GESANGSPARTIEN.

SOPRAN: EVA, MAGDALENE.

TENOR: WALTHER von STOLZING, DAVID, KUNZ VOGELGESANG, ULRICH EISSLINGER, BALTHASAR ZORN, AUGUSTIN MOSER.

BASS: HANS SACHS, VEIT POGNER, FRITZ KOTHNER, SIXTUS BECKMESSER, KONRAD NACHTIGALL, HERMANN ORTEL, HANS SCHWARZ, HANS FOLTZ, DER NACHTWÄCHTER.

CHÖRE: ERSTER AUFZUG: voller CHORGESANG DER GEMEINDE, durch das ganze Gesangspersonal zu verstärken. — LEHRBUBEN: vier Altstimmen, vier erste und vier zweite Tenöre.

ZWEITER AUFZUG: LEHRBUBEN wie oben; NACHBARINNEN: erster, zweiter, dritter und vierter Sopran; NACHBARN: von den Sängern der in der Partitur mit Klammern bezeichneten Meistersinger auszuführen; GESELLEN: Tenor und Bass; MEISTER und BÜRGER: Bässe.

DRITTER AUFZUG: MÄNNERCHOR in drei gleich stark besetzte Chöre der SCHUSTER, SCHNEIDER und BÄCKER geteilt; LEHRBUBEN wie oben, dazu vereinigter CHOR des VOLKES von gleicher Stärke wie beim Choral im ersten Aufzuge.

INSTRUMENTE DES ORCHESTERS.

STREICHINSTRUMENTE: Erste und zweite Violinen (Vl.). — Bratschen (Br.). — Violoncelle (Vc.). — Contrabässe (Cb.).

HOLZBLASINSTRUMENTE: Zwei grosse Flöten (Fl.). — Eine kleine Flöte (kl. Fl.). — Zwei Hoboen (Hb.). — Zwei Clarinetten (Cl.). — Zwei Fagotte (Fg.).

BLECHINSTRUMENTE: Vier Hörner (Hr.).*)—Drei Trompeten (Tr.).**) — Drei Posaunen (Ps.). — Eine Basstuba (Btb.).

SCHLAGINSTRUMENTE: Ein Paar Pauken (Pk.).— Ein Triangel (Trg.).— Ein Paar Becken (Bck.). — Eine grosse Trommel (gr. Tr.). — Ein Glockenspiel (Gsp.).

SAITENINSTRUMENTE: Eine Harfe (Hrf.). — Eine Lauthe (Lth.).

Hierzu auf dem Theater: ein Nachtwächter-Stierhorn ( )

Trompeten in verschiedenen Stimmungen mit beliebig starker Besetzung. — Trommeln.

*) Das Zeichen + über der Note bezeichnet den zu stopfenden und stark anzublasenden Ton.

**) Die vorkommende Anwendung der Dämpfung der Trompeten hat den Zweck, bei starkem Anblasen den komischen Klang starker Kindertrompeten hervorzubringen.

94112

DIE
MEISTERSINGER VON NÜRNBERG

VON

RICHARD WAGNER

VOLLSTÄNDIGE ORCHESTER-PARTITUR

EIGENTHUM DER VERLEGER

MAINZ: B. SCHOTT'S SÖHNE,
LONDON: SCHOTT & Co., BRÜSSEL: SCHOTT FRÈRES, PARIS: EDITIONS SCHOTT.

DIESE PARTITUR DARF NICHT ZU AUFFÜHRUNGEN
BENUTZT WERDEN.

27500.

SEINER MAJESTÄT

DEM

KÖNIG LUDWIG II.

VON

BAYERN

IN TIEFSTER EHRFURCHT
GEWIDMET.

DIE
MEISTERSINGER VON NÜRNBERG.

PERSONEN DER HANDLUNG:

HANS SACHS, Schuster
VEIT POGNER, Goldschmied
KUNZ VOGELGESANG, Kürschner
KONRAD NACHTIGALL, Spengler
SIXTUS BECKMESSER, Stadtschreiber
FRITZ KOTHNER, Bäcker
BALTHASAR ZORN, Zinngiesser
ULRICH EISSLINGER, Würzkrämer
AUGUSTIN MOSER, Schneider
HERMANN ORTEL, Seifensieder
HANS SCHWARZ, Strumpfwirker
HANS FOLTZ, Kupferschmied
} Meistersinger.

WALTHER VON STOLZING, ein junger Ritter aus Franken.
DAVID, Sachsen's Lehrbube.
EVA, Pogner's Tochter.
MAGDALENE, Eva's Amme.
Ein NACHTWÄCHTER.

Bürger und Frauen aller Zünfte. Gesellen. Lehrbuben. Mädchen. Volk.

SCHAUPLATZ DER HANDLUNG:

NÜRNBERG,
um die Mitte des 16ten Jahrhunderts.

ERSTER AUFZUG: Im Inneren der Katharinenkirche.

ZWEITER AUFZUG: In den Strassen vor den Häusern Pogner's und Sachsen's.

DRITTER AUFZUG: a) Sachsen's Werkstatt, b) ein freier Wiesenplan an der Pegnitz.

27500

Vorspiel.

Sehr mässig bewegt.
Kleine Flöte.
2 Grosse Flöten.
2 Hoboen.
zu 2.
f (sehr gehalten)
2 Clarinetten in B.
zu 2.
f (sehr gehalten)
4 Hörner in F.
f (sehr gehalten)
f (sehr gehalten)
2 Fagotte.
zu 2.
f (sehr gehalten)
1. u. 2. (F).
3 Trompeten.
3. (C).
f
f
3 Posaunen.
f (sehr gehalten)
f (sehr gehalten)
Bass-Tuba.
f (sehr gehalten)
Triangel.
Becken.
Pauken (C. u. G).
f
Harfe.
1. Violinen.
f
(sehr kräftig)
2. Violinen.
f
(sehr kräftig)
Bratschen.
f
(sehr kräftig)
Violoncelle.
f (sehr kräftig)
Contrabässe.
f

kl. Fl.
gr. Fl.
Hb. zu 2.
zu 2.
f
Cl. zu 2.
Hr.
f
Fg. zu 2.
f
Tr.
Pos.
B.T.
Trgl.
Bck.
Pk.
tr
f
f
Vl. 1.
immerf
Vl. 2.
immerf
Br.
immerf
Vc.
immerf
Cb.

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
f
rinforz.
Cl.
f
rinforz.
Hr.
rinforz.
Fg.
rinforz.
Tr.
Pos.
B.T.
Trgl.
Bck.
Pk.
cresc.
Vl.1.
rinforz.
Vl.2.
rinforz.
Br.
rinforz.
Vc.
rinforz.
Cb.

kl. Fl.
gr. Fl.
zu 2.
Hb.
zu 2.
immer ff
Cl.
zu 2.
tr
zu 2.
Hr.
zu 2.
zu 2.
Fg.
Tr.
Pós.
B.T.
Trgl
Bck.
Pk.
tr
Vl. 1.
Vl. 2.
tr
tr
Br.
Vc.
Cb.

kl. Fl.
gr. Fl.
zu 2.
Hb. zu 2.
Cl. zu 2.
Hr.
Fg. zu 2.
f
Tr.
f
Pos.
f
B. T.
Trgl.
Bck.
Pk.
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
Vc.
Cb.

kl. Fl.

1. gr. Fl.

2. gr. Fl.

f (ausdrucksvoll)

Hb.

Cl.

(ausdrucksvoll)

Hr.

Fg.

f

f

Tr.

Pos.

B.T.

Trgl.

Bck.

Pk.

Vl. 1.

Vl. 2.

meno f

Br.

meno f

Vc.

meno f

Cb.

meno f

1. gr. Fl.
Hb.
Cl.
Hr. 3 u. 4.
Fg.
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
Vc.
Cb.

dim. *dim.* (ausdrucksvoll) *dim.* *p* *dim.* *più p* *più p* *più p* *più p*

gr. Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
Vc.
Cb.

meno f *dim.* *dim.* *dolce* *dim.* *dim.* *dolce* *dim.*

Ein wenig rallent.
Cl.
dolcissimo
pdolce
Hr. (in C)
p
Fg.
dolce
più p
Vl.1.
p
più p
pp
cresc.
Vl.2.
pp
Br.
dolce
più p
pp
Vc.
dolce
più p
pp
Cb.
dolce
più p
gr.Fl.
Tempo
zu 2.
f
Hb.
cresc.
f
Cl.
f
cresc.
f
Hr.
f (wieder F)
Fg.
cresc.
f
Vl.1.
f
stacc. e più f
Vl.2.
cresc.
f
stacc. e più f
Br.
cresc.
f
Vc.
cresc.
f
Cb.
f

kl. Fl.

gr. Fl.

f (sehr gehalten)

Hb.

f (sehr gehalten)

Cl.

f (sehr gehalten)

Hr.

f (sehr gehalten)

Fg.

f (sehr gehalten)

(sehr gehalten)

Tr.

f

(in C)

f (sehr gehalten)

Pos.

f (sehr gehalten)

B.T.

f (sehr gehalten)

Pk.

f (sehr gehalten)

f

Hrf.

f

Vl. 1.

Vl. 2.

f

Br.

f

Vc.

f

Cb.

f

kl. Fl.
gr. Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
f (sehr gehalten)
Tr.
Pos.
B.T.
f
Pk.
Hrf.
Vl. 1.
Vl. 2.
f
Br.
Vc.
Cb.

kl. Fl.

gr. Fl. zu 2

Hb.

Cl.

Hr.

Fg.

Tr.

Pos.

B.T.

Pk.

Hrf.

Vl. 1.

Vl. 2.

Br.

Vc.

Cb.

immer f

mf — *f*

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
f
Hrf.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.

kl. Fl.
gr. Fl.
zu 2.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
Hrf.
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
Vc.
Cb.
f
tr

kl. Fl.
zu 2.
gr. Fl.
tr
Hb.
(sehr gehalten)
zu 2.
immer ff
Cl.
(sehr gehalten)
zu 2.
immer ff
zu 2.
immer ff
Hr.
(sehr gehalten)
zu 2.
immer ff
Fg.
zu 2.
immer ff
Tr.
Pos.
f
f
B. T.
immer ff
Pk.
Hrf.
Vl. 1.
tr
immer ff
Vl. 2.
immer ff
Br.
immer ff espress.
Vc.
immer ff espress.
Cb.
(sehr gehalten)
immer ff

kl. Fl.
gr. Fl.
zu 2.
Hb. zu 2.
Cl. zu 2.
zu 2.
Hr. zu 2.
Fg. zu 2.
Tr.
f
Pos.
B.T.
Pk.
Hrf.
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
Vc.
Cb.

kl. Fl.
f
gr. Fl.
f zu 2.
Hb.
f zu 2.
Cl.
f
Hr.
zu 2.
f espress.
Fg.
zu 2.
cantabile
Tr.
f
Pos.
f
B.T.
Pk.
Hrf.
Vl. 1.
espress.
Vl. 2.
Br.
espress.
Vc.
Cb.

kl. Fl.

gr. Fl. zu 2.

Hb. zu 2.

Cl. zu 2.

zu 2.

Hr.

zu 2.

Fg. zu 2.

Tr.

Pos.

B.T.

Pk.

Hrf.

Vl. 1.

Vl. 2.

immer ff

espress.

Br.

Vc.

espress.

Cb.

kl. Fl.

gr. Fl. zu 2.

Hb. zu 2.

Cl. zu 2.

zu 2.

Hr. zu 2.

Fg. zu 2.

immer ff

Tr.

f

zu 2.

Pos.

B.T.

Pk. *tr*

f

Hrf. *f*

Vl. 1.

Vl. 2.

immer ff

Br.

Vc.

Cb.

kl. Fl.
f
gr. Fl.
immer ff
Hb. zu 2.
immer ff
Cl. zu 2.
immer ff
zu 2.
immer ff
Hr. zu 2.
immer ff
Fg. zu 2.
Tr.
f
Pos. *immer ff*
B.T. *(sehr gehalten)*
Pk. *tr*
f
Hrf. *ff*
Vl. 1.
Vl. 2.
Br. *tr*
Vc.
immer ff
Cb.
immer ff

kl. Fl.
gr. Fl.
Hb.
zu 2.
Cl.
zu 2.
Hr.
ff
Fg.
zu 2.
(ausdrucksvoll)
Tr.
f
ff
f
f (ausdruckst.)
ff
Pos.
f
ff
B.T.
Pk.
ff
p
p cresc.
Hrf.
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
ff
Vc.
ff
Cb.

Bewegt, doch immer noch etwas breit.

Hb. zu 2. p ff p

Cl. zu 2. p ff p (sehr ausdrucksv.)

Hr. p ff p

Fg. p zu 2. ff p 3. u. 4. Hr. in E.

Vl. 1. p ff p

Vl. 2. p ff p

Br. p ff p

Vc. tr. p ff p

Cb. p f p

poco rall. Mässig im Hauptzeitmaass.

Hb. ff

Cl. ff p dolce

(in F) ff p

Hr. (in E) f

Fg. f p

Vl. 1. f (sehr zart und ausdrucksvoll) p

Vl. 2. f

Br. f (sehr zart) p

Vc. f

Cb. f p pizz. (zart)

Cl.

p dolce

Hr.

Fg.

p

Vl. 1.

Vl. 2.

p

Br.

Vc.

p

Cb.

1. gr. Fl.

p

1. Hb.

p

p dolce

2. Cl.

(in F)

p

Hr. (in E)

p dolce

Fg.

p dolce

Vl. 1.

p

dolce

Vl. 2.

p

dolce

Br.

p dolce

Vc.

p dolce

Cb.

pizz.

p dolce

p

kl. Fl.
1. gr. Fl.
2. gr. Fl.
1. Hb.
2. Hb.
cresc.
f
1. Cl.
2. Cl.
cresc.
f
Hr.
cresc.
f
Fg.
cresc.
f
Tr.
Pos.
B. T.
Pk.
Vl. 1.
leidenschaftlicher
cresc.
f
Vl. 2.
Br.
cresc.
f
Vc.
cresc.
f
Cb.
cresc.
f
Bog.
pcresc.
f

kl. Fl.
1. gr. Fl.
2. gr. Fl.
1. Hb.
2. Hb.
1. Cl.
2. Cl.
Hr.
Fg.
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
Vc.
Cb.

p dolce
p espress.
cresc.
espress.
p dolce
dolce
p
tr
pizz.
Bog.

kl. Fl.

1. gr. Fl.

2. gr. Fl.

1. Hb.

2. Hb.

1. Cl.

2. Cl.

Hr.

Fg.

Tr.

Pos.

B.T.

Pk.

Vl. 1.

Vl. 2.

Br.

Vc.

Cb.

p dolce

p dolce

p dolce

p dolce

p dolce

p dolce

p dolce

kl. Fl.
p (sehr zart)
più p
cresc.
gr. Fl.
Hb.
p (sehr zart)
più p
cresc.
Cl.
p
p
Hr.
p dolce
più p
p cresc.
p dolce
cresc.
Fg.
p dolce
più p
cresc.
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
Vl. 1.
p dolce
più p
poco cresc.
Vl. 2.
div.
p
più p
cresc.
Br.
p dolce
più p
cresc.
Vc.
p dolce
pizz.
cresc.
Cb.
p
Bog.
cresc.

noch bewegter.

kl. Fl.

gr. Fl. *cresc.*

Hb. *cresc.*

Cl. *cresc.*

(ausdrucksvoll)

Hr. *più cresc.*

più cresc.

Fg. zu 2. *più cresc.*

Tr. (in C) *p* *cresc.*

Pos.

B.T.

Pk.

Vl. 1.

Vl. 2. *più cresc.*

Br. *più cresc.*

(ausdrucksvoll)

Vc. *più cresc.*

Cb. *più cresc.*

Im mässigen Hauptzeitmaass.

kl. Fl.
gr. Fl.
Hb.
stacc.
tr
Cl.
tr
Hr.
Fg.
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
Vl. 1.
3
p cresc.
3
3
Vl. 2.
p cresc.
Br.
p cresc.
Vc.
p cresc.
Cb.
pizz.
p

sehr kurz gestossen
gr. Fl.
immer stacc.
Hb.
Cl.
pstacc.
1. Hr. in F.
Hr.
2. Hr. in F.
Fg.
zu 2.
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
Vc.
cresc.

94112

kl.Fl.

gr.Fl.

p cresc.

Hb.

Cl.

Hr.

1.u.2. Hr. in F.

3.u.4. Hr. in F.

Fg.

unis.

Tr.

Pos.

B.T.

Pk.

Vl.1.

Vl.2.

cresc.

Br.

Vc.

cresc.

Cb.

pizz.

kl. Fl.

gr. Fl.

Hb.

Cl.

in F.

Hr.

in F.

Fg.

Tr.

Pos.

B.T.

Pk.

Vl. 1.

Vl. 2.

Br.

Vc.

Cb.

p molto cresc.

f dim.

p

tr

molto cresc.

Bog.

pizz.

p stacc.

kl. Fl.

gr. Fl. *sf* *p* *p* *poco cresc.* *sf* *p*

p *poco cresc.* *sf* *p*

Hb. *sf* *p* *tr* *p* *tr* *tr*

Cl. *sf* *p* *tr* *p* *tr* *tr*

Hr.

Fg.

Tr.

Pos.

B.T.

Pk.

Vl. 1.

Vl. 2. divisi *tr* *sf* *tr* *sf*

Br. Bog. *stacc.* *p* (aber gut markirt) *sf* *p*

Vc. *sf* *p* *sf* *p*

Cb.

kl. Fl.
p ma
sempre un poco cresc.
gr. Fl.
stacc.
stacc.
sempre un poco cresc.
Hb.
sempre un poco cresc.
stacc.
stacc.
Cl.
p
sf
stacc.
1.
Hr.
p sempre un poco cresc.
sf
2.
p
Fg.
(markirt)
p sempre un poco cresc.
sf
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
div.
Vl. 1.
Vl. 2.
stacc.
sf
p sempre un poco cresc.
sf
p
cresc.
Br.
p sempre un poco cresc.
sf
Vc.
p ma sempre un poco cresc.
pizz.
Cb.
p

kl. Fl.
gr. Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
1.
Fg.
2.
zu 2.
3.
p cresc.
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
Vc.
Cb.

kl. Fl.

Gr. Fl.

molto cresc.

Hb.

molto cresc.

Cl.

molto cresc.

1.

Hr.

3.

molto cresc.

Fg.

zu 2.

molto cresc.

Tr.

Pos.

B.T.

Pk.

(sehr ausdrucksvoll)

Vl.1.

Vl.2.

f e più f

Br.

Vc.

Cb.

kl.Fl.
stacc.
ff
gr.Fl.
ff
Hb.
ff
Cl.
ff
Hr.
ff
Fg.
ff
Tr.
f
f marcato
Pos.
zu 2.
f marcato
B.T.
f marcato
Pk.
f
Vl.1.
ff
Vl.2.
ff
Br.
marcato
Vc.
ff
marcato
Cb.
ff

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
Tr.
zu 2
Pos.
B.T.
Pk.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.

kl. Fl.

gr. Fl.

Hb.

Cl.

Hr. 1.

Hr. 2.

Hr. 3 u. 4.

Fg.

Tr. 3.

zu 2

Pos.

B.T.

Trgl.

Pk.

Vl. 1.

Vl. 2.

Br.

Vc.

Cb.

p *stacc.* *p (ausdrucksvoll)* *mf (sehr markirt)* *p (aber sehr markirt)* *mf* *(aber sehr ausdrucksvoll)* *scherz.* *scherzando* *p (aber sehr ausdrucksvoll)* *mf (aber sehr markirt)*

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Hr.
Fg.
zu 2
2.
Tr.
Pos.
B.T.
Vl.1.
Vl.2.
(immer gleichmässig leicht)
Br.
Vc.
Cb.

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Hr.
Fg. zu 2.
Tr.
Pos.
B.T.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.

kl. Fl.
gr. Fl.
p
stacc.
poco
Hb.
Cl.
Hr.
Fg. zu 2.
(allmählich immer stärker)
Tr.
Pos.
B.T.
(allmählich immer stärker)
Vl. 1.
(immer bewegter im Vortrag)
Vl. 2.
cresc.
Br.
Vc.
cresc. poco a poco
Cb.
(allmählich immer stärker)

kl. Fl.

gr. Fl. *a poco cresc.*

a poco cresc.

Hb. *a poco cresc.*

a poco cresc.

Cl. *cresc.*

a poco cresc.

Hr. *cresc.*

Hr. *a poco cresc.*

Fg. zu 2.

Tr.

Pos.

B.T.

Vl. 1. *cresc.*

Vl. 2. *poco a poco* *stacc.*

Br.

Vc.

Cb.

kl. Fl.

gr. Fl.

Hb.

Cl.

espress.

Hr.

stacc.

Hr.

Fg.

zu 2.

Tr.

Pos.

B.T.

Vl. 1.

Vl. 2.

Br.

Vc.

cresc.

marcato

Cb.

kl. Fl.
gr. Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Hr.
f
Fg. zu 2. tr
f
Tr.
3. (in C)
p
Pos.
B.T. tr
sehr gebunden
f
Vl. 1.
f
Vl. 2.
f
Br.
f
Vc. tr
f (nicht ge-
Cb. tr
f

gr.Fl.
ff
ff
Hb.
f espress.
f espress.
Cl.
f
f
Hr.
f
immer sehr markirt
Hr.
f
Fg. zu 2.
Tr.
Pos.
p
B.T.
p
Pk.
tr
p
Vl.1.
sehr feurig
Vl.2.
pizz.
Bog.
f
f
Br.
f
tr
Vc.
f
bunden aber sehr gehalten)
Cb.

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Hr.
Fg.
zu 2.
(in F)
Tr.
Pos.
B.T.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.
stacc.
immer gestossen
immer stacc.
zu 2.
immer f
più f

kl.Fl.

gr.Fl.

stacc.

immer gestossen

Hb.

Cl.

stacc.

Hr.

Hr. zu 2.

più f

Fg. zu 2.

Tr.

Pos.

B.T.

più f

Pk.

Vl.1.

Vl.2.

Br.

Vc.

Cb.

kl. Fl.
gr. Fl.
immer f
Hb.
stacc.
ff
Cl.
Hr.
Hr. zu 2.
Fg. zu 2.
Tr.
f dim.
p
Pos.
f
B.T.
Pk.
tr
Vl. 1.
Vl. 2.
Br.
Vc.
Cb.

kl.Fl.

f

gr.Fl.

f

f

Hb.

e più f

ff

Cl.

e più f

e più f

Hr.

Hr. zu 2.

e più f

Fg. zu 2.

e più f

Tr.

Pos.

B.T.

e più f

Pk.

Vl. 1.

Vl. 2.

e più f

e più f

Br.

e più f

Vc.

e più f

Cb.

e più f

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Hr. zu 2.
Fg. zu 2.
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.
marc.
marc.
marc.

Tr.
Pos.
Pk.
Vl.1.
dim.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.
p
Tr.
Pos.
B.T.
Pk.
f
Vl.1.
f
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
zu 2.
Cl.
zu 2.
1 u. 2.
Hr.
3 u. 4.
Fg.
zu 2.
Tr.
Pos.
B.T.
Trgl.
Bck.
Pk.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.

Sehr gewichtig.

kl. Fl.

gr. Fl.

zu 2.

immer ff

Hb. zu 2.

immer ff

Cl. zu 2.

immer ff

Hr.

immer ff

Fg. zu 2.

immer ff

f

Tr.

f

immer f

Pos.

immer f

immer f

B.T.

immer f

Trgl.

f

Bck.

Pk.

Vl. 1.

immer ff

Vl. 2.

stacc.

immer ff

Br.

immer ff

stacc.

Vc.

immer ff

stacc.

Cb.

immer ff

kl.Fl.
gr.Fl. zu 2.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
Tr.
immer f
Pos.
B.T.
Trgl.
Bck.
Pk.
immer f
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.

kl.Fl.
gr.Fl. zu 2.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
Tr.
Pos.
B.T.
Trgl.
Bck.
Pk.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.

kl. Fl.

gr. Fl. zu 2.

Hb.

Cl.

Hr.

Fg.

Tr.

più f

Pos.

più f

B.T.

più f

Trgl.

Bck.

Pk.

Vl. 1.

più f

Vl. 2.

Br.

più f

stacc.

Vc.

più f

Cb.

più f

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
sehr gehalten
Tr.
Pos.
B.T.
Trgl.
Bck.
Pk.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
più f
Hr.
ff
(ausdrucksvoll)
Fg.
(ausdrucksvoll)
Tr.
f
Pos.
(ausdrucksvoll)
B.T.
Trgl.
Bck.
Pk.
tr
f
più f
Vl.1.
Vl.2.
Br.
ff
Vc.
ff
Cb.

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
Tr.
Pos.
B.T.
Trgl.
Bck.
Pk.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.
ff
f

klFl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
zu 2.
Tr.
Pos.
B.T.
Trgl.
Bck.
Pk.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.
ff

kl.Fl.
gr.Fl.
zu 2.
Hb.
Cl.
Hr.
Fg.
Tr.
Pos.
B.T.
Trgl.
Bck.
Pk.
Vl.1.
Vl.2.
Br.
Vc.
Cb.

Kl.Fl.
Gr.Fl.
Hob.
Clar.
Hr. in F.
Fag.
Tr.
Pos.
B.T.
Trgl. tr
tr
Beck.
Pk. tr
tr

Erste Scene. Erster Aufzug.

(Die Bühne stellt das Innere der Katharinenkirche in schrägem Durchschnitt dar; von dem Hauptschiff, welches links ab, dem Hintergrunde zu, sich ausdehnend anzunehmen ist, sind nur noch die letzten Reihen der Kirchenstühlbänke sichtbar; den Vordergrund nimmt der freie Raum vor dem Chorein; dieser wird später durch einen schwarzen Vorhang gegen das Schiff zu gänzlich geschlossen.)

Im Zeitmaass des Vorspiels. (Mässig.)

Hoboen.

Clarinetten in B.

1. u. 2. 4 Hörner in F. 3. u. 4.

Fagotte.

1. u. 2. in F. 3 Trompeten 3. in C.

1. u. 2. 3 Posaunen 3.

Bass Tuba.

Pauken.

Triangel.

1. Violinen. 2.

Bratsche.

(In der letzten Reihe der Kirchenstühle sitzen Eva und Magdalene; Walther von Stolzing steht in einer Entfernung, zur Seite an eine Säule gelehnt, die Blicke auf Eva heftend, die sich mit stummen Gebärdespiel wiederholt zu ihm umkehrt.)

(Walther drückt durch Gebär-

1. allein. zart

DIE GEMEINDE (überall vertheilt, sehr voll.)

1. Sopran.

Da zu dir der Hei - land kam,
As our Sa - viour came to thee,
Quand vers toi le Maî - tre vint,

2. Sopran.

Da zu dir der Hei-land kam,
As our Sa - viour came to thee,
Quand vers toi le Maî-tre vint,

Tenor.

Da zu dir der Hei-land kam,
As our Sa - viour came to thee,
Quand vers toi le Maî-tre vint,

Bass.

Da zu dir der Hei-land kam,
As our Sa - viour came to thee,
Quand vers toi le Maî-tre vint,

Orgel. (auf d. Theater.)

Violoncello.

Contrabass.

1. allein. zart

(Belebend.)

Cl. 1. in B.

Cl. 2. in B.

Hr. 2. in F.

1. allein. in F.

Hr. 4 in C.

Fag.

1. allein.

Br.

dim.

de eine schmachtende Frage an Eva aus.)

(Eva's Blick und Gebärde sucht zu

wil - lig dei - ne Tau - fe nahm,
by thy hand bap - tized to be,
pour su - bir ton ri - te saint,

wil - lig dei - ne Tau - fe nahm,
by thy hand bap - tized to be,
pour su - bir ton ri - te saint,

wil - lig dei - ne Tau - fe nahm,
by thy hand bap - tized to be,
pour su - bir ton ri - te saint,

wil - lig dei - ne Tau - fe nahm,
by thy hand bap - tized to be,
pour su - bir ton ri - te saint,

Org.

Vc.

dim.

CB.

nachlassend

Cl. *più p* *pp*

Hr. 1. *dim.*

Hr. 4 in C. *dim.*

Fag. 1. *p*

Br. *dim.*

1. allein. *p*

schr aus-

antworten; doch beschämt schlägt sie die Augen nieder.)

(Walther

p *cresc.* *f*

weih - te sich dem Op - fer - tod,
chose the Cross for man's re - lease,
il choi - sit pour lui la Croix,

p *cresc.* *f*

weih - te sich dem Op - fer - tod,
chose the Cross for man's re - lease,
il choi - sit pour lui la Croix,

p *cresc.* *f*

weih - te sich dem Op - fer - tod,
chose the Cross for man's re - lease,
il choi - sit pour lui la Croix,

p *cresc.* *f*

weih - te sich dem Op - fer - tod,
chose the Cross for man's re - lease,
il choi - sit pour lui la Croix,

Org. *p* *cresc.* *f*

Vc.

CB.

1. allein.

Hob.

Hr. 4 in C.

Fag. 1 u. 2.

Br. 1.

drucksvoll — molto cresc. — f dim.

zärtlich, dann dringender.)

Eva: Wal-

gab er uns des Heil's Ge - bot.
teach - ing us his law of peace,
nous don - nant ses dou - ces lois;

gab er uns des Heil's Ge - bot.
teach - ing us his law of peace,
nous don - nant ses dou - ces lois;

gab er uns des Heil's Ge - bot.
teach - ing us his law of peace,
nous don - nant ses dou - ces lois;

gab er uns des Heil's Ge - bot.
teach - ing us his law of peace,
nous don - nant ses dou - ces lois;

Org.

Vc. 1. allein.

CB. 1. allein.

p pizz.

Hob. 1.

cresc. — f dim. — cresc.

(Walther: Entzückt;

thern schüchtern abweisend,
aber schnell wieder seelen-
voll zu ihm aufblickend.)

Dass wir durch sein' Tauf' uns weih'n,
let us share thy sa - cred rite
son bap - tê - me nous la - va,

Dass wir durch sein' Tauf' uns weih'n,
let us share thy sa - cred rite
son bap - tê - me nous la - va,

Dass wir durch sein' Tauf' uns weih'n,
let us share thy sa - cred rite
son bap - tê - me nous la - va,

Dass wir durch sein' Tauf' uns weih'n,
let us share thy sa - cred rite
son bap - tê - me nous la - va,

Org.

Vc. 1. allein.

f feurig

1. allein.
espressivo

Hob.

f dim.

Hr.

1. allein.

mf dim.

Fag.

mf dim.

Viol. 2 (nur 2) pizz.

p *più p*

Br. (nur 2)

p pizz. *più p*

höchste Betheuerungen, Hoffnung.) (Eva: selig lä-

f

sei - nes Op - fers werth zu sein.
and be sin - less in his sight.
son sup - - pli - - ce nous sau - - va.

f

sei - nes Op - fers werth zu sein.
and be sin - less in his sight.
son sup - - pli - - ce nous sau - va.

f

sei - nes Op - fers werth zu sein.
and be sin - less in his sight.
son sup - - pli - - ce nous sau - - va.

f

sei - nes Op - fers werth zu sein.
and be sin - less in his sight.
son sup - - pli - - ce nous sau - - va.

Org. *f*

Vc.

dim. *p* *cresc.* *f* *dim.* *p*

CB. 1. allein.

p pizz. *più p*

Hob. 1.

p *più p*

Hr. 1. in F.

p *più p*

Fag.

p *più p*

Viol. 2.

(nur 2) pizz.

p

Br.

(nur 2) pizz.

p

chelnd, — dann beschämt die Augen senkend.)

(Walther dringend — aber schnell sich unterbrechend.)

p *cresc.* *f* *f*

Ed - ler Täu - fer! Christ's Vor -
Pro - phet, preach - er, ho - ly
Gui - de très sûr, Pré - cur -

p *cresc.* *f* *f*

Ed - ler Täu - fer! Christ's Vor -
Pro - phet, preach - er, ho - ly
Gui - de très sûr, Pré - cur -

p *cresc.* *f* *f*

Ed - ler Täu - fer! Christ's Vor -
Pro - phet, preach - er, ho - ly
Gui - de très sûr, Pré - cur -

p *cresc.* *f* *f*

Ed - ler Täu - fer! Christ's Vor -
Pro - phet, preach - er, ho - ly
Gui - de très sûr, Pré - cur -

Org.

f

Vc.

1. allein.

f dim. *p*

CB.

1. allein.

p pizz.

Viol. 2.

Br.

(Er nimmt die dringende Gebärde wieder auf, mildert sie aber sogleich, um Eva sanft um eine

läu - fer! Nimm uns gnä - dig an, dort am Fluss
teach - er! Bless us with thy hand, there on Jor -
-seur pur! Prends - nous par la main, jus - qu'au vrai

läu - fer! Nimm uns gnä - dig an, dort am Fluss Jor -
teach - er! Bless us with thy hand, there on Jor - dan's
-seur pur! Prends - nous par la main, jus - qu'au vrai Jour -

läu - fer! Nimm uns gnä - dig an, dort am Fluss Jor -
teach - er! Bless us with thy hand, there on Jor - dan's
-seur pur! Prends - nous par la main, jus - qu'au vrai Jour -

läu - fer! Nimm uns gnä - dig an, dort am Fluss
teach - er! Bless us with thy hand, there on Jor -
-seur pur! Prends - - nous par la main, jus - qu'au vrai

Org.

Vc.

CB.

(sehr freudig)

Viol. Bog. (allo)

Unterredung zu bitten.)

Jor - - dan!
dan's strand.
Jour - - dain.

(Die Gemeinde erhebt sich. Alles wendet sich dem Ausgange zu, und verlässt unter dem Nachspiele allmählich die Kirche. — Walther heftet in höchster Spannung seinen Blick auf Eva, welche ihren Sitz langsam verlässt, und von Magdalene gefolgt, langsam in seine Nähe kommt.)

- - - dan!
strand.
- - - dain.

- - - dan!
strand.
- - - dain.

Jor - - dan!
dan's strand.
Jour - - dain.

Org.

zusammen
3 gr. Fl.
ff
Hob.
ff
Cl.
ff
Hr. in F.
ff
Hr. in C.
ff
Fag.
ff
ff
ff
Viol.
ff
(alle)
Br.
ff getheilt
zusammen
Org.
(alle)
Vc.
ff getheilt
CB.
ff (alle)
Bog.

3 gr. Fl. zus.
(sehr allmählich in der Stärke nachlassend)
Hob.
Cl.
(sehr allmählich nachlassend)
Hr. in F.
Hr. in C.
Fag.
Viol.
fespress.
(sehr allmählich nachlassend)
Br.
f
(sehr allmählich nachlassend)
Org.
Vc.
zusammen
f
(sehr allmählich nachlassend)
CB.

3 gr. Fl. zus.
Hob.
Cl.
dim.
cresc.
Hr. in F.
cresc.
Hr. in C.
cresc.
Fag.
marc.
Viol.
dim.
(allmählich nachlassend)
Br.
dim.
dim.
Org.
Vc.
marc.
CB.
marc.

Hob. *poco accel.* - - - *molto accel.*

Cl.

Hr. in F.

Hr. in C.

Fag. *accel.*

Viol. *cresc.*

Br.

ff (Da Walther Eva sich nähern sieht, drängt er sich gewaltsam durch die Kirchgänger durch, zu ihr.)

Vc. *poco accel.*

CB.

più f *molto accel.*

Lebhafter.

Hr. in F.

Hr. in C.

Fag.

Viol.

Br.

Walth.

Verweilt! Ein Wort! ein ein - zig Wort!
Oh stay! A word one sin - gle word!
Restez! Un mot... rien qu'un seul mot!...

Vc.

CB.

dim.

Hob.

Hr. 1. u. 2. in F.

Fag.

Viol.

pizz.

Br.

pizz.

Bogen

(Bogen)

Eva. (Sich schnell zu Magdalenen umwendend.)

Mein Brusttuch! Schau', wohlliegt's im Ort —
My kerchief, look! 'Tis left behind —
L'é-char-pe!...vois Là-bas sans doute!...

Magd.

Vergesslich'Kind! Nun heisst es: such'!
Forget-ful child! Now I must seek!
Enfant distraite! En-cor chercher!

Vc.
pizz.

(Bogen)

Hob.

1. allein.

Cl.

1. allein.

Hr. in F.

2. allein.

Fag.

Viol.

dolce

Br.

(Sie geht nach den Kirchenstühlen zurück.)

Walth.

Fräu-lein! ver-zeiht der Sit-te Bruch.
Maid-en, for-give my bold ap-proach.
Par-don d'o-ser par-ler ain-si...

Vc.

CB.

dim.

pizz.

Hob. 1.
Cl. 1.
Hr. 2. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.

cresc. *f* *sf* pizz.

Ei-nes zu wissen, Ei-nes zu fragen, was müsst' ich nicht zu bre-chen wa - gen?
Tell me but one thing, tell me I pray you. To learn the truth what would I dare not?
U-ne ré-pon-se... u-ne demande!... que n'o - se-rais-je point en-co - re?

Hob.
Cl.
Hr. 1. u. 2. in F.
Fag.
Viol.
Bog.
Br.
Bog.
Walth.
Vc.
Bog.

p *f* *f dim.*

Ob Le-ben o-der Tod, ob Se-gen o-der Fluch? Mit ei-nem Wor-te sei mir's ver-
If life be mine or death, if blest I be or banned! One single word will my fate de-
La vie ou le tré-pas, la joie ou la dou-leur? Un mot u - ni-que les peut don-

Hob. 1. p

Cl. 2. p

Hr. 2. in F. p

Fag. 1. p

pizz. p

Viol. p

Br. p

Eva. p cresc.

O weh! die
A-las! the
Oh ciel! la

Magd. (wieder zurückkommend.)

Hier ist das Tuch.
Thy kerchief's here.
Voi-ci l'é-charpe!

Walth.

traut: mein Fräu-lein sagt...
cide: fair maid-en, say...
Ve-ner: demoi-sel-le, dites...

p cresc.

Cl. 1. allein. p

Hr. 1. 2. 2. p

Fag. p

pizz. Bog. sf cresc. f p

Viol. pizz. Bog. sf cresc. f p

Br. pizz. Bog. sf cresc. f p

Eva. sf

Spange?
buckle.
broche!

(Sie geht abermals suchend nach hinten.)

Magd. 3

Fiel sie wohl ab?
Lost is that, too?
Tom-bée aus-si?

Walth.

Ob Licht und Lust, o-der Nacht und
If light and life, or night and
Le jour de joie ou la nuit de

Vc. pizz. sf Bog. cresc. f p

Hob.
Cl. 1.
Hr. in F. 2.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
Tod? Ob ich er-fahr', wo-nach ich ver-lan-ge, ob ich ver-neh-me, wo-vor mir
death whether I learn the tidings I hope for, whether I hear what sore-ly I
mort? Dois-je con-nai-tre ce que j'es-pè-re, ou dois-je appren-dre ce que je
Vc.
cresc.

Hob.
Cl. 1.
Fag.
Viol. pizz.
Br. pizz.
Magd. (wieder zurückkommend.)
Da ist auch die Spange. Komm', Kind! Nun
There hast thou the buckle.— Come child! Now
Et voi-ci la broche.— Viens, fille! tes
Walth.
graut: — Mein Fräulein, sagt...
dread: — fair mai-den say...
crains? demoi-sel-le, dites...
Vc.

Hob.
Cl. 1.
Fag.
pizz.
Viol.
pizz.
Bog.
Br.
pizz.
Bog.
p cresc.
p cresc.
(Sie geht nochmals eilig nach hinten.)
Magd.
hast du Spang'und Tuch... O weh! da vergass ich selbst mein Buch.
hast thou clasp and scarf... A-lack! now I have for-got my book!
deux ob-jets sont là... O ciel! à montour j'ou-blie mon li - vre!
Vc.
pizz.
Bog.
p cresc.
CB.
f pizz.

Hob.
espress.
1.
Cl.
1.
cresc.
fp
cresc.
Hr. 1. u. 2. in F.
Fag.
fp
cresc.
1.
cresc.
Bog.
Viol.
fp
Br.
fp
cresc.
fp
cresc.
Walth.
Dies ei - ne Wort, ihr sagt mir's nicht? Die Syl - be, die mein
The word I crave, you speak it not — the word that will fore-
Ce mot si bref, le di - tes-vous? Ce mot, qui doit fi -
Vc.
fp
cresc.
CB.
Bog.
f
p cresc.

Hob.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
CB.

cresc. dim. cresc. dim. cresc. dim. cresc. dim. cresc.

(entschlossen und hastig.)

Ur-theil spricht? Ja o-der Nein! Ein flüchtiger Laut: mein Fräulein, sagt, seid ihr schon
cast my lot! Yes or no a fleet-ing sound: are you as bride by promise
-xer mon sort? Oui, ou— non! un sim-ple mot: demoisel-le, dites... êtes-vous fian-

Hob.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Magd.
Walth.
Vc.
CB.

(Die wieder zurückgekehrt ist, und sich vor Walther verneigt.)

Sich' da! Herr Rit-ter? Wie sind wir hoch-ge-
Sir knight, I thank you, great hon-our, faith, is
Vraiment! Mes-si-re! vous nous comblez d'hon-

Braut?
bound?
-cée?

pizz.

Hob. 1.
Cl.
Fag.
Viol.
Br.
Magd.
ehrt: mit Ev'-chen's Schutze habt ihr euch gar be-
ours: for E - va's es - cort re-ceive our hear - ty
-neur: la gar - de d'E - ve vous cau - se grand sou-
Vc.

Hob.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Magd.
schwert! Darf den Be-such des Hel - den ich Mei-ster Pog-ner
thanks. May I make known your com - ing as guest to Mas - ter
- ci! Dois - je a - vi - ser son pè - re de vos vi - si - tes
Vc.

1. allein.
(ausdrucksvoll)
dolce
p dolce
p dolce
p dolce
Bog.

Hob. 1. *espress.*

Cl. 1.

Hr. in F. 1.

Fag.

Viol.

Br.

Magd.

mel - den?
Pog - ner?
pro - ches?
(bitter leidenschaftlich.)

Ei! Jun - ker, was sagt ihr da aus? In
Sir knight, ah, what words do I hear? In
Fi donc! que veut di - re ce mot? Dans

Walth.

O, be-trat ich doch nie sein Haus!
Would that ne'er I had seen his house!
Oh! pourquoi suis-je en-tréchez lui?

Vc. u. CB.

Hob. 1.

Cl. 1.

Hr. in F.

Fag.

Viol. pizz.

geth.

Br. geth.

Magd.

Nürnberg e-ben nur an - ge-kom - men, war't ihr nicht freundlich auf - ge-nommen?
Nu - rem-berg, tho' so new a com - er, have you not found all friendly wel-come?
Nürnberg vous ar-ri - vez à pei - ne, y trouvez vous l'ac-cueil maussa - de?

Vc. pizz.

CB.

Cl.

Hr. in F. 1. 2.

Fag. 1.

Viol.

Br.

Magd.

Was Küch' und Kel - ler, Schrein und Schrank euch bot, ver - dient' es kei - nen
What kitch - en, cel - lar, hearth and house could give, doth that deserve no
Cui - sine et ca - ve, tout vous fut of - fert; ce n'est donc rien pour

Vc.

CB.

Hob.

Cl.

Hr.

Fag.

Viol.

Bog.

Br. Bog.

Eva.

Gut Lencheu, ach! das meint er ja nicht; doch von mir wohl wünscht er Be -
Good Le - ne, ah, he means it not so; but from me now fain would he
O Lé - ne, il ne dit pas ce - la! de moi seu - le il veut sa -

Magd.

Dank?
thanks?
vous?

Vc. Bog.

Fl.
Hob. 1.
Cl.
Hr. 4. in D.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
Vc.

mf espress. *dim.* *poco f* *poco cresc.* pizz. *mf*

richt, — wie sag'ich's schnell? Versteh'ich's doch kaum! Mir ist, als wär'ich gar wie im
know, — 'tis hard to say! be-wildered I seem! Methinks around me all is a
-voir... comment le dire? le sais-je vrai-ment? je crois l'en-tendre comme en un

Hob. 1.
Cl. 2.
Hr. 4 in D.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
Magd.
Vc.

p Bog. *f*

Traum! Er frägt, ob ich schon Braut?
dream! He asks, am I be-trothed.
rê-ve!... Il demande... si je suis fian-cée!... (heftig erschrocken.)

Hilf Gott! Sprich nicht so
Oh God! Speak not so
Grand Dieu! par-le plus

Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol. pizz. Bog. pizz. Bog.
Br.
Magd.
laut! Jetzt lass' uns nach Hau - se geh'n; wenn uns die Leut' hier
loud! Let us now be-take us home. If folk should see us
bas! Vi - te re - tournons chez nous... i - ci l'on peut nous
Vc.

Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Eva. (zu Magd.)
'Sist leer, die Leut' sind fort.
'Tis safe the folk are gone.
Vois donc, nous sommes seuls...
Magd.
seh'n! D'rum e - ben wird mir
here! Just that 'tis, makes me
voir!... C'est bien pour-quoi j'ai
Walth.
Nicht eh'r, bis ich Al-les weiss!
Not yet till you tell me all!
Non pas sans m'avoir tout dit!
Vc.
CB.

pizz.

Viol.

Br.

p *stacc.*

stacc.

p

Eva.

(bittend zu Magd.)

Dies Wort!
This word!
Ce mot!...

Magd.

heiss! Herr Rit-ter,
fear. Not now, Sir,
peur! Mes-si-re,

an and'rem Ort.
some o-ther time!
ail-leurs qu'i-ci!

(David tritt aus der Sacristei ein, und macht sich darüber her, die 4 schwarzen Vorhänge zu verschliessen.)

(Magd. die sich bereits umgewendet, erblickt David und hält an.)

Walth.

(dringend)

Nein! Erst dies Wort!
No! first this word!
Non! ce seul mot!...

Vc.

tr *tr*

p *stacc.*

CB.

stacc. *p*

Viol. 2.

Br.

immer p

immer p

Eva.

(zu Magdalena.)

Was sag'ich? Sag'
How tell him? Speak
Que di-re? Toi,

Magd. (Zärtlich für sich.)

(Sie wendet sich wieder zurück und zu Walther.)

David? Ei! David hier?
David? Ei? David here?
David! Hé! David là?

Vc.

immer p

CB.

immer p

Hob.

Hr. 1. u. 2. in F.

Fag.

Viol. 2

Br.

Eva.

du's mir!
thou then!
par - le!

(Zerstreut, öfter nach David sich umsehend.)

Magd.

Herr Rit-ter, was ihr die Jungfer fragt, das ist so
The answer you now would have, Sir knight, no sin-gle
Seigneur, le mot qui vous fait lan - guir ne se dit

Vc.

CB.

pizz.

Hob.

Hr. 1 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Bog.

stacc.

Magd.

leicht-lich nicht ge - sagt.
word can give a - right.
point si promp-te - ment!...

Für - wahr ist Ev'chen Pog - ner
For though be-trothed is E - va
La fille à Pog-ner est bien pro -

Vc.

p stacc.

Hob.

Hr. 1 in F.

Viol. *mf* *f*

Br. *mf* *f* *p*

Eva. (lebhaft unterbrechend)

Doch hat noch Kei-ner den Bräut'gam erschaut!
Still hath no man yet the bridegroom be-held!
Mais nul en-co-re n'a vu le pro-mis!

Magd.

Braut!— Den Bräut'gam wohl noch Nie-mand
held — Noneknows, in truth the bridegroom's
-mise,— L'é-poux, c'est vrai, n'est point con-

Vc. *mf* *f* *p*

Hob. *marc.* *p*

Hr. 1. u. 2. in F. *p*

Fag. *p stacc.*

Viol. *p*

Br.

Magd.

kennt, bis mor-gen ihn das Ge-richt er-nennt, das dem Mei- - ster-
name, un-til to-mor-row shall sound his fame, when a mas- - ter-
-nu; de-main pour-tant il se-ra nom-mé: seul un Mai- - trechan-

Vc.

CB. pizz.

Hob.

cresc. f

Cl. p

Hr. 1. 2. in F. cresc. f

Fag. cresc. f

cresc. f

Viol. pizz. cresc. f Bog. stacc. p

Br. pizz. cresc. f Bog. stacc. p

Eva. (enthusiastisch) cresc. f p

Und selbst die Braut ihm reicht das Reis.
And him the bride her-self will crown.
Ma pro - pre main le doit couron-ner!...

Magd.

sin-ger ertheilt den Preis...
singer the prize hath won...
-teur ob-tiendra ce prix...

Walth. (verwundert)

Dem
A
Un

Vc. p cresc. pizz. f Bog. stacc. p

Viol.

Br.

Eva. (bang)

Seid ihr das nicht?
Are you not that?
L'ê - tes vous pas?

Magd.

Vor Wett - gericht.
Be-fore the guild.
De-vant les juges!

Walth.

Mei - stersinger?
mas - ter-singer?
Maîtrechanteur?

Ein Werb-gesang?
A tri - al song?
Un chant d'épreuve?

Vc.

Viol.

cresc.

Br.

cresc.

Magd.

cresc.

Wen die Mei - ster mei - nen.
By the mas - ters' fa - vour.
A l'é - lu des Maî - tres.

Walth.

Den Preis_ gewinnt? Die
The prize_ is won? The
A qui_ le prix? Et l'en-

Vc.

cresc.

Hob.

Hr. in F.

1. cresc. 2. f

Fag.

Viol.

Br.

Eva. (sich vergessend)

Euch,_ o - der Kei - nen!
You_ and none o - ther!
Vous... ou per - son - ne!

Magd. (sehr erschrocken)

Was, Ev' - chen!
What, E - - va!
Quoi! È - - va!

Walth. (Er wendet sich, in grosser Aufregung auf- und ab-gehend, zur Seite.)

Braut dann wählt?
bride will choose?...
- fant choi- sit?...

Vc.

Hob.

Hr. 1. u. 2. in F.

Fag.

Viol.

Br.

Eva.

Gut' Le - ne, lass' mich den Rit - ter ge-
Good Le - ne, help but my lov - er to
Non, Lé - ne, fais qu'à ce noble on m'ac-

Magd.

Ev'chen! Bist du von Sin-nen?
E - va! Lost are thy senses?
È - va! Perds - tu la tê - te?

Vc.

Fl.

Hob.

Hr. 1. u. 2. in F.

Fag.

Viol.

Br.

Eva.

win-nen! Das e - ben
win me! E - - ven at
-cor - de!... Et c'est d'où

Magd.

Sah'st ihn doch ge - stern zum er - sten Mal?
Yes - ter - day first didst thou hear his name?
Hier tu l'as vu pour la pre-miè - re fois!

Vc.

Fl. 1. (zu 2)
Hob.
Cl.
Hr. 1. u. 2. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
Vc.
CB.

cresc. dim.

schuf mir so schnel - le Qual, dass ich schon längst ihn im Bil - de
once was my heart in flame; long had I looked on his im-age
vient mon sou - dain tour - ment, car j'ai cru voir son por-trait sou-

Bog.

Hob.
Cl.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
Magd.
Vc.

1.
pizz.
dim.

sah! Sag', trat er nicht ganz wie Da - vid nah?
fair! Say, doth he not stand like Da - vid there?
-vent! Dis n'est - il pa - reil à Da - vid même?

(höchst verwundert.)

Bist du
Art thou
Es - tu

Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 1. u. 2. in F.
Hr. 3. u. 4. in C.
Fag.
Viol.
Br.
Eva.
Magd.
Vc.
f
dim.
p
mf
pizz.
Wie Da-vid im Bild.
Like Da-vid the King!
A Da-vid, le roi!
toll! Wie Da-vid? Ach! — Meinst du der Kö-nig mit den
mad? Like Da-vid? Him, mean'st thou with harp and crown and
folle? à Da-vid? Ah! tel qu'il est peint sur le bla-

Hob.

1.

Cl.

(zu 2)

Hr. 1. u. 2. in F.

Hr. 3. u. 4. in C.

Fag.

Bog.

Viol.

Bog.

Br.

Eva.

Nein! der, dess'
No! he who
Mais non! vain-

Magd.

Har-fen und langem Bart in der Mei-ster Schild?
scep-tre, and flowing beard on the Mas-ters' shield?
-sondesMaîtres, bar-be grise et la harpe en main?

Vc.

Bog.

CB.

pizz.

Hob.
p cresc.
f
Cl.
p cresc.
f
Hr.1.u.2.in F.
p cresc.
f
Hr.3.u.4.in C.
p cresc.
f
Fag.
p cresc.
f
p
cresc.
f
5
Viol.
p
cresc.
f
pizz.
Br.
p
tr
cresc.
f
pizz.
Eva.
Kie - sel den Go - li - ath war - fen, das Schwert im Gurt, die
bold - ly Go - li - - ath vanquished: with sword at side and
- queur de Go - liath qu'il ren - ver - se, le glaive au flanc, la
Vc.
p
cresc.
f
CB.
Bog.
f

zu 2. 1.

Fl. *f* *dim.* *p* *dolce*

Hob. *f* *dim.* *p*

Cl. *f* *dim.* *p*

Hr. 1 u. 2 in F. *f* *dim.* *p*

Hr. 3 u. 4 in C. *f* *dim.* *p*

Fag. *f* *dim.* *p*

pizz. Bog.

f *dim.* *p*

Viol. Bog. pizz. Bog.

f *dim* *p*

Br. Bog. pizz. Bog.

f *dim.* *p*

Eva.

Schleu-der zur Hand, das Haupt von lich-ten Lo-cken um-strahlt, wie
sling in hand, his head be-dight with locks of gold, as
fronde à la main, le front nim-bé de bou-cles d'or, et
(David, der hinausgegangen, und

Vc. *f* pizz. *dim.* Bog. *p*

CB. *f* pizz. *dim.* *p*

Fl. 1.

(zu 2.)

cresc. - - - *f*

Hob.

1.

cresc. - - - *f* 2. *f*

Cl.

1.

f

Hr. 1 u. 2 in F.

cresc.

Hr. 3 u. 4 in C.

cresc. - - - - - *f*

Fag.

(zu 2.)

cresc. - - - *f*

Viol.

cresc. - - - *f*

pizz.

f

Br.

cresc. - - -

Eva.

ihn uns Mei-ster Dü - rer ge - malt!
drawn by Mas-ter Dü - rer of old!
tel que Maî-tre Dü - rer le peint!

(laut seufzend)

Magd.

Ach, Da - vid! Da - - vid!
Ah, Da - vid! Da - - vid!
Ah, Da - vid! Da - - vid!

jetzt wieder zurück kommt, ein Lineal im Gürtel, und ein grosses Stück weisse Kreide an einer Schnur schwenkend.)

Vc.

f

CB.

Bog. *cresc.*

Hob. 2. Cl. Hr. 3. u. 4. in C. Fag. Viol. Bog. Br. Magd. Dav. Vc. CB.

(Sehr leicht.)

Ach, Da-vid! Was ihr für Un-glück schuft!
Ah, Da-vid! Ill luck e-nough thou mak'st!
Ah! Da-vid! que de mal-heur vous faites!

Da bin ich, wer ruft?
Here am I, who calls?
Je suis là... Plaît-il?

dim. pizz.

Hob. 1. Hr. in F. Fag. Viol. Br. Magd. Vc.

(bei Seite) (Sehr leicht.) (laut)

Der lie-be Schelm! Wüsst' er's noch nicht? Ei seht, da
The pret-ty rogue! Knows he not yet? Ah, see, I
Le cher fri-pon! Las! il le sait! Vo-yez! je

Fl.

1. (ausdrucksvoll) f zu 2. f

Hob. 1. ff 2. f

Cl.

1. f zu 2. f

Hr. in F.

1. f

Fag. f

Viol.

poco cresc.

poco cresc. pizz. f

Br.

poco cresc. f

Magd.

(feurig)

hat er uns gar ver-schlossen? Das treu-e Ge-
trow we are locked in pris-on. How true is his
crois que tu nous en-fer-mes? Vi-sa-ge trop-

Dav.

(zärtlich)

In's Herz euch al-lein!
But you in my heart!
Dans mon coeur seu-le-ment!

Vc.

poco cresc.

CB.

Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
(leicht)
f dim.
p
poco
Viol.
dim.
Bog. p
poco
Br.
p
poco
Magd.
sicht!
face!
cher!
Ei, sagt, was treibt ihr hier für Possen?
Now say! What mumming here goes forward?
Or, ça! Vous fai - tes là vos far-ces?
Dav.
Be - hüt' es!
De-fend us!
Vous di - tes:
Vc.
f
dim.
p
poco
CB. pizz.
f

Viol. *cresc.* - *mf* *p*

Br. *cresc.* - *mf* *p*

Dav.

Pos-sen? Gar ern-ste Ding: für die Mei-ster hier richt' ich den
mumming! Right weight-y work: for the Mas-ters here we make the
far-ces? Un grave ob-jet: je pré-pa-re tout pour les Chan-

Vc. *cresc.* - *mf* *p*

Hob. *p* 1. *f*

Hr. 1 u. 2 in F. *p*

Fag. zu 2. *p*

Viol. *p* *p*

Br. *p*

Magd.

Wie? gäb' es ein Sin-gen?
What? Will there be sing-ing?
Quoi? Gran-de sé-an-ce?

Dav.

Ring. Nur Frei-ung heut: der Lehr-ling
ring. But trial to-day: the pu-pil
-teurs! Non simple é-preuve! L'é-lève y fi-

Vc. *p*

Hob.
(zu 2.)
Hr. in F.
cresc.
Viol.
Br.
Dav.
wird da los - ge - sprochen, der nichts wieder die Ta-bu-la-tur ver-bro-chen.
here will be made free, if his voice fail not and ne-ver a rule be bro-ken.
-nit son temps d'é - tu - de, pour-vu qu'il se conforme à la ta - bla-tu - re:
Vc.

Hob.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Magd.
Da wär'der Rit-ter ja am
So then the Knight has found his
Le che-va - lier ar-rive au
Dav.
Mei - - ster wird, wen die Prob' nicht reut.
Mas - - ter too, if the test goes well.
Maî - - tre on le nomme - ra bien-tôt!
Vc.

Viol.

Br.

Magd.

rech - ten Ort! Jetzt Evchen, komm! Wir müssen fort!
time and place.. Now E - va, come! We must a - way.
bon mo-ment! Viens, E-ve, viens! Al-lons nous en!

(Schnell sich zu den Frauen wendend.)

Walth.

Zu Mei-ster Pog - ner lasst mich euch ge-
To Mas-ter Pogner's door now let me
Chez Mai-tre Pog - ner je vais vous con-

Vc.

CB.

Bog.

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in C.

Fag.

Viol.

Br.

Magd.

Er-war-tet den hier, er ist bald da. Wollt ihr Ev-chens Hand er -
Nay, wait for him here, he soon will come. If 'tis E - va's hand you

Walth. I - ci de-meu - rez: il va ve - nir! Pour ga - gner la main

lei - ten!
lead you.
- dui - re...

Vc.

CB.

poco accel.

Hob.

Cl.

cresc.

Hr. 1 u. 2 in F.

cresc.

Hr. 3 u. 4 in C.

Fag.

cresc.

p stacc.

cresc.

Viol.

pizz.

Bog.

p cresc.

Br.

p stacc.

cresc.

Magd.

strei-ten, rückt Zeit und Ort das Glück euch nah. Jetzt ei - lig von
suc for, then take the time and place that serve.— Now, hence let us
d'E - ve l'en - droit et l'heu - re, tout vous sert! Sur ce, ren-trons

(Zwei Lehrbuben kommen dazu und tragen Bänke herbei.)

Vc.

pizz.

Bog.

tr

cresc.

CB.

p

cresc.

(zu 2.)
Fl.
cresc.
f
poco rallent.
p
Hob.
cresc.
f
p
Cl.
2.
cresc.
f
1.
p
Hr. 1 u. 2 in F.
cresc.
f
Fag.
cresc.
f
p
cresc.
Viol.
cresc.
f
Br.
cresc.
p pizz.
Magd.
hin-nen!
hasten!
vi-te!
Lasst Da-vid euch
Let Da-vid now
Que Da-vid vous
Walth.
Was soll ich be-gin-nen?
Say what is to do, then?
Que dois-je entre-pren-dre?
Vc.
tr
cresc.
f
CB.
cresc.
f

poco riten.

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Magd.

Vc.

cresc.

p

1.

p pizz.

leh - ren, die Frei - ung be - geh - ren. Da - vid - chen hör', mein lie - ber Ge-

teach you the rules of the tri - al. Da - vid, give ear, and heed what I

di - se l'é - preu - ve pro - chai - ne! Da - vid! é - cou - te, cher a - -

a tempo I.

riten.

Bog.

p dolce

pizz.

sell: den Rit - ter hier be - wahr' mir wohl zur Stell'! Was

tell: this stranger here now help and coun-sel well. Some

- mi: de - meure a - vec Mes - sire et par - le - lui! De

Hob. 1.
Cl.
Hr. 3 u. 4 in C.
Fag.
Viol.
Bog.
Br.
Magd.
Fein's aus der Küch' be - wahr' ich für dich, und mor-gen be-gehr' du noch
sweet-meats fine as fee shall be thine, to - morrow thy suit may run
fins ré - gals je vais te com-bler et de - main plus en-co - re peut-
Vc.
CB.
pizz.

p *f* *cresc.* *stacc.*

Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in C.
Fag.
Viol.
Br.
Magd.
drei - ster, wird hier der Jun - ker heut' Mei - - - - -
fas - ter, if here this Knight be made Mas - - - - -
ê - tre, si ce jeune hom - me au-jourd'hui de-vient Maî - - - -
Vc.
CB.
pizz.
Bog.

p *f* *cresc.* *tr*

Belebt. (♩ Schneller als zuvor.)
Hob. (zu 2.)
Cl.
(zu 2.)
Hr. 1 u. 2 in F.
1.
2.
Hr. 3 u. 4 in C.
4.
Fag.
(zu 2.)
Viol.
molto cresc.
Bog.
molto cresc.
f dim.
p
molto cresc.
Br.
molto cresc.
Eva.
Seh' ich euch wie - der?
When shall I see you?
Vous re - ver - rai - je?
Magd. (Sie drängt Eva zum Fortgehen.)
ter.
ter!
tre!
Walth.
(Sehr feurig.)
Heut' A - bend ge - wiss! Was ich will
This ev'n - ing, be sure! Nought shall dis -
Ce soir à coup sûr! Mais ce que
Vc.
molto cresc.
CB.
Bog.

Hob. (zu 2.) (zu 2.)

Cl. zu 2.

Hr. 1 u. 2.

Hr. 3 u. 4. 3 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Walth.

wa - gen, wie könnt' ich's sa-gen? Neu ist mein Herz, neu mein
may me, no pow - er stay me! New is my heart; life is
j'o - se, comment le di - re? Tout dans mon cœur est nou -

Vc.

CB.

Hob. (zu 2.)

Cl.

sehr ausdrucksvoll

Hr. in E.

Fag.

Viol.

Br.

Walth.

Sinn, neu ist mir Al - les, was ich be -
new! New now are all things I think and
-veau! Tou - - tes ces cho - ses me sont nou -

Vc.

CB.

Hob.
Cl.
2. cresc.
Hr. 1 u. 2 in F.
1.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
cresc.
Viol.
Bog.
Br.
Walth.
ginn'. Ei - nes nur weiss ich, Ei - nes be -
do! One bliss be - fore me, on - ly doth
velles! U - ne m'im - por - te, u - ne m'est
Vc.
Cb.
pizz.

poco rall. molto rall. Adagio. a tempo (lebhaft)

Hb. 1 allein. (Sehr ausdrucksvoll.)
Cl.
in F.
Hr.
in E.
Fag.
dolce
dim.
Viol.
pizz.
Br.
Bog.
Walth.
greif' ich: mit al - len Sin - nen euch zu ge - win - nen! Ist's mit dem Schwert nicht
lure me: one great en - dea - vour, on - ly and e - ver! If sword a - vail not
che - re: de tout mon ê - tre vous fai - re mien - ne! Non par l'é - pée, soit
Vc.
CB.
Bog.

a tempo
poco rit.
Fl. (etwas nachlassend)
(zu 2.)
Hob.
Cl.
1.
dolce
p
f
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
4.
Fag.
Bog.
Viol.
dim.
pizz.
Br.
p dolce
dol.
Walth.
rit.
muss es ge - lin - gen, gilt es als Meis - ter euch zu er - sin - - -
in bat - tle ringing, then as a Mas - ter I'll win by sing - - -
je veux quand me - me, en tant que Maî - tre, lut - ter et vain - - -
Vc.
CB.

Fl. (zu 2.)

Hob. (zu 2.)

Cl. (zu 2.)

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in E.

Fag.

Tromp. 1 u. 2 in C.

Viol.

Br.

Eva.

(mit grosser Wärme)

Mein Herz,
My heart's
Mon cœur,

Walth.

gen. Für Euch Gut und Blut, für
ing. For thee goods and gold, all
-cre! A vous cœur et biens, pour

Vc.

CB.

pizz. *p*

1.
Fl.
poco rall.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
p
dol.
Hr. 3 u. 4 in E.
f
Fag.
Tromp. 1 u. 2 in C.
mf
fp
Viol.
p
Br.
p
Eva.
sel' - ger Gluth, für Euch lie - bes -
love un - told with ho - ly rap - ture
sainte ar - deur, pour vous fe - ra maints
Magd.
Schnell heim!
Now home!
Ren-trons
Walth.
Euch Dich - ter's heil' - - - ger Muth! Für
wealth of po - et's heart for thee! All
vous la sainte ar - deur du chant! Pour
Vc.
p (gut gehalten)
CB.
sf
p

molto rit.

Hob. p

Cl. p (zu 2.) f f

Hr. 1 u. 2 in F. f f

Hr. 3 u. 4 in E. p dol. p f f

Fag. p p f f

Viol. dol. f Bog. f

pizz. Bog. f

Br. pizz. f f

Eva.

heil' - - - - - - ge Huth!
glows *for* *thee!*
voeux ai - mants!

Magd. (Magdalena zieht Eva

Schnell heim! Sonst geht's nicht gut, sonst geht's nicht gut!
or e - vil I fore - see, yes I fore - see!
Ren - trons! Il n'est que temps, il n'est que temps!

Walth.

Euch Dich - ter's heil' - - ger Muth!
wealth of po - et's heart for thee!
vous la sainte ar - deur du chant!

Dav. (der Walth. verwunderungsvoll gemessen.)

Gleich Meister? O ho! viel
A mas - ter! O ho! so
Lui Mai - tre? Ho ho! d'em -

Vc. pizz. Bog. f f

CB. geth. (zus.) Bog. f f

(zu 2.)
Fl.
p
cresc.
Hob.
(zu 2.)
p
cresc.
Cl.
(zu 2.)
p
cresc.
Hr. 1 u. 2 in F.
p
cresc.
Hr. 3 u. 4 in E.
p
cresc.
Fag.
p
cresc.
p
cresc.
Viol.
p dolce
cresc.
Br.
p
cresc.
eilig durch die Vorhänge nach sich fort.)
Dav.
Muth!
soon!
-blee?
(Walth. wirft sich, aufgeregt und brütend,
Vc.
p dolce
cresc.
Cb.
p
cresc.

(zu 2.)
Fl.
Hob. (zu 2.)
Cl. (zu 2.)
Hr. 1 u. 2 in F.
zu 2.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol.
Br.
Vc.
CB.

in einen erhöhten, kathederartigen Lehnstuhl, welchen zuvor zwei Lehrbuben, von der Wand

(zu 2.)
Fl.
Hob.
Cl.
in F.
Hr.
in E.
Fag.
Viol.
Br.
Vc.
C

ab, mehr nach der Mitte zu gerückt haben.)

Fl. 1.
Hob.
Cl.
Hr.1 u.2 in F.
Hr.3 u.4 in E.
Fag.
Viol.
Br.
Vc.
Cb.

p *dol.* *più p* *dolce* *più p* *più p* *dim.* *pizz.* *dol.* *dim.* *pizz.*

Zweite Scene.

Cl.2. (♩ = mässiger als zuvor.)
Hr.3 u.4 in E. geänd. in F.
Fag.2.
Viol.2.
Br.
Bog.
2. Lehrbube.
Vc.
CB.

p *cresc.* *sf* *cresc.* *cresc.*

(Noch mehrere Lehrbuben sind eingetreten; sie tragen und stellen Bänke, und bereiten Alles zur Sitzung der Meistersinger vor.)

Da - vid! Was
Da - vid! *What*
Da - vid! Al -

p cresc. *sf* *cresc.*

Hob. (zu 2.)
ff
Cl.
geänd. in A.
ff
Hr. 1 u. 2 in F.
ff
Hr. 3 u. 4 in F.
geänd. in E.
ff
Fag. (zu 2.)
ff
Viol.
f
lärmend
f
Br.
f
f
1. Lehrbube.
Greif an's Werk!
Stir thy-self!
Au tra-vail!
2. Lehrbube.
stehst?
is't?
-lons?
Hilf uns richten das Gemerk!
Come and help us with our work!
Aide à met-tre le marquoir!
Vc.
f
f lärmend
CB.
Bog. f
f

Hob.

(zu 2.)

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in E.

Fag.

(zu 2.)

Viol.

Br.

Dav.

Zu eif-rigst war ich vor euch Al-len, schafft nun für
'Tis I have been e-ver the work-er; work now your-
Je fus a-vant vous à la tâ-che; c'est vo-tre

Vc.

CB.

Cl. in A.

2.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in E.

3. markirt.

Fag.

Viol.

Br.

Dav.

euch, hab' an-der Ge-fal-len.
selves, and leave me in qui-et.
tour! j'ai d'au-tres ca-pri-ces!

(mit überschlagendem Falsett.)

Lehrbuben.

4 erste Tenöre.

Der Lehr-ling
Home proud and
Ve-lève mo-

4 zweite Tenöre.

Was der sich dünkt!
O-ho, how pert!
Quel grand or-gueil!

Vc.

CB.

pizz.

1.
Fl.
Hob.1.
Hob.2.
Cl.1. in A.
Cl.2. in A.
Hr.1 u. 2. in F.
Hr.3. in E.
Hr.4. in E.
Fag.
Viol.
Br.
(mit überschlagendem Falsett)
4 Altisten.
Das macht, weil sein Meis - ter ein Schu - ster!
Be - cause he gets strapped when he's naugh - ty!
Il sert un po - ète es se - mel - les!
4 erste Tenöre.
Mus - ter!
haugh - ty!
- dè - le!
Lehrbuben.
4 zweite Tenöre.
Beim
He
S'il
Vc.
CB.

Fl.1.
Hob.2.
Cl.1. in A.
Cl.2. in A.
Hr.1 u. 2 in F.
Hr.3 in E.
Hr.4 in E.
Fag.
Viol.
Br.
Lehrbuben.
Sein'
He
Il
Beim Dich-ten, mit Draht und Pfriem!
Makes po-ems with awl and string!
S'il ri-me il prend le li-gneul!
(mit überschlagendem Falsett)
Leisten sitzt er mit der Fe-der!
cobbles with a goose's feath-er!
faut l'a-lène il tient la plu-me!
Vc.
CB.

Kl.Fl.

Fl.1.

Hb.1.

Hb.2. *p* *cresc.*

Cl.1. in A.

Cl.2. in A.

Hr.1 u.2. in F.

Hr.3. in E.

Hr.4. in E.

Fag.

Viol.

Br.

(mit überschlagendem Falsett)

Ver - se schreibt er auf ro - hes Le - der.
writes his vers - es on greasy leath - er
fait ses vers sur la peau é - cru - e!

(mit der entsprechenden Gebärde.)

gerbten wir
how it can
tannent son

Das,—
He
Nos

dächt' ich gerb-ten wir
knows, too, how it can
poings lui tannent son

gerb-ten wir
how it can
tannent son

Lehrbuben.

Vc.

CB.

Bog.

Kl.Fl. zu 2. *ff*

Fl. *ff*

Hb.1. *ff*

Hb.2. *ff*

Cl.1. *ff*

Cl.2. *ff*

Hr.1 u. 2 in F. *ff*

Hr.3 in E. *f*

Hr.4 in E. *f*

Fag. (zu 2.) *f*

Viol. *f* *p*

Br. *f* *p*

Walth. *f* (verwundert) *p*

(Nachdem er den sinnenden Ritter eine Weile lang betrachtet.)

Dav. *f*

Fan - get an! Was soll's? (noch stärker)
Now be - gin! What for?
„Com - men - cez!" Quoi donc? Fan-get *Now be-* „Com-men-

Lehrbuben.

ihm! *sting!* cuir!

(Sie machen sich lachend an die fernere Herrichtung.)

ihm! *sting!* cuir!

ihm! *sting!* cuir!

Vc. *tr* *f* *p*

CB. *f*

Hob.
Cl.
in F.
Hr.
in E.
Fag. (zu 2.)
Viol.
Br.
Dav.
an! So ruft der Mer - ker:— nun sollt ihr
gin! So cries the Mar - ker:— straight must you
Vc. -cez!" Le Mar-queur par - le;— il faut qu'on
Cb.

Hob.
Cl. geänd. in B.
Hr. 1 u. 2 in F. 1. allein.
Hr. 3 u. 4 in E. geänd. in D.
Fag. zu 2.
Viol.
Br.
Walth. Wer ist der Mer - ker?
Who is the Mar - ker?
Quel est ce ju - ge?
Dav.
sin-gen! Wisst ihr das nicht? Wisst ihr das
sing then! Know you not that? Know you not
chan-te! L'ig-no-rez-vous? L'ig-no-rez -
Vc.

Hr. 1 in F.

Viol.

Br.

Walth.

Noch nie, wo die Rich-ter Hand -
Ne'er yet, where the jud-ges were
Ja-mais... où l'ar-ti-san se fit

Dav.

nicht? War't ihr noch nie bei 'nem Sing-ge-richt?
that? Were you ne'er yet at a sing-ing trial?
vous? Vi-tes-vous pas de con-cours de chant?

Vc.

Viol. *p* *poco cresc.* -

Br. *p* *poco cresc.* -

p *poco cresc.* -

Walth.

wer-ker. Wär'_ ich's doch! Wüsst'
craftsmen. Would_ I were! Would
ju-ge? Plût_ à Dieu! Sais-

Dav.

Seid ihr ein „Dich-ter?" Seid ihr ein „Sin-ger?"
Are you a "Po-et?" Are you a "Sing-er?"
Vous ê-tes „Po-ê-te?" E-tes-vous „Chantre?"

Vc. *p* *poco cresc.* -

Viol.

Br.

Walth.

—ich's noch!
— *I knew!*

Das klingt mir Al- les
The words my ears ne'er
Ces mots sont tout nou-

Dav. je moi!

Doch „Schulfreund" war't ihr und „Schü - ler" zu-vor?
But "Schoolfriend" are you or "Scho - lar" at least?
„A - mi de l'école" et d'a - bord „E - co-lier?"

Vc.

cresc.

Viol.

cresc.

Br.

cresc.

Walth.

fremd vor'm Ohr!
heard be-fore!
- veaux pour moi!

Wie machte das so
And why were that so
La chose est-el - le

Dav.

Und so grad' hin wollt ihr Meis-ter wer-den?
Yet now you would be at once a Mas-ter?
Et tout droit vous vou-lez ê - tre Mai-tre?

Vc.

cresc.

Hob.

Fag.

Viol.

Br.

Walth.

gro-sse Be-schwerden? Wie ihr doch thut!
hopeless a ven-ture? *What do you mean?*

Dav. si dif-fi-ci-le? Quel grand é-moi!

O Le-ne! Le-ne! O Mag-da-
O Le-ne! Le-ne! O Mag-da-
O Lé-ne! Lé-ne! O Mag-da-

Vc.

Mässig bewegt.

Hob. (zu 2.)

Cl. in B.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag.

pizz.

Viol.

Bog.

Br.

Walth.

Ra-thet mir gut!
Counsel me well!
Con-seil-lez moi! (David setzt sich in Positur.)

Dav.

le-na!
le-na!
-le-na!

Vc.

pizz.

Hob.

Cl. in B.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag.

Viol.

Br. geth.

Dav.

Mein Herr! Der Sin-ger-Mei-ster-schlag gewinnt sich nicht an ei-nem
Sir knight! The Mas-ter-singer's seat needs more than one short day to
Sei-gneur! Le nom de Maître ès chant ne s'ob-tient pas en un mo-

Vc. Bog.

Viol.

poco cresc.

Br.

poco cresc.

Dav.

Tag. In Nü-remberg der grösste Mei-ster, mich lehrt die Kunst Hans
get. For full a year our greatest Mas-ter has taught me art, ah
-ment: De Nü-ren-berg un Maître il-lus-tre, mon pro-fes-seur, Hans

Vc.

poco cresc.

Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in D.
Fag.
Trp. 1 u. 2 in D.
Viol.
Br.
Dav.

Sachs! Schon voll ein Jahr mich un - ter - weis'ter, dass ich als Schü - - -
me! un - less my steps go ra - ther fas - ter, ne'er shall I scho - - -
Sachs, de - puis un an met tout son zè - le, à m'incul - quer

Vc.

Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in D.
Trp. 1 u. 2 in D.
Viol.
Br.
Dav.

(zu 2.)
pizz.

- - - ler wachs' Schuh - ma - che - rei und
- - - *lar be.* *Shoe - mak - er's craft and*
son art. Cor - don - ne - rie et

Vc.
CB.

Fl.
Hob. 1. *p dolce* 2. *p*
Cl. *p dolce*
Hr. 3 u. 4 in D. *p dolce*
Fag. 1. *p* 2. *p*
Viol. *p*
Br.
Dav. *p*
Po - e - te - rei; die lern' ich da all - ei - ner - lei;
po - - et's art both dai - ly I learn by heart;
po - - é - sie tout m'est en - sei - gné d'un seul coup;
Vc. *p dolce*
CB. *p* pizz.

Fl. *f* 1.
Hob. *f* 1. *tr* *p*
Cl. *f*
Hr. 3 u. 4 in D. *f* 3. *p*
Fag. *f* *p*
Viol. *f* *tr* *p* pizz.
Bog.
Br. *f* *p* pizz.
Dav. *f* *p*
hab' ich das Le - der glatt ge - schlagen, lern' ich Vo - cal und Con - sonanz sa - gen;
first all the lea - ther smooth I ham - mer, con - sonants then and vow - els I stammer;
ai - je bat - tu le cuir à for - ce, sur les vo - yel - les on m'in - ter - ro - ge;
Vc. pizz.
CB. *f* *p*
Bog. *f*

Fl.
Hob
Cl.
Hr. 3 u. 4 in D
Fag.
Viol.
Bog.
pizz.
Br.
Dav.

wichst' ich den Draht erst fest und steif, was sich dann reimt, ich wohl be-greif?
next must the thread be stiff with wax, then I must learn, it rhymes with Sachs.
ai - je ci - ré bien droit le fil, c'est de la ri - me qu'il s'a-git.

Vc.
CB.

Hob.
Cl.
Hr. 3 u. 4 in D
Fag.
Viol.
Bog.
Br.
Dav.

Den Pfrie - men schwingend, im Stich die Ahl', was stumpf, was
With awl and thread I make stitch - es neat, and then I
L'a - léne en main, le poin - con bran - di, mots sourds, mots

Vc.
CB.

Fl. 1.
Hob.
Cl.
Hr. 3 u. 4 in D.
Fag.
Bog.
Viol.
Br.
pizz.
Bog.
Dav.

klin-gend was Maass, was Zahl, den Lei-sten im Schurz, was lang, was
learn a-bout time and beat with lap-stone and last, the slow, the
clairs, me-su-res et pieds, la forme aux ge-noux, mots longs, mots

Vc.
CB.
Bog.

Hob.
Hr. 3 u. 4 in D.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.

kurz, was hart, was lind, hell o-der blind, was Wai-sen, was Mil-ben, was Kleb-
fast, the hard, the light, gloom-y and bright, the scissors and snippings, and word-
courts, sons durs, sons doux, forts ou mu-ets, qui tombent, s'é-li-dent, s'al-lon-

Vc.
pizz.
Bog.

poco accel.

Hr. 3 u. 4 in D.

cresc. f

Fag.

1.

cresc. f

Viol.

tr tr cresc. f

cresc. f

Br.

cresc. f

Dav.

syl - ben, was Pau - sen, was Kör - ner, was Blu - men, was Dör - ner, das
clippings, the pau - ses and corns, the flow - ers and thorns I
- gent, les pau - ses, les „graines," les „fleurs," les „ron - ces," sur

Vc.

cresc. f

Viol.

p p

Br.

p p

Dav.

al - les lernt' ich mit Sorg' und Acht: wie weit nun, meint ihr, dass ich's ge-
learn all such things with care and pains: to what now, think you, all this at-
tout ce - la j'ai long - temps pei - né: à quel point, di - tes, suis-je ar - ri -

Vc.

p p

Hob.
Hr.1u.2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Walt.
Dav.
Vc.
CB.

cresc. *cresc.* pizz. pizz. Bog. pizz.

Wohl zu 'nem Paar — recht gu - ter Schuh'?
Say, to a pair — of right good shoon?
À quel-que paire — de bons sou - liers?
bracht?
tains?
-vé?

Hob.
Cl.
Hr.1u.2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.
CB.

dim.p *dim.p* *dim.p* Bog. *p cresc.* *p cresc.* Bog. *cresc.* *cresc.*

Ja, da - hin hat's noch gu - te Ruh'! Ein „Bar" hat manch' Gesätz' und Ge -
Ah, think not that is reached so soon! A "Bar" of ma - ny stan-zas is
Oh! nous n'y som-mes point en - cor! Un „chant" est fait de „stances" grou-

Fl. 1.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.
CB.

più p
pizz.

bänd', wer da gleich die rech - te Re - gel fänd', die richt' - ge Naht und den
made: and the rules a-lone would break your head, and right - ly stitched and
-pées: en sa - voir la ju-ste règle est dur,... cou - sues cha-cu - ne du

cresc.

rech - ten Draht, mit gut ge - füg - tem Stol - - len den Bar recht zu ver-
tru - ly pitched must words and mu - sic an - - swer, when bar is soled with
fil vou - lu, les stan - ces font la pai - - re, mon - taut la forme en -

Fl. 1.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.
CB.

Bog. *dim.*

soh - len. Und dann erst kommt der „Ab - ge - sang," dass der nicht kurz und nicht zu
stan - za! Then com-eth first the Af - ter - song, and not too short nor yet too
-tiè - re. Et c'est a - lors „l'en-voi du chant," pas trop pe - tit mais pas trop

pizz.

Hob. 1.
Cl.
Hr. 1 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.

pizz.

Bog. *cresc.*

lang und auch kei - nen Reim ent - hält, der schon im Stol-len ge-
long; and in it no rhyme may sound that in the stan-za is
grand; nul - le ri - me ny doit res - ter, qui dans la stance ait son -

Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.

stellt. Wer al - les das merkt, weiss und kennt, wird doch
found. Who all this has read, marked and learned hath e'en
-né! Ce - lui qui sait bien tout ce - la, né - an -

dim *p* *più p*

Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol.
Br.
Walt.
Dav.
Vc.
CB.

Schneller.

Hilf Gott! Will ich denn Schu-ster
Odd's life! Teach me not cob - bler's
Grand Dieu! se-rai-je donc bot-

im - mer noch nicht Mei - ster ge - nennt.
yet the name of Mas - ter not earned.
moins n'est pas un Maî - tre en - cor!

Bog.

Hr. 3 in E.

dim. *p dolce*

Hr. 4 in E.

p

Fag.

p

Viol.

dim. *p*

Br.

dim. *p*

Walt.

sein? In die Sing-kunst lie-ber führ' mich ein!
trade? Rath-er tell me how a sing-er's made!
-tier? l'art ly-ri - que me plai-rait bien mieux!

Dav.

Ja, hätt' ich's nur
Ah, would that a
Oui, je n'ai pas

Vc.

dim. *p*

Viol. *p* *cresc.* - - *ff*

Br. *p* *cresc.* - - *ff*

Dav. *p* *cresc.* - - *ff*

selbst schon zum Sin-ger ge-bracht! Wer glaubt wohl, was das für Mü - he
sing - er al-read - y I were! Who know - eth what time that needs and
mê - me de „Chantre" le rang! Qui peut croi - re quel mal il faut pour

Vc. *p* *cresc.* - - *ff*

Cl. 2. allein 1. p dolce
Hr. 1 in F. f dim. p dolce
Hr. 2 in F. f dim.
Fag. 1. f dim. p dol.
Fag. 2. f dim. p dolce
Viol.
Br. p p dol.
Dav. f dim. p
macht! Der Mei - - ster Tön' und Wei -
care! The Mas - - ters' tones and mea -
ça! Des Maî - - tres les tons et mo -
Vc. f dim. p dolce
CB. pizz. p Bog. p

Hob. 1.
Cl. 1. p dolce
Hr. 1 in F. f p
Hr. 2 in F.
Fag. 1. sf p
Fag. 2. f p
Viol. f p
Br. f sf p
Dav. f p
- sen, gar viel an Nam' und Zahl, die star - ken und die lei -
- sures are ma-ny in name and kind; the strong ones and the soft
- des sont fort nom - breux et di - vers; des ru - - des et des ten -
Vc.
CB. p f sf p

Hob. 1.
Erstes Tempo.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Day.
Vc.

- sen, wer die wüss - te all - zu - mal! Der kur - ze, lang' und
- ones, who at once their names can find? The shortened, long, and
- dres qui peut di - re tous les noms? Les tons „bref," „long" et

Hob.
riten.
Gemächlich.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
pizz.
Viol.
pizz.
Br.
pizz.
Day.
ü - ber - lang' Ton, die Schreib - pa - pier, Schwarz - tin - ten weis, der
o - ver - long tones, the pa - per mode, the black - ink mode; the
mê - me „très long," le „blanc vé - lin," et „l'en - cre noire," ton
Vc.
pizz.

Hob.1. poco rallent. a tempo rall.

Cl. dol. dolce

Hr. 1 u. 2 in F. dol. dolce

Fag. dolce

Bog. pizz. Bog.

Viol. Bog. ten.

Br.

Dav.

ro - the, blau' und grü - ne Ton; die Ha-ge-blüh', Strohhalm, Fen - gel-weis', der
scar-let, blue and ver - dant tones; the hawthorn bloom, straw halm, fen - nel mode; the
„rou - ge," „bleu," et „vert" aus - si; „buis - son fleuri," „pail-le," „grain de fenouil," „le

Vc. Bog.

Fl. 1. rit. a tempo rit. molto riten. Mässig.

Cl. 1. dolce 2. pp

Fag. 1. dolce pp

Bog. pizz.

Viol. pizz.

Br. pizz.

Dav.

zar te, der sü - sse, der Ro - sen-ton; der kurzen Lie-be, der vergess'-ne
ten-der, the dul-cet, the ro - sy tone; the passing passion, the for-got-ten
ten-dre," „l'ai-ma-ble," „la ro - se de mai;" „a-mour fu-ga-ce," dou loureux ou-

Vc.

Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Bog.
Viol.
Br.
Bog.
Dav.
Vc.

dolce

Ton, die Ros - ma-rin, Gelb - veig-lein weis' die Re - gen-bo - gen, die
tone; the rose - ma - ry, wall - flow - er mode; the rain - bow mode and the
-bli," „bou - quet de thym," „fleur de gi - rof - lée," et „l'arc - en - ciel," „la

Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Trp. 1 u. 2 in F.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.

dolciss.
dolce
dolce
pizz.
Bog.
pizz.
Bog.
pizz.
Bog.

Nach - - - - ti - gal - weis'; die eng - li - sche Zinn, die Zimmtröh-ren-
night - - - in - gale mode; the Eng - lish tin, the cin - namon
voix du ros-si - gnol," „é - tain d'Angle - terre," „par-fum de can-

Fl. 1.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Trp. 1 u. 2 in F.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.

rallent. — a tempo

dolce — *ff* — 2. *p* *dolce* — *ff* — 2. *p* 1. *p* *dolce* — (zus.) *ff* — *ff* — *ff* — *pdolce* *p* — *f* — *pdolce* *p* — *f* — *pdolce* *p* — *f* — *pdolce* *p* — *f*

weis', frisch Po-me - ran-zen, grün Lin-den-blüh' - weis'; die Frösch', die
mode, fresh po-me - granates, green lin-den bloom mode; the frog, the
-nelle," „fraî-ches o - ran-ges," „ra-meau de til - - leul," „les gre-nouilles," „les

poco riten. — Mässig.

Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.

p — *p* — *pp* — *pp* — *pp* — *pp*

Käl - ber, die Stieg - litz - weis', die ab-ge-schied'ne Viel - frass-weis', der
calf the lin - - net mode; the lonely gor - man-di - zer mode, the
veaux," „le gai chardonne - ret," le mo - de du goin-fre décé-dé," „alou-

Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.

Ler - - chen, der Schne - cken, der Bel - ler - ton; die Me - lis - sen - blüm - lein, die
sky - - lark, the snail, the bark - ing tone; and the hon - ey - flow - er, the
- et - - te," „li - ma - ce," „a - boi du chien," „la jo - lie mé - lis - se," „la

cresc. *dim.* *dim.* *dim.* *dim. p*

Fl.
Hob. *dolce*
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Trp. 1 u. 2 in F.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.
CB.

pizz. Bog.

cresc. *più f* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

(gefühlvoll.) (prunkend.)

Mai - ran - weis', gelb Lö - wenhaut, treu Pe - li - kan - weis', die butt - glän - zen - de
mar - joram mode, the li - on skin, true pe - li - can mode, the bright glit - ter - ing
fleur de marjolaine," „la peau du li - on," „le bon pé - li - can," „le fil du cordonnier ha -

Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Trp. 1 u. 2 in F.
Viol.
Br.
Walt.
Hilf Him-mel! Welch' end-los' Tö-ne-ge-leis'!
Heav'n help me! What end-less med-leys of tones!
Dieu jus-te! Pour-quoi ces mo-des sans fin!
Dav.
Draht-weis'! Das sind nur die
thread mode! Those are but the
bi-le!" Ce n'est que leurs
Vc.
CB.
f dim.
p

Hr. 1 u. 2 in F.

1. p

Viol.

Br.

Dav.

Na-men; nun lernt sie sin - gen, recht wie die Mei-ster sie ge-
ti - tles; now comes the sing-ing, e'en as the mas-ter's have de-
ti - tres! on doit les di - re tels que les Maî-tres les ont

Vc.

CB.

pizz.

f

Hr. 1 u. 2 in F.

Viol.

cresc.

Br.

cresc.

Dav.

stellt. Jed' Wort und Ton muss klärlich klin-gen, wo steigt die Stimm' und wo sie fällt;
creed; each word and tone right clear-ly ring-ing, as voice doth rise and fall at need;
faits. Que mots et notes, tout soit so - no - re, l'é-lan de la voix, sa chute aus-si! n'al-

Vc.

cresc.

Hob. 2.

Cl.

Fag.

Viol.

Br.

Dav.

fangt nicht zu hoch, zu tief nicht an, als es die Stimm' er - rei - chen kann. Mit dem A - them
start not too high, too low in pitch, but where the voice all notes can reach. To the breath give
lez pas trop haut, trop bas non plus! que vo - tre voix de-meure au point! Mé-na-gez le

Vc.

Hob. 1 u. 2.

Cl.

Hr. 1 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Dav.

spart, dass er nicht knappt, und gar am End' ihr ü - berschnappt; vor dem
heed and hold it well lest at the end your voice shall fail. Ere a
souffle qu'il ne s'é - puise, et vous tra - hisse a - vant la fin! que la

Vc.

Viol.
Br.
Dav.
Vc.

Wort mit der Stimme ja nicht summt, nach dem Wort mit dem Mund auch nicht brummt. Nicht ändert an
word you pronounce, make not a groan, when the word ends, the voice may not moan and al-ter not
voix au dé-part jamais ne gre-lot-te que le son vers la fin ne che-vro-te! Po-sez chaque

riten. a tempo

Viol.
Br.
Dav.
Vc.

Blum' und Co-lo-ra-tur, jed' Zier-rath fest nach des Mei-ster's
turns and co-lo-ra-ture; all grace-notes take from the Mas-ter's
„fleur," et chaque or-ne-ment! bro-dez com-me les Maîtres l'ont

Hob.
Hr. tu. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.
CB.
Bog.

Spur. Verwechsel-tet ihr, würdet gar irr', ver-lört ihr euch und kämt in's Ge-
store. For if you go wrong, stumble or slip, or lose your-self, or make but a
dit. Si vous in-no-vez, si vous er-rez, et vous per-dez et vous embrouil-

(♩ Schneller als zuvor.)

Hob.
Cl.
Hr.1u.2 in F.
cresc.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
wirr: wär' sonst euch al-les auch ge-lun-gen, da hät-tet ihr gar ver sun-
slip: though you in all but that had thriv-en, that fault would not be for-giv-
lez, quand mê-me tout le reste i-rait au mieux, ce-la vous ferait ex-clu-
Vc.
CB.

Hob.
Cl.
Hr.1u.2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
gen. Trotz grossem Fleiss und Em-sig-
en. With all my faith-ful toil and
re! Mal-gré ma peine et tous mes
Vc.
CB.

Hob.
Cl.
1.
espr.
(zu 2.)
espress.
molto cresc.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag.
cresc.
Viol.
Br.
Dav.
keit, ich selbst noch bracht's es nicht so weit. So oft ich's ver - such', und's nicht ge -
care, I ne - ver yet have come so far: each hope - ful at - tempt but fail - ure
Vc.
soins, j'en suis moi-même en-cor bien loin: à tous mes es - sais, à tous mes é -

(zu 2.)
Fl.
Hob. (zu 2.)
Cl. (zu 2.)
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
dim.
lingt, die Knie - - riem - schlag-weis' der Mei-ster mir
brings, the knee - - strap - stroke-made my Mas-ter then
- checs, le ton „des coups" m'est chan-té par mon
Vc.
CB.
pizz.

Hob.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 in F.
Fag. 1.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.
CB.

p *dim.* *cresc.* *dolce* (sanft) (greinend.)

singt. Wenn dann Jung - fer Le - ne nicht Hil - fe weiss, sing' ich die ei - tel
sings. When com - fort from Le - ne I can - not gain I sing a - lone the
Mai - tre, et si da - me Lé - ne ne vient m'assis - ter, je chan - te le

Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.

riten. Erstes Tempo. poco riten. a

f *dim.* *p* *tr* *cresc.* geth.

Brod und Was - ser - weis'! Nehmt euch ein Bei - spiel dran, und
bread and wat - er - strain. Then heed this les - son well; be-
mo - de „du pain sec!" Je peux ser - vir d'ex - em - - ple: quit-

tempo
riten.
Gewichtig.
Fl.
1.
(zu 2)
Hob.
(zu 2.)
cresc
Cl.
cresc
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag.
cresc.
Viol.
geth.
Br.
pizz.
Bog.
cresc.
Dav.
lasst vom Mei - ster - wahn! Denn Sin - ger und Dich - ter
ware the Mas - ter spell! Till sing - er and po - et
-tez un vœu trop haut! „Chan - - teur," „Po - è - te," pre -
Vc.
CB.

Fl.

Hob. (zu 2.)

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in F

Fag.

Viol.

Br.

Dav.

müsst ihr sein, eh' ihr zum Mei - - - ster keh - ret

he has been, no one the Mas - - - ter's crown can

-nez vos grades: nul n'est „Maî - - - tre" tout d'a -

Vc.

CB.

Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag.
(lärmend)
Viol.
(lärmend)
Br.
Walt.
Wer ist nun „Dich - ter?“
Who is a "po - et?"
Qui est „Po - è - te?“
Dav.
(zu den Lehrbuben.)
ein.
win.
- bord.
War - tet nur!
Wait a - while –
Tout à l'heure –
1. Tenor.
Da - vid! Kommst her?
Da - vid! Come here! –
Da - vid! Viens - tu?
LEHRBUBEN.
2. Tenor.
(während der Arbeit.)
Da - vid!
Da - vid!
Da - vid!
Vc.
(lärmend.)
CB.

Hob.
Cl.
Fag.
Viol.
Br.
Dav. (Schnell wieder zu Walther sich kehrend.)
Vc.
CB.

poco cresc.

Gleich! Wer „Dich-ter“ wär'? Habt ihr zum Sin-ger euch auf-ge-
wait! What po - et means? When you as sing - er are cho - sen
oui! „Po - è - te,“ vrai? Dé - jà de, „Chan-tre“ portant le

Hob.
Cl.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.

dim.

schwungen und der Meister Tö - ne rich - tig ge - sun - gen; fügt et ihr selbst nun
du - ly, and the Mas-ter tones have sung well and tru - ly, if you your self both
ti - tre, et sachant des Maîtres les jus - tes for - mu - les, si vous groupez des

Hob. 1.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.

p dolce

Reim' und Wort', dass sie ge-nau an Stell' und Ort pass-ten zu ei-nes Meister's Ton, dann
rhyme and word find and u-nite in true ac-cord, so that they fit some Master's tone: then
vers ri-més, bien à leur place et bien cou-pés, pro-pres à l'un „des tons re-çus," lors,

cresc.

Hob. 1 u. 2.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Dav.
Vc.
CB.

zu 2.

ff

(lärmend.)

trüg't ihr den Dich - ter-preis da - von.
you've made the Po - et's prize your own.
vous se-rez „Po-è-te é - lu!"

Lehrbuben.
Tenor.

He! Da-vid! Soll man's dem
Hey Da-vid! must we then
Hé Da-vid! faut-il le

geth. (lärmend.)

cresc. *f*

ff (lärmend.)

Fl.

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in F.

in D.

Fag.

Viol.

dim.

Br.

dim.

Dav.

O-ho! Ja-
O-ho! Tis
O-ho! Oui-

Alt.

Wirst' dich bald des Schwatzens ent - schlagen?
Wilt ne - ver have done with thy chat-ter?
Fais trève à ton sot ba-var - da-ge!

LEHRBUBEN.

1. Tenor.

Mei-ster kla-gen? Wirst' dich bald deines Schwatzens entschla-gen?
tell thy mas-ter? Wilt thou ne-ver have done with thy chat - ter?
dire au Maî-tre! Fais donc trève à ton sot ba-var-da - ge!

2. Tenor.

Soll man's kla - gen? Wirst' dich bald des Schwatzens ent - schlagen?
Shall we tell him Wilt ne - ver have done with thy chat-ter?
A ton Maî - tre? Fais trève à ton sot ba-var - da-ge!

Vc.

dim.

CB.

Viol. *p* *cresc.* *f*

Br. *p* *cresc.* *f*

Dav. *p* *cresc.* *f*

wohl!_ denn helf' ich euch nicht, oh - ne mich wird Al - les doch falsch ge -
so!_ if I help you not, with-out me at hand all you do goes
dà! car si je ne viens, sans mon ai - de, tout i - ra mal i -

Vc. *p* *cresc.* *f*

Lebhaft.

Hob. *p cresc.* *f*

Hr. 2 in D. *p cresc.* *f*

Fag. *p cresc.* *f*

Viol. *p* *cresc.* *f* *p*

Br. *p cresc.* *f* *p*

Walt. (Ihn zurückhaltend.)

Nur diess' noch:_ wer wird „Mei-ster" ge - nannt?
But tell me; who is "Mas-ter" in fine?
En - co - re.... ê - tre „Maî - tre"... com-ment?

Dav. (Er will sich zu ihnen wenden.) (schnell

richt'!
wrong!
-ci!

Da-
Sir
Pour

Vc. *p* *f* *p*

CB. *p* *f*

Viol.

Br.

Dav. wieder umkehrend.) (mit sehr tiefsinniger Miene.)

mit, Herr Ritter, ist's so bewandt:_ der Dich-ter, der aus eig'-nem Flei-sse zu
knight, that ti-tle we thus assign:_ The po-et who by rules as sta-ted, to
ça, Mes-si-re, sa-chez la loi: le „Po-è-te" qui tout seul com-po-se, sur

Vc.

Fl.

Cl.

Fag.

Viol.

Br.

Dav. *dolce* (äusserst zart.)

Wort' und Rei-men, die er er-fand, aus Tö-nen auch fügt ei-ne
words and rhymes he him-self has found, can fit a new strain by him-
vers et ri-mes cré-és par lui, un chant non moins neuf, u-ne

Vc. pizz.

rallent. a tempo
Gewichtig.
(zu 2.)
Fl. 1.
cresc.
Hob. 1.
p dolce
p cresc.
Cl.
p cresc.
Hr. 1 u. 2 in F.
f
p cresc.
Hr. 3 u. 4 in D.
f
p cresc.
Fag. 1.
Trp. 1 u. 2 in D.
f
p
Viol. 2.
p
cresc.
Br.
p
cresc.
Dav.
neu - - - e Wei - se: der wird als
self cre - a - ted shall then as
for - - - me neu - ve, au rang de
Vc.

Lebhaft.
Fl. (zu 2.)
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in D.
Fag. (zu 2.)
Trp. 1 u. 2 in D.
Feurig.
Viol.
Br.
Walth.
So bleibt mir ein - zig der
So doth then one on - ly
Mon seul es-poir est la maî-
Dav.
Mei - - - - - ster - - sin - ger er - kannt!
"Mas - - - - - ter - - sing - er" be crowned.
„Maî - - - tre Chan - - teur" est é - lu!
Vc.
CB.

Fl. (zu 2)

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag.

Viol.

Br.

Walth.

Mei - - - ster-lohn! Muss ich sin - gen, kann's nur gelin - gen,
hope re-main! That by hea - ven grace may be giv - en
trise a - lors! Si je chan-te, telle est l'issue: cre-

Vc.

CB.

pizz.

(♩= Schneller als zuvor ♩)
Fl.1.
Hob.1.
Cl.1.
Hr.1 u.2 in F.
p dolce
Hr.3 u.4 in D.
Fag.1 u.2.
p dolce
(zu 2)
stacc.
Viol.
Br.
Walth.
find' ich zum Vers auch den eig' - nen Ton.
right - ly to fa - shion a mas - ter strain.
- er moi - mê - me et mes vers et mon chant!
(der sich zu den Lehrbuben gewendet hat.)
Dav.
Was macht ihr denn da?
What do you then there?
Que fai-tes-vous là?
Vc.
p dol.
CB. Bog.
dim.

Hr. 1 u. 2 in F. (zu 2.) f

Hr. 3 u. 4 in D. (zu 2.) f (zu 2.) f

Fag. (zu 2.) mer f

Br. ff stacc.

Dav.

Ja, fehl' ich beim Werk, ver - kehrt nur rich-tet ihr Stuhl und Gemerk!
If I am not by, then all your wits and your work go a-wry.
Oui, si je n'y veille, la loge est mi - se par vous de travers!

Vc.

CB.

Hob. (zu 2.) stacc. immer ff (zu 2.) stacc. immer ff

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F. (zu 2.) f

Hr. 3 u. 4 in D. (zu 2.) immer f (zu 2.)

Fag. (zu 2.) immer f

stacc. immer f

Viol. f

Br.

(Er wirft polternd und lärmend die Anordnungen der Lehrbuben, in Betreff des Gemerkes, um.)

Dav.

Ist denn heut' Singschul'? Dass ihr's wisst!
Is to-day song-school? Know you not?
Est-ce donc clas - se? Point du tout!

Vc.

CB.

Hob. (zu 2.) (zu 2.)
Cl. (zu 2.)
Hr. 1 u. 2 in F. in E.
Hr. 3 u. 4. in D.
Viol.
Br.
Dav.
Das klei - ne Ge - merk! Nur Frei - -
The small stage to - day! *'Tis tri - -*
Trop grand le mar - quoir! c'est jour
Vc.

Hob.
Cl. *ff*
Hr. 3 u. 4. (zu 2) *ff*
Fag. *f* *ff* *fp* *stacc.*
Viol. *ff* *p*
Br. *ff* *pstacc.*
Dav. *ff* *pstacc.*
- - ung ist.
- - *al day.*
— d'es - sal!...

(Die Lehrbuben, welche in der Mitte der Bühne ein grösseres Gerüste mit Vorhängen aufgeschlagen hatten, schaffen auf David's Weisung diess' schnell bei Seite, und stellen dafür eben so eilig ein geringeres Bretergerüst auf; darauf stellen sie einen Stuhl, mit einem kleinen Pult davor, daneben eine grosse schwarze Tafel, daran die Kreide am Faden aufgehängt wird; um das Gerüst sind schwarze Vorhänge angebracht, welche zunächst hinten und an den beiden Seiten, dann auch vorn ganz zusammengezogen werden.)

Lehrbuben.

4 Altisten.
(während der Herrichtung.)
Al - ler End' ist doch Da - vid der
Such a scho - lar as Da - vid yet
En - tre tous et par - tout Da - vid

4 erste Tenöre.
Al - ler End' ist doch Da - vid der
Such a scho - lar as Da - vid yet
En - tre tous et par - tout Da - vid

4 zweite Tenöre.
Al - ler End' ist doch Da - vid der
Such a scho - lar as Da - vid yet
En - tre tous et par - tout Da - vid

Vc. *f* *fp*

Hob. (zu 2.) (zu 2.)

Cl.

Hr.1 in E.

Hr.3 u.4 in D.

Fag.1.

Viol.

Br.

Lehrbuben.

al - ler-gescheit'st', nach hohen Eh - ren ganz si - cher er geizt. 'sist
ne-ver was seen; glo - ry and hon-our he sure-ly will win: per -
est le plus fin; tous les honneurs lui sont dus, c'est certain! c'est

al - ler-gescheit'st', nach hohen Eh - ren ganz si - cher er geizt. 'sist
ne-ver was seen; glo - ry and hon-our he sure-ly will win: per -
est le plus fin; tous les honneurs lui sont dus, c'est certain! c'est

al - ler-gescheit'st', nach hohen Eh - ren ganz si - cher er geizt. 'sist Frei - ung heut',
ne-ver was seen; glo - ry and hon-our he sure-ly will win per-haps he may
est le plus fin; tous les honneurs lui sont dus, c'est certain! c'est jour d'es - sai:

Vc.

Hob. (zu 2.)

Cl.

Hr. 1 in E.

Fag. 1 u. 2.

1.

Viol.

stacc.

Br.

stacc.

Lehrbuben.

Frei - ung heut', ge - wiss er freit; als vor-neh-mer
haps he may be freed to - day for fin-est of
jour des-sai: il va chan-ter! sur tous ses ri-

Frei-ung heut', ge - wiss er freit; als vor-neh-mer
haps he may be freed to - day for fin-est of
jour des-sai: il va chan-ter! sur tous ses ri-

ge - wiss er freit; als vor-nehmer Sin-ger er
be freed to - day; for fin-est of singers he
il va chan-ter! sur tous ses ri-vaux il

Vc.

Fl. (zu 2.) cresc. f

Hob. (zu 2.) cresc. f

Cl. 2. cresc. f

Hr. 1 u. 2 in E. f

Hr. 3 u. 4 in D. f

Fag. 1. cresc.

stacc. f dim.

Viol. pizz. f

Br. f dim.

Lehrbuben.

Sin-ger er schon sich spreitzt. Die Schlagrei-me fest er in - ne hat, arm'
sing-ers he long has been. The strap-leather mode oft makes him smart, the
- vaux il croit l'empor - ter! Des „gi-fles" il sait le sûr re - frain, le

Sin - ger schon er sich spreitzt. Die Schlagrei-me fest er in - ne hat, arm'
sing - ers long he has been. The strap-leather mode oft makes him smart, the
- vaux il croit l'empor - ter! Des „gi-fles" il sait le sûr re - frain, le

schon sich spreitzt. Die Schlagrei-me fest er in - ne hat, arm'
long has been. The strap-leather mode oft makes him smart, the
croit l'emporter! Des „gi-fles" il sait le sûr re - frain, le

Vc. f pizz.

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2. in E.

Hr. 3 u. 4. in D.

Fag. 1.

Viol.

Bog.

Br.

Lehrbuben.

Hun - ger-wei - se singt er glatt!
hun - ger tune he knows by heart!
mode aus-si du „meurt-de - faim“!

Hun - ger-wei - se singt er glatt!
hun - ger tune he knows by heart!
mode aus-si du „meurt-de - faim“!

Doch die har - te Tritt-weis',
And the hearty - kick-mode
Mais „le coup de bot - te“

Hun - ger-wei - se singt er glatt!
hun - ger tune he knows by heart!
mode aus-si du „meurt-de - faim“!

Vc. Bog.

CB.

Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2. in E.
Hr. 3 u. 4. in D.
Fag.
Viol.
Br.
Lehrbuben.
Vc.
CB.

(zu 2.)
cresc.
(zu 2.)
(Mit der Gebärde zweier Fusstritte.)

Die trat ihm der Mei - ster hart und
his mas-ter em-ploys them all by
son maî-tre l'en - sei - gne net et

die kennt er am best' die trat ihm der Mei - ster hart und
he care-ful-ly learns; his mas-ter em-ploys them all by
voi - là son grand air! son maî-tre l'en - sei - gne net et

Die trat ihm der Mei - ster hart und
his mas-ter em-ploys them all by
son maî-tre l'en - sei - gne net et

Fl.
(zu 2.)
stacc.
Hob.
stacc.
Cl.
stacc.
Hr.1 u.2. in E.
stacc.
Hr.3 u.4. in D.
(zu 2.)
ff
più f
Fag.
(zu 2.)
ff
più f
Viol.
geth.
Br.
Dav.
Ja, lacht nur zu!
Yes, laugh a - way!
Ri - ez tou - jours!
Heut' bin ich's nicht.
but not at me.
Rien ne m'at-teint!
Lehrbuben.
fest.
turns.
clair!
(Sie lachen.)
fest.
turns.
clair!
fest.
turns.
clair!
Vc.
CB.
Bog.
f
f

(zu 2.)
Fl.
Hob.
1.
p
Cl.
Hr. 1 u. 2 in E.
Hr. 3 u. 4 in D.
(zu 2.)
Fag. (zu 2.)
1.
p
p
p
Viol.
p
tr
Br.
p
p
Dav.
Ein And' - rer stellt sich zum Ge - richt; der war nicht Schü-ler, ist nicht
There comes an - o - ther, you will see; no scholar is he, singer
Un au - tre va s'offrir à l'é - preuve: il n'est „É - lè - ve," ni „Po-
Vc.
p
tr
CB.
f

Fl. 1. — Hob. (zu 2.) — Cl. — Hr. 1 u. 2. in E. — Hr. 3 u. 4. in F. — Fag. (zu 2.) — Viol. — Br. — Dav. — Vc.

1. (zu 2.) p cresc. (zu 2.) cresc. (zu 2.) cresc. cresc. cresc. cresc. geth. pizz. sf p sf

Sin-ger, den Dich-ter sagt er, ü-berspring'er; denn er ist Jun-ker, und mit ei-nem
nei-ther; the po-et's place he wants not ei-ther: a noble knight, he, in a single
-e-te, ni „Chan-tre," et franchit les gra-des! car il est no-ble; et d'un seul e-
pizz.

(zu 2.) Fl. — Hob. (zu 2.) — Cl. — Fag. (zu 2.) — Viol. — Br. — Dav. — Vc.

2. p f p f p f

Hob. 2.
Cl.
Fag.
Viol.
(zus.) Bog.
cresc.
Br.
stacc.
cresc.
cresc.
Dav.
(während die Lehr-
den. D'rum rich - tet nur fein das Ge - merk dem ein! Dort hin!
ter. Then work yo right well at the mark - er's cell! Thith - er!
Vc. - tre"! Aus - - si dressez - lui le mar - quoir à point! Les - te!
stacc.
cresc.

stacc.
Viol.
Br.
Dav.
(Buben vollends aufrichten.)
Hier her! Die Ta - fel an die Wand,
Hith - er! The tab - let on the wall,
Pre - ste! La ta - ble sur le fond;
Vc.

Viol.
f
dim.
p
Br.
f
dim.
p
f
dim.
p
Dav.
(Zu Walthern sich wendend.)
so dass sie recht dem Merker zur Hand! Ja, ja, dem
that so the Mark - er's hand on it fall! Aye, aye, the
le Marqueur l'au - ra tout juste à sa main!... Oui, oui! il
Vc.
f
dim.
p

Etwas zurückhaltend.

Hob. 1. Cl. Fag. Dav. Vc.

pp

Mer - ker! Wird euch wohl bang? Vor ihm schon

Mark - er! Do you grow pale? Be - fore him

mar - que! Ça vous fait peur? Par lui dé - jà

Hob. 1. Cl. Fag. Viol. Br. Dav. Vc.

pp

— man-cher Wer-ber ver - sang. Sie - - ben

— *ma-ny can-di-dates fail.* *Se - - ven*

— plus d'un fut é - vin - cé. Sept er -

Hob. 1. Cl. 2. Viol. Br. Dav. Vc.

p f ff pizz. Bog.

Feh - ler giebt er euch vor, die merkt er mit Krei - de dort an: wer

faults the Mar-ker lets by, with chalk they are marked on his slate: if

-reurs vous sont ac-cor - dées, qu'il mar-que de craie blanche i - ci: si

Hob.
Cl.
Fag.
Viol. Bog.
Br. Bog.
Dav.
Vc.

cresc.
cresc.
(zu 2.)

ü - - ber sie-ben Feh-ler ver - lor, hat ver - sun - gen und ganz ver-
more than se-ven faults he should spy, beyond hope is the sing - er's
plus de sept er-reurs l'on com - met, l'on é - choue et l'on est ex-

Hob.
Cl.
Fag. (zu 2.)
Viol.
Br.
Dav.
Vc.

2.
ten.
ten.
molto cresc.
(Derb in die Hände schlagend.)

than! Nun nehmt euch in Acht: der Mer-ker wacht! Glück
fate! Good heed must you take: his ear's a - wake! God
- clu! Aus - si pre-nez garde: le Marqueur vous guet - te! La

Breit und derb.

Fl. (zu 2.)

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in E.

Fag.

Tr. 2 in C.

Viol.

Br.

Dav.

auf zum Mei-ster - sin - gen! Mögt euch das Kränzlein er - schwin-gen! Das
save you from dis - as - ter! May you to-day be a mas - ter! The
chan - ce vous soit bon - ne! Tâ - - chez d'a-voir la cou - ron - ne! Cou-

Vc.

CB.

Fl.1.
molto riten.
a tempo
Hob.
Hr.1 u.2 in F.
Fag.1.
Viol.
pizz.
dolce
Bog.
Br.
pizz.
Bog.
Day.
dolciss.
Blu-menkränzlein aus Sei-den fein, wird das dem Herrn Ritter be - schieden sein?
sil-ken chap-let of flowers bright, will that by good fortune be yours, sir knight?
-ron-ne verte aux jo - lis sa - tins, le beau che-va-lier t'au-ra - t'il de-main?
Lehrbuben.
(Die Lehrbuben, welche zu gleicher Zeit das Gemerk geschlossen haben, fassen sich an, und tanzen einen verschlungenen Reigen um dasselbe.)
Das
The
Cou -
Vc.
CB.

Fl.
(zu 2.)
poco a poco cresc.
Hob.
p stacc.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Bog.
Viol.
pizz.
immer pizz.
Br.
Blu - menkränzlein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit-ter be - schie-den sein,
silk - en chap-let of flowers bright, will that by good fortune be yours, sir knight
- ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, le beau che-va - lier t'au-ra - t'il de - main? Ah!
cresc.
(zusammen)
Lehrbuben.
Vc.
poco a poco cresc.

Fl. (zu 2.)
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag. 1 u. 2.
Viol.
Br.
Lehrbuben.
aus Sei - den fein, das
of flow - ers bright the
ah! de-main? Ah! ah! de - main? Cou-
aus Sei - den fein, das
of flow - ers bright the
ah! de-main? Ah! ah! de - main? Cou-
aus Sei - den fein, das
of flow - ers bright the
ah! de-main? Ah! ah! de - main? Cou-
Vc.

Fl. (zu 2.) *più f* *ff*

Hob. *più f* *ff*

Cl. *più f* *ff*

Hr. 1 u. 2 in F. *più f* *ff*

Hr. 3 u. 4 in F. *più f* *ff*

Fag. *più f* *ff*

più f tr tr tr tr tr pizz.

Viol. *più f* *f*

Br. *più f* *f*

Lehrbuben.

più f *ff*

Blu - men-kränz-lein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be -
silk - en chap - let of flow - ers bright will that by good for - tune be
- ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, le beau che - va - lier t'au - ra -

più f *ff*

Blu - men-kränz-lein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be -
silk - en chap - let of flow - ers bright will that by good for - tune be
- ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, le beau che - va - lier t'au - ra -

più f *ff*

Blu - men-kränz-lein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be -
silk - en chap - let of flow - ers bright will that by good for - tune be
- ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, le beau che - va - lier t'au - ra -

Vc. *più f* *f*

Fl. (zu 2.)
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Bog.
Viol.
Br.
Vc.
CB.

ff *f* *tr* (zu 2.)

Lehrbuben.

schie - - - - den sein?
yours, *sir* *knight?*
- vil de - main?

(Die Lehrbuben fahren sogleich erschrocken aus-

schie - - - - den sein?
yours, *sir* *knight?*
- vil de - main?

schie - - - - den sein?
yours, *sir* *knight?*
- vil de - main?

Hob. (zu 2.)

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in E.

Fag.

Viol.

Br.

einander, als die Sacristei aufgeht und Pogner mit Beckmesser eintritt; sie ziehen sich nach hinten zurück.)

Vc.

CB.

dim. *p* *piu p*

Dritte Scene.

(Die Einrichtung ist nun folgender Maassen beendigt. Zur Seite rechts sind gepolsterte Bänke in der Weise aufgestellt, dass sie einen schwachen Halbkreis nach der Mitte zu bilden. Am Ende der Bänke, in der Mitte der Bühne, befindet sich das „Gemerk" benannte Gerüste, welches zuvor hergerichtet worden. Zur linken Seite steht nur der erhöhte, kathederartige Stuhl („der Singstuhl") der Versammlung gegenüber. Im Hintergrunde, den grossen Vorhang entlang, steht eine lange niedere Bank für die Lehrlinge. Walther, verdriesslich über das Gespött der Knaben, hat sich auf die vordere Bank niedergelassen. Pogner und Beckmesser sind im Gespräch aus der Sacristei aufgetreten. Die Lehrbuben harren ehrerbietig vor der hinteren Bank stehend. Nur David stellt sich anfänglich am Eingang bei der Sacristei auf.)

Mässig (♩ ein wenig langsamer als zuvor ♩.)

Viol. — pizz. — Bog.

Br. — pizz. — Bog.

Pogn. — (Pogner zu Beckmesser.)

Seid mei-ner Treu-e wohl ver-
Be well as-sured of my good
C'est un a - mi qui vous ras-

Ve.

Cb. — pizz.

Viol.

Br.

Pogn.

se-hen, was ich be - stimmt, ist euch zu Nutz: im Wett-ge-sang müsst ihr be-
fa-vour; what I have planned will serve you well: suc - cess will go with your en-
su - re; ce que j'ai fait vous doit ser - vir; à cet - te joute al - lez sans

Ve.

Cb.

Viol. — cresc.

Br. — cresc.

Pogn. — cresc.

ste-hen, wer bö - te euch als Mei - ster Trutz?
deavour; who wields like you the mas - ter's spell?
crainte; au-près de vous qui peut lut - ter?

Beck.

Doch wollt ihr von dem Punkt nicht
Yet will you not that point pass
Mais, si vous mainte-nez la

Ve. — cresc.

Viol.
Br.
Beckm.
wei-chen, der mich – ich sag's – be - denk-lich macht: kann Ev'chen's Wunsch den Wer - ber
o-ver where on, in truth, I'm doubt-ful still: if E - va's whim may choose her
Ve. clan-se, qui seule, j'a-voue, me rend son-geur, de di - re non puisqu'Eve est

Viol. *poco cresc.*
Br. *poco cresc.*
Pogner. *poco cresc.*
Ei sagt, ich mein', vor al-len Dingen sollt'
But yet, me seems your first beginning should
Beckm. Eh! di-tes donc, sur tou-tes cho-ses, de -
streichen, was nützt mir meine Mei - ster-pracht?
lov - er, what booteth all my mas - ter skill?
li - bre, que sert mon rang de Maître i - ci?
Ve. *poco cresc.*

Viol. *mf*
Br. *mf*
Pogn. *mf*
euch an dem ge-le-gen sein? Könnt ihr der Toch-ter Wunsch nicht zwin-gen, wie
be to find how well you stand; for if her heart you fail in win-ning, how
-vez-vous pas gagner ses vœux? si de son cœur vous n'é - tes maî-tre, pour-
Ve. *mf*

Viol. *più p* *p* *cresc.* *p*

Br. *più p* *p* *cresc.* *p*

Pogn. *più p* *p* *cresc.* *p*

mög-tet ihr wohl um sie frei'n?
then can you de-sire her hand?
-quoi bri-guer le nom d'e-poux?

Beckm.

Ei ja! Gar wohl! D'rum e-ben bitt' ich, dass bei dem
Ah yes! 'tis true! I there-fore pray you that with the
Eh oui! sans doute! aus-si je pri-e qu'à votre en-

Vc. *più p* *p* *cresc.* *p*

Viol. *poco cresc.*

Br. *poco cresc.*

Beckm. *poco cresc.*

Kind ihr für mich sprecht, wie ich ge-wor-ben zart und sit-tig, und wie
child you help my love: that I am soft and tender, say you, and that
-fant vous ex-pli-quiez combien ma flamme est douce et di-gne, et que

Vc. *poco cresc.*

Hr. 1 in F.

Hr. 2 in F. *p dolce*

Fag. 1. *p*

Viol. *f* *p*

Br. *f* *p*

(Walther, der, als er Pogner gewahrt, aufgestanden und ihm entgegen gegangen ist, verneigt sich vor ihm.)

Pogn.

Das thu' ich gern.
With right good will.
A-vec plai-sir.

Beckm.

Beckmes-ser euch grad' recht. (bei Seite) Er lässt nicht nach. Wie wehrt' ich
Beckmes-ser you ap-prove. He won't give may. How to a-
Beckmesser vous con-vient. Il n'en dé-mord!... Comment sor-

Vc. *f* *p* *dolce*

Hr.1 in F.

Hr.2 in F.

Fag.1.

Walther.

Ge-stat - tet Mei - ster!
Your par - don Mas - ter!
De grâ - ce, Mai - tre!

Pogn.

Wie, mein Junker? Ihr
What, Sir Walther? You
Vous, Mes - si - re? I - -

Beckm.

da 'nem Un - ge - mach?
void mis-for - tune, say?
-tir de tels dan - gers?

Vc.

Hr.1 in F.

Hr.2 in F.

dolce

Fag.1.

dim.

Pogn.

(Pogner und Walther wechseln Begrüssungen.)

sucht mich in der Sing - schul' hie?
seek me in the sing - ing school?
- ci, dans notre é - co - le d'art?

Beckm.

(Immer bei Seite.)

Ver - stünden's die Frau'n, doch schlechtes Ge - flunker gilt ih - nen
If women had wits! but high sounding folly plea-ses them
Si les femmes savaient! pourtant des fa - daises leur plaisent

Vc.

dolce

Hr. 1 in F.

Hr. 2 in F.

Fag. 1.

p *cresc.*

Walth.

Hier e - ben bin ich am rech - ten Ort; ge - steh' ich's
That here I find me is right and fit: for, truth to
Je vous re - trouve au bon en - droit: par - lant sans

Beckm.

(Er geht verdriesslich im Hintergrunde auf und ab.)

mehr als all' Po - e - sie.
more than po-es-y's charms!
mieux que la po - é - sie!

Vc.

p *cresc.*

Hr. 1 in F.

mf *dim.* *p* *cresc.* *dim.*

Hr. 2 in F.

mf *dim.* *p* *cresc.* *dim.*

Fag. 1.

mf *dim.* *p* *cresc.* *dim.*

Viol. 2.

Br.

Walth.

frei, vom Lan-de fort, was mich nach Nürn-berg trieb, war nur zur Kunst die
tell what made me flit from home to Nurn-berg town was love of art a -
fard, à Nü-renberg un grand dé - sir m'a - mène, et c'est l'a - mour de

Vc.

mf *dim.* *p* *cresc.* *dim.*

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag. 1.

Fag. 2.

Viol. 2.
immer auf der G-Saite.

p dolce

Br.

p dolce

Walth.

Lieb'. Ver-gass ich's gestern euch zu sa - gen,
lone. Though yes-ter - day I failed to name it,
l'art! Je vous de - vais hi - er l'ap - pren - dre;

Vc.

p dolce

Hr. 2 in F.

Fag. 1.

poco cresc.

Fag. 2.

poco cresc.

Viol. 2.

poco cresc.

Br.

poco cresc.

Walth.

heut' muss ich's laut zu kün - den wa - - gen: ein Mei - - - ster-
now, in this place I dare pro-claim it; a Mas - - - ter -
or, au - jourd'hui je viens le di - - re: de Maî - - - tre chan-

Vc.

poco cresc.

Hr. 2 in F.
Fag. 1.
Fag. 2.
Viol. 2.
Br.
Walth.
Vc.
CB.

cresc. mf
cresc. mf
cresc. mf
cresc. mf dim. p
cresc. mf dim. p
cresc. mf p
pizz. p

sin - - ger möcht' ich sein! (sehr innig) Schliesst, Meister, in die Zunft mich
sing - - er would I be! pray, of your guild now make me
- teur je rê - ve le nom! Vous, Maître, ou - vrez-moi la

(Kunz Vogelgesang und Konrad Nachtigall sind eingetreten.)

Cl. 1 in A.
Hr. 1 in E.
Hr. 2 in F.
Fag. 1.
Fag. 2.
Br.
Walth.
Pogner.
Vc.
CB.

p
p
p
p
p
p
p
p
dol.

ein!
free!
guilde. (freudig zu den Hinzutretenden sich wendend.)

Kunz Vo-gel-gesang! Freund Nachti-gall! Hört doch, welch' ganz be-sond'-rer
Kunz Vo-gel-gesang! Friend Nachti-gal! Hear now this passing strange e-
Kunz Vo-gel-gesang! Cher Nachti-gal! Di-tes le cas n'est point com-

Cl. 1 in A.
Hr. 1 in E.
Fag. 1.
Br.
Pogn.
Fall: der Rit-ter hier, mir wohl be - kannt, hat der Meisterkunst sich zu ge-
vent: this no-ble knight, to me well known, to our Mas-ter art his thought has
-mun: ce noble che va-lier, mon jeune a - mi, vers notre art di - ri - ge ses ef-
Vc.
Cb.
Bog.

Cl. 1 in A.
Hr. 1 in E.
Fag. 1.
Br.
Pogn. (Vorstellungen und Begrüssungen; andere Meistersinger treten noch hinzu.)
wandt.
bent.
-forts!
Beckmesser. (wieder in den Vordergrund tretend, für sich.)
Noch such' ich's zu wen-den; doch sollt's nicht ge - lin-gen, ver-such' ich des
A-gain I will ask him, and if I suc-ceed not, then straight will I
Je vais m'y re - met-tre; mais s'il ne m'é - cou-te, je veux par mon
Vc.
CB. pizz.

Cl. 1 in A.
Hr. 1 in F.
Fag. 1.
Br.
Beckm.
Vc.
CB.

p *cresc.*

Mäd-chen's Herz zu er - sin-gen; in stil - ler Nacht, von ihr nur ge-
try if my song she heed not! I'll sing at night to her ears a -
chant tou - cher sa fil - le; - le soir tom - bé, d'el - le seule en - ten -

Bog. *p cresc.*

Cl. 1 in A.
Hr. 1 in F.
Fag. 1.
Br.
Beckm.
Vc.
CB.

mf *p cresc.* *f*

(Walther erblickend.)

hört, er - fahr' ich, ob auf mein Lied sie schwört. Wer ist der Mensch?
lone: perchance by singing may she be won. What man is that?
- du, j'es - say - e si ma chan - son lui plaît... Quel est cet homme?

Cl. 1. nach B.

Hr. 1 in E.

Fag. 1.

Viol. 1 u. 2. *p cantabile* *poco*

Br.

Pog. (sehr warm zu Walther fortfahrend)

Glaubt, wie mich's freut! Die al - te Zeit dünkt mich er-
Glad is my heart! The an - cient time is come a -
Cer - tes, c'est bien! Le temps ja - dis re - vit ain-

Vc. *p dolce*

CB.

Hr. 1 in E.

Viol. 1 u. 2. *cresc.*

Br.

Pog.

neu't. Was ihr be - gehrt, so viel an
gain. What you de - sire, were't mine to
-si! Tous vos dé - sirs, — -s'il tient à

Beckm.

Er ge - fällt mir nicht! Was will er hier?
I mis-like the man! What would he here?
Il me plaît fort peu! Que cherche-t-il?

Vc.

Hr. 1 in E.

(Sehr ausdrucksvoll.)

Viol. 1 u. 2.

dolce

cresc.

Br.

cresc.

Pog.

mir, sei's Euch ge-währt. Half ich euch gern bei des Gut's Ver-kauf, in die
grant, you might command. Free-ly I helped you your land to sell, to our
moi, se-ront com-blés. J'ai de vos biens di-ri-gé la vente, dans la

Beckm.

Wie der Blick ihm lacht! Hol-la! Six-tus!
With his laughing looks. Hol-la! Six-tus!
Quel re-gard joy-eux! Ho-là! Six-tus!

Vc.

cresc.

Hr. 1 in E.

f *dim.* *p* *f* *dim.*

Viol. 1 u. 2.

f *dim.* *p* *f* *dim.*

Br.

f *dim.* *p* *f* *dim.*

Walth.

Habt Dank der
My thanks now
Mer-ci, cher

Pog.

Zunft nun nehm' ich euch gleich gern auf.
guild I wel-come you now as well.
Guilde i-ci je vous fais ac-cueil.

Beckm.

Auf den hab' Acht!
Of him be-ware!
Prends garde à lui!

Vc.

f *dim.* *p* *f* *dim.*

CB.

f *dim.* *p* *f* *dim.*

Hr. 1 in E.
Viol. 1 u. 2.
Br.
Walth.
Vc.
CB.

p f dim. p

Gü-te aus tief-stem Ge-mü-the! Und darf ich denn hof-fen? Steht heut' mir noch
tru-ly from heart's depth I give you. In this great en-deavour, then may I be-
hô-te, du fond de mon â-me! Faut-il que j'es-pè-re? Et puis-je sur

Hr. 1 in E.
Hr. 3 in F.
Viol. 1 u. 2.
Br.
Walth.
Vc.
CB.

f più f

of-fen, zu wer-ben um den Preis, dass
lieve you? The prize I too may gain, if
l'heu-re bri-guer i-ci le rang de

Hr. 1 in E.
Hr. 3 in F.
Fag. 1. 2.
Viol. 1 u. 2.
Br.
Walth.

Mei - - - - ster - sin - ger ich heiss'?
Mas - - - - ter's rank I at - tain?
Maî - - - - tre en l'art du chant?

Pog.

Herr
Sir
Mes - -

Beckm.

O - ho! Fein sacht! Auf dem Kopf steht kein
Ah, not too fast! Then the knight's on his
O - ho! tout doux! la charrue suit les

Vc.
CB.
geth.

Hr. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag. 1. 2.
Viol. 1 u. 2.
Br.

Pog.

Rit - ter, diess' geh' nun nach der Re - gel. Doch heut' ist Frei - ung, ich schlag' euch
Wal - ther, such things by rule we set - tle. To - day is Tri - al, but have no
-si - re, marchons se - lon la rè - gle. C'est jour d'é - preu - ve, je vous pré-

Beckm.

Ke - gel!
met - tle!
bê - tes!

Vc.
CB.

Hob. (zu 2) p poco a poco cresc.

Cl. in B. (zu 2) p poco a poco cresc.

Hr. 2 u. 4 in F. (zu 2) p poco a poco cresc.

Fag. (zu 2) p poco a poco cresc.

Viol. p

Br. p

(Die Meistersinger sind nun alle angelangt, zuletzt auch Hans Sachs.)

Sachs.

Gott grüss'euch,
God greet you,
Que Dieu vous

Pog.

vor, mir lei-hen die Mei-ster ein wil-lig Ohr!
fear; I gain from the mas-ters a will-ing ear.
-sente; nos Maî-tres i - ci vo - lontiers m'e - coutent.

Vc. p

Hob. (zu 2.)

Cl. in B. (zu 2.) f

Hr. 2 u. 4 in F. (zu 2.) f

Fag. (zu 2.) f

Viol 2.

Br.

Vogelg.

Sind wir bei - sam-men?
Are all to - gether?
Nous som-mes en nom-bre?

Sachs.

Mei-ster!
Mas-ters!
gar-de!

Beckm.

Der Sachs ist ja da!
Yes, Sachs too, is here!
Hans Sachs est bien là!

Nachtigal.

So ruft die
Let names be
Li - sez la

Vc.

Cl. (zu 2.)

più f

Hr. 2 u. 4. (zu 2.)

più f

Fag. (zu 2.)

più f

Viol. *cresc.*

cresc.

Br. *cresc.*

Nacht.

Na-men! (Fritz Kothner zieht eine Liste hervor, stellt sich zur Seite auf, und ruft laut:)
called, then!
li - ste!

Vc. *cresc.*

CB. *cresc.*

Viol. *f*

f

Br. *f* *p*

Koth.

Zu ei-ner Frei - ung und Zunft - be - ra - thung
Now to a tri - al, as sum-moned hith - er,
Pour une é-preu - ve, en cour plé - niè - re,

Vc. *f* *p*

CB. *f* *p*

Br. — *poco cresc.*

Koth.

ging an die Mei-ster ein' Ein - la - dung: bei Nenn' und Nam', ob je - der kam, ruf'
Masters in coun-cil are come to-geth-er: of one and all the names I call, and,

Vc.u. nous con-vo-quâ-mes la Guilde en-tiè - re; d'a-près nos lois, à hau - te voix, je

CB. (zus.) — *poco cresc.*

Br. — *p*

Koth.

ich nun auf als letzt ent - bot'-ner, der ich mich nenn' und bin Fritz
as the last in-vit - ed man, sirs, Fritz Kothner names him-self and

Vc.u. fais l'ap-pel se-lon le rite et l'air, moi - même ay - ant pour nom Fritz

CB. (zus.) — *p*

3 gr. Fl. (zu 3) — *p*

Hob. — *p*

Cl. in B. — *p*

Hr. 1 u. 2 in F. — *p*

Hr. 3 u. 4 in F. (zu 2) — *p dolce*

Fag. (zu 2) — *p dolce*

Tr. 3 in C. — *p*

Br. — *f* — *p dolce*

Pogn. — *p dolce*

Koth.

Koth - - - ner. Seid ihr da, Veit Pog-ner? Hier zur
an - - - swers. Are you there, Veit Pog-ner? Here at
Koth - - - ner. En pre-mier, Veit Pog-ner? Le voi-

Vc.u. CB. (zus.) — *f* — *p dolce*

3 gr. Fl.

1.

Hob.

2.

1.

Cl.

2.

1 u. 2.

Hör. in F.

3 u. 4.

(zu 2)

Fag.

(zu 2)

Tr. 3 in C.

Br. *(nicht gebunden, aber gut gehalten)*

Vogelgesang.

(setzt sich.)

Ein sich fand.
Here I stand.
Vient aus - si!

Pogn. (setzt sich.)

Hand!
hand!
-ci!

Koth.

Kunz Vo-gel-ge-sang? Her-mann
Kunz Vo-gel-ge-sang? Her-mann
Kunz Vo-gel-ge-sang? Her-mann

Vc. u. CB. (zus.)

(Die nicht gebundenen Noten gut zu halten.)

3 gr. Fl. (zu 3.)
Hob.
Cl.
Hör. in F.
(zu 2.)
Fag. (zu 2.)
Tr. 3 in C.
Br.
Zorn.
(setzt sich.)
Bleibt nie-mals fort.
Where is he not?
N'est ja-mais loin.
Ortel.
(setzt sich.)
Im-mer am Ort.
Aye on the spot.
Juste à son coin!
Koth.
Or-tel?
Or-tel?
Or-tel?
Bal-tha-sar Zorn?
Bal-tha-zar Zorn?
Bal-tha-zar Zorn?
Kon-rad
Kon-rad
Kon-rad
Vc. u. CB. (zus.)

3 gr. Fl. (zu 3.)

p poco cresc.

Hob.

p poco cresc.

p poco cresc.

Cl.

p poco cresc.

p poco cresc.

Hör. in F.

p poco cresc.

(zu 2.)

p poco cresc.

Fag. (zu 2.)

p poco cresc.

Tr. 3 in C.

p

Br.

p poco cresc.

Moser.

(setzt sich.)

Nie feh - len mag.
Ne'er stays a - way.
N'y veut man-quer!

Nacht.

(setzt sich.)

Treu sei-nem Schlag.
True to his lay.
Prêt à chan-ter!

Koth.

Nach-ti-gal?
Nach-ti-gal?
Nach-ti-gal?

Au-gu-stin Mo-ser?
Au-gustin Mo-ser?
Au-gu-stin Mo-ser?

Niclaus Vo-gel?
Niklaus Vo-gel?
Niklaus Vo-gel?

Vc. u. CB. (zus.)

p poco cresc.

3 gr. Fl. (zu 3.)

Hob.

Cl.

Hör. in F. (zu 2.)

Fag. (zu 2.)

Tr. 3 in C.

Viol. 1 u. 2.

Br.

Lehrb. (Alt) (Ein Lehrbube von der Bank aufstehend) (Er setzt sich wieder nieder.)

Ist krank. Schön Dank!
Is ill! His thanks!
Au lit!... Mer - ci!

Vogel. u. Zorn.

Walt's Gott!
A - men!
A - men!

Moser.

Walt's Gott!
A - men!
A - men!

Pog. u. Or.

Walt's Gott!
A - men!
A - men!

Nacht.

Walt's Gott!
A - men!
A - men!

Koth.

Schweigt? Gut Bess' rung dem Meister. Hans
Speaks not? Good health to the Master! Hans
Rien? Que Dieu le gue - ris - se! Hans

Vc.

CB.

f *dim.* *p* *dolce* *mf* *cantabile*

Hob.

Cl.

(zu 2)

Hör. in F.

Fag.

Viol. 1 u. 2.

p

Br.

p

David. (vorlaut sich erhebend und auf Sachs zeigend.)

Da steht er!
There stands he!
Le voi-là!

(drohend zu David)

(Er setzt sich.)

Sachs.

Juckt dich das Fell? Ver-zeiht,— Mei-ster! Sachs ist zur Stell!
Tin-gles thy face? For-give, Masters, Sachs is in place!
La peau te cuit? Par-don,— Maî-tres! Sachs est i - ci!

Koth.

Sachs?
Sachs?
Sachs?

Six-tus
Six-tus
Six-tus

Vc.

p

CB.

Hob.
poco a poco cresc.
Cl.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
Hör. in F.
poco a poco cresc.
Fag.
poco a poco cresc.
Tr. 3 in C.
p
Viol. 1 u. 2.
poco a poco cresc.
Br.
poco a poco cresc.
Beckm.
(während er sich setzt)
Im-mer bei Sachs, dass den Reim ich lern', von „blüh' und
E-ver by Sachs, so the rhyme I learn to "bloom and
Koth.
Tout près de lui, pour ri-mer la de-vise. „vert et fleu-
Beck-mes-ser?
Beck-mes-ser?
Beck-mes-ser?
Vc.
poco a poco cresc.
CB.
p

Fl. 1 u. 2.
Hb.
Cl.
Hörn in F
Fag.
Tr 3 in C.
Viol. 1 u. 2.
Br.
Eissling.
Beckm.
Foltz.
Koth.
Vc.
CB.

(Sachs lacht.)

wachs'!"
wax!"
-ri!"

(setzt sich.)

Hier!
Here.
Là!

(setzt sich.)

Bin da!
Here, too.
De-bout!

Ul-rich Eiss-lin-ger?
Ul-rich Eiss-linger?
Ul-rich Eiss-lin-ger?

Hans Foltz?
Hans Foltz?
Hans Foltz?

Hans
Hans
Hans

Fl.
1.
cresc.
(ausdrucksvoll)
Hob.
p cresc.
(ausdrucksvoll)
Cl.
p cresc.
(ausdrucksvoll)
p cresc.
Hör. in F.
p cresc.
Fag.
cresc.
Tr. 1 u. 2 in F.
p
Viol. 1 u. 2.
poco a poco cresc.
Br.
poco a poco cresc.
Schwarz.
(setzt sich.)
Zu-letzt: Gott wollt's!
At last: God speed!
Der-nier... C'est tout!
Koth.
Schwarz?
Schwartz?
Schwartz?
Zur
The
Le
Vc. u. CB.
cresc.

1.
3 gr. Fl.
2 u. 3. (zu 2)
Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag.
(zu 2)
Tr. 1 u. 2. in F.
1.
cresc.
Pk. C. F.
tr
p
poco a poco cresc.
Viol.
Br.
Koth.
Sitzung gut und voll die Zahl.
coun-cil, I de-clare, is met.
compte est bon d'a-près la loi!
Vc. u.
CB.
(zus.)

f *più f*

1.
3 gr. Fl.
2 u. 3.
(zu 2.)
Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag. (zu 2)
Tr. 1 u. 2 in F.
Tr. 3 in C.
Pos.
Bs. Tb.
Pk.
Viol.
Br.
Vc. u. CB.
(zus.)
tr
ff
f
1.
2.

Viol. *p* *sf*

Br. *p* *sf*

Vogelg.

Wohl ehr nach dem Fest?
The fest-i - val first.
A - près la Saint-Jean?

Koth.

Be-liebt's, wir schreiten zur Mer-ker-wahl?
Shall we make choice of a marker now?
A quand le choix d'un nou-veau Marqueur?

(zu Kothner.)

Beckm.

Pressiert's den Herrn? Mein Steil'und
So pressing, sir? To you I
L'em-ploi lui plaît? Je le lui

Vc. u. CB. (zus.) *p* *sf*

Viol. *p* *sf* *p* *f*

Br. *p* *sf* *p*

Beckm.

Amt lass' ich ihm gern.
gladly yield my place.
cè - de vo - lon-tiers!

Pogn.

Nicht doch, ihr Meister; lasst das jetzt fort! Für wicht'gen An-trag bitt' ich um's
Not so; my Masters, let me be heard. For things of weight I ask for the
Non pas, mes Maîtres! lais-sez ce - la! De gra-ves cho-ses je veux vous par

Vc. *p* *sf* *p*

CB. *p* *sf* *p*

Hob.
Cl.
Hr. 1 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Pogn.
Koth.
Vc.

p *poco cresc.* *cresc.*

Wort. *word.* -ler.

(Die Meister stehen auf, nicken Kothner zu, und setzen sich wieder.)

Das *You* Sur

pocof *espressivo* *dim.* *p*

(ausdrucksvoll)

Nun hört, und ver - steht mich
Then hear me and heed me
Oy - ez, et pe - sez ce -

habt ihr, Meister sprecht!
have it; Master, tell!
l'heu-re, Maî-tre, dites!

Cl.1.
dim.
Viol.
dim.
p
dolce
p
dolce
Br.
p
dolce
Pogn.
recht! — Das schö - ne Fest, Jo - han - nis-
well. The feast of John, Mid-sum-mer
ci! La bel - le fête, Saint-Jean d'é -
Vc.
p

Fl. (1. allein)
p dolce
dim.
più p
Hob. (1. allein)
p dolce
dim.
più p
Cl.
1.
p dol.
dim.
più p
Hr. 1. in F.
p
dol.
dim.
più p
Fag. (1. allein)
p
dol.
dim.
più p
Viol.
Br.
Pogn.
tag, ihr wisst, be-gehn wir mor - gen; auf grü - ner Au', am Blu-men-
day, ye know we keep to - mor - row. In mea-dows green, by hed-ges
-té, de-main se-ra joy - eu - se: aux prés fleu - ris, aux verts bos-
Vc.

Fag.

Viol.

Br.

Pogn.

hag, bei Spiel und Tanz im Lust-ge - lag, an fro-her Brust ge-bor-gen, ver-
gay, with song and dance a-mong the hay, with heart filled full of glad-ness, for-
-quets, par jeux et danses, et gais é - bats, heureux du jour de lies-se, quit-

Vc.

p *dolce* *poco cresc.* *poco cresc.* *poco cresc.* *poco cresc.*

Fl.

Hob.

Cl.

Hör. in F.

Fag.

Viol.

Br.

Pogn.

ges - sen sei - ner Sor - gen, ein Je - der freut sich, wie er mag. Die
get - ting all his sad - ness, let each re - joice as best he may. To
-tant sou-cis et pei - nes, cha-cun s'a-muse à sa fa - çon! L'é-

Vc.

CB.

pocof *poco cresc.* *pocof*

Fl.1.

dim. *p*

Hob.1.

dim. *p*

Cl.1.

dim. *p* *dolce*

Hr.1.in F.

dim. *p*

Hr.2. in F.

dim. *p* *p*

Fag.1.

dim. *p* *p*

Fag.2.

dim. *p*

Viol.

dim. *p dolce*

dim. *p dolce*

Br.

dim. *p dolce*

Pogn.

Sing-schul', ernst im Kir-chen - chor, die Mei-ster selbst ver - tau - schen; mit Kling und
raise the so - lemn chant on high, our sing-ing school we bor - row: through gate and
-co - le d'art te - nue i - ci, les Maî-tres la trans-for - ment; mu - sique en

Vc.

dim. *p*

CB.

dim. *p*

1.
Fl.
poco cresc.
Hob. 1.
dolce
poco cresc.
Cl. 1.
poco cresc.
poco cresc.
Hr. 1. in F.
dolce
poco a poco cresc.
Hr. 2. in F.
poco a poco cresc.
Fag. 1.
poco a poco cresc.
Fag. 2.
cresc.
Viol.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
Br.
poco a poco cresc.
Pogn.
Klang hin-aus zum Thor, auf off'-ne Wie-se ziehn sie vor; bei hel-len Fes-tes
door, with shout and cry, to o-pen mea-dows all will hie: while three each one re-
tê-te, sor-tant des murs, par-mi la plaine ils vont en corps, a-fin qu'au temps de
Vc.
poco a poco cresc.
CB.
p pizz.

Fl 1.

Hob. 1. (ausdrucksvoll)

Hob. 2.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 1 u. 2. in F.

Hr. 3. *cresc.*

Hr. 4. *cresc.*

Fag. 1.

Fag. 2.

Viol.

Br.

Pogn.

Rau-schen das Volk sie las - sen lau-schen dem Frei-ge-sang mit Lai-en Ohr.
joi-ces, for ears unlearned our voi-ces a master-song shall raise on high
fê - te, le peu - ple des pro-fa - nes en - tende aussi leur „Li-bre Chant!"

Vc.

CB.

Bog. *f*

(zu 2)
Fl.1.
dim.
p
f
Hob.1 u.2.
(zu 2)
dim.
p
cresc.
f
Cl.1 u.2.
dim.
p
Hr.1 u.2. in F.
dim.
p
cresc.
f
Hr.3. in F.
dim.
cresc.
f
Hr.4. in F.
dim.
p
cresc.
Fag.1 u.2.
dim.
p (gut gehalten)
cresc.
Tr.1 in F.
mf
p
Viol.
f
dim.
p
f
tr
f
dim.
p
cresc.
f
Br.
dim.
p
p
cresc.
f
Pogn.
Zu ei-nem Werb-und Wett-ge-sang ge-stellt sind Sie-ges-
When gifts are won in strife of song that blithe-ly swells and
Pour les con-cours et jeux du chant il est des prix qu'on-
Vc.
dim.
p
p cresc.
f
CB.
dim.
p
p cresc.
f

Fl.1 u.2.(zu 2.) (zu 2)

dim. p

Hob.1 u.2. (zu 2)

dim. p cresc.

Cl. (zu 2)

p cresc.

Hr.1 u.2. in F.

dim. p cresc.

Hr.3. in F.

dim. p cresc.

Hr.4. in F.

f dim. p cresc.

Fag.1 u.2.

f dim. p cresc.

Tr.1. in F.

mf dim. p

p

Viol.

dim. p tr cresc.

Br. tr

dim. p p cresc.

Pogn.

prei-se, und bei-de preist man weit und lang', die Ga - be, wie die
ri-ses, then ac-cla-ma-tions loud and long will greet both songs and
of-fre: par-tout l'on vante à grand re-nom les dons non moins que les

Vc.

dim. p cresc.

CB.

dim. p p cresc.

Fl. 1 u. 2. (zu 2.)

Hob. 1 u. 2. (zu 2.)

Cl.

Hr. 1. in F.

Hr. 2. in F.

Hr. 3 u. 4. in F.

Fag.

Tr. in F.

Viol.

Br.

Pogn.

Wei-se. Nun schuf mich Gott zum rei-chen Mann; und giebt ein Je-der, wie er

pri-zes. As God hath made me passing rich, and wealth its duties lays on

strophes. Je fus com-blé de biens par Dieu, cha-cun doit faire ce qu'il

Vc.

CB.

Hob. 1.
Hr. 1. in F.
Hr. 3 u. 4. in F.
Fag. 1.
Viol. *p poco a poco cresc.*
p cresc.
Br. *p cresc.*
Pogn.
kann, so musste ich wohl sin-nen, was ich gäb' zu ge-win-nen, dass ich nicht käm' zu
each, I sought a-mong my treasure a gift of good-ly measure, lest I to shame be
peut; aus-si je mis non zè-le au choix d'un prix in-si-gne, et qui me fasse hon-
Vc. *p cresc.*

Hob. (zu 2) *più f*
Hr. 1. in F. (Sehr ausdrucksvoll) *cresc.* *più f*
Hr. 3. in F. *cresc.* *f*
Viol. *f* (G-Saite) *p* *molto cresc.* *più f*
f *p* *molto cresc.* *più f*
Br. *f* *p* *molto cresc.* *più f*
Pogn.
Schand'_ so hört denn, was ich fand.
brought; and found then what I sought.
-neur; sa-chez donc mon des-sein.
Vc. *f* *p* *molto cresc.* *più f*
CB. *molto cresc.* *più f*

Hob. Im Zeitmass.

Hr. I. in F.

Viol.

Br.

Pogn.

In deut-schen Lan-den viel ge-reis't, hat oft es mich ver-
In Ger-man lands where e'er I came, my ears were oft of-
Sou-vent, au cours de mes voy-ages, j'ai vu, non sans tris-

Vc.

CB.

Viol.

Br.

Pogn.

dros-sen, dass man den Bür-ger we-nig preis't, ihn karg nennt und ver-schlossen.
fended, hear-ing our burghers, to our shame, as mi-sers re-pre-hend-ed.
-tes-se, que l'on nous ju-ge, nous, bourgeois, a-va-res et cu-pi-des.

Vc.

CB.

etwas lebhafter.
Viol.
Br.
Pogn.
Vc.
CB.
cresc.
An Hö - fen, wie an nied' - rer Statt, des bitt' - ren Ta - del's ward ich
In cast - le as in hum - ble cot, this bit - ter slan - der ceas - ed
Les no - bles, et le peuple aus - si, m'ont re - ssas - sé l'a - mer pro -
wieder ruhig.
dim.
satt, dass nur auf Scha - cher und Geld, sein Merk der Bür - ger stellt. Dass wir im
not_ that on - ly treasure and gold the burgher's dreams can hold! That in our
- pos, que la ri - ches - se et l'or sont tout pour nous, bour - geois! Seuls, dans le
pizz.
Bog.
Viol. dolce
wei - ten deut - schen Reich die Kunst ein - zig noch pfle - gen, d'ran
em - pire's spa - cious bounds, our art we a - lone have tend - ed, me -
vas - te pa - ys ger - main, de l'art nous ser - vons la cau - se, et

Viol. *p* *poco cresc.*

Br. *p* *poco cresc.*

Pogn. *p* *poco cresc.*

dünkt ih - nen we - nig ge - le - gen. Doch wie uns das zur Eh - re ge -
seems, though 'tis lit - tle com - mend-ed, yet to our burgh - ers hon-our re -
nul ce - pen-dant n'en tient compte! Le noble em - ploi qui fait notre or -

Ve. *p* *poco cresc.*

CB. *p* *poco cresc.*

Viol.

Br. *tr*

Pogn.

reich, und dass mit ho - hem Muth wir schät - zen, was schön und
dounds. And that in stead-fast mood, we trea - sure the fair and
-gueil, l'ardeur dont tous i - ci ré - vè - rent l'u - tile et le

Vc.u.CB. (zus.)

Viol. *f* *dim.* *p* *cresc.*

Br. *f* *dim.* *p* *cresc.* *tr*

Pogn.

gut, was werth die Kunst, und was sie gilt, das ward ich der Welt zu
good, the pow'r of art and all its worth — to that I would fain bear
beau, l'hon - neur - que nous ren-dons à l'art, je veux les mon - trer à

Vc.u.CB. (zus.) *f* *dim.* *p* *cresc.*

Hob.
Cl.
4 Hr. cresc.
Fg.
Viol. pizz.
Br. pizz.
Pogn.
zei-gen ge-willt, d'rum hört, Meis-ter, die Gab', die als Preis be-stimmt ich
wit-ness on earth: this gift then I choose as prize: may ye Mas-ters deem it
tout l'u-ni-vers; sa-chez, Maî-tres, le don, que pour prix j'en-tends of-
Vc. u. CB. (zus.) pizz.

Hob.
Cl.
4 Hr.
Fag. (zu 2)
Bog.
Viol. Bog. pizz.
Br. Bog.
Pogn.
hab'! Dem Sin-ger, der im Kunstge-sang vor
wise! To him whose song a-mong the rest, in
-frir! L'ar-tis-te qui se-ra vainqueur, de-
Vc. Bog.
CB. Bog.

Hob.
cresc. f dim. p cresc.
Cl. 1.
f dim. cresc.
Cl. 2.
f
f dim. p
4 Hr. in F.
f dim. p
Fag.
f dim. p
poco f p cresc.
Viol.
(Bog.)
cresc. f dim. p cresc.
Br.
f dim. p cresc.
Pogn.
al - - lem Volk den Preis er-rang, am Sankt Jo-han-nis - tag, sei er, wer er auch
o - - pen strife ye judge the best, on John the Baptist's day, be he who-e'er he
-vant le peuple au grand concours, de-main, au jour Saint-Jean, quel qu'il soit par le
Vc.
f dim. p cresc.
CB.
pizz.
p

Hob.

Cl. 1.

4 Hr. in F.

Fag.

Viol.

Br.

Pogn.

mag, dem geb' ich, ein Kunstge-wog'ner, von Nü-ren-berg Veit Pogner, mit all meinem
may, then will I, as art's de-fen-der, with all my goods sur-render the dear-est
sang, au-ra de moi, a-mi des arts, de Nü-ren-berg Veit Pogner, a-vec tout le

Vc.

CB.

poco rall. a tempo

Fl.

cresc. f p cresc.

Hob.

f p cresc.

Cl.

f p cresc.

f p cresc.

4 Hr. in F.

f p cresc.

Fag.

f p cresc.

Tr. 3 in C.

f

f f

Viol.

f f

Br.

f f

Pogn.

Gut, wie's geh' und steh', E - va, mein ein-zig Kind, zur
trea - sure of my life, E - va, my on-ly child, for
bien qui m'est ac - quis E - va, ma seule en - fant, pour

Vc.

f f

CB.

f f

Lebhaft, doch nicht zu schnell.

Fl. 1.

Fl. 2 u. 3.

(zu 2)

Hob. 1.

Hob. 2.

Cl. 1.

Cl. 2.

Fag. (zu 2)

Tr. 1 in F.

Tr. 2 in F.

Tr. 3 in C.

Pos. 1 u. 2.

Pos. 3.

Viol.

Br.

Sachs. Ortel. Foltz. Schwarz.

(Die Meister sich erhebend, und sehr lebhaft durcheinander.)

Das *His* C'est

Pogn.

Eh'! *wife!* prix!

Vc.

CB.

ff *p molto cresc.* *stacc.* *f* *molto cresc.*

Fl.1.
Fl.2.3.
Hb.1.
Hb.2.
Cl.1.
Cl.2.
4 Hr. in F.
Fag. (Cl.2)
Tr.1 in F.
Tr.2 in F.
Tr.3 in C.
Pos.1.2.
Pos.3.
Viol.
Br. *ff immer stacc.*
Vogelg. Zorn

Das heisst ein Wort, ein Wort ein Mann!
Moser. *His words are brave, like word like man!*
Eissl. C'est là par-ler en no - ble cœur!

Das heisst ein Wort, ein Wort ein
Kothn. Nachtl. *His words are brave, like word like*
Beckm. C'est là par - ler en no - ble

Das heisst ein Wort, ein Wort ein
Sachs. Ortel. *His words are brave, like word like*
Foltz. Schwarz. C'est là par - ler en no - ble

heisst ein Wort, ein Wort ein Mann! Da
words are brave, like word like man! He
là par-ler en no - ble cœur! A

Vc.
CB.

Die Meistersinger.

Fl.1.
Fl.2 u.3.
Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.
Cl.2.
4 Hr. in F.
Fag. (zu 2)
Tr.1 in F.
Tr.2 in F.
Tr.3 in C.
Pos.3.
Viol.
Br.

ff
ff
ff
marcato
f
stacc.

Die Meistersinger.

Da sieht man was ein Nürn - ber - ger
He speaks as none but Nurn - ber - gers
A Nü - renberg voi - là comme on

Mann! Da sieht man was ein Nürn - ber - ger
man! He speaks as none but Nurn - ber - gers
cœur! A Nü - renberg voi - là comme on

Mann! Da sieht man was ein Nürn-ber - ger
man! He speaks as none but Nurn-ber - gers
cœur! A Nü - ren-berg voi - là comme on

sieht man was ein Nürn - ber - ger kann! D'rob
speaks as none but Nurn - ber - gers can! There -
Nü - renberg voi - là comme on fait! Aus

Vc. u. CB. (zus.)

Hob.

Clar. nach A.

nach E.

4 Hr. nach E.

Fag. (zu 2) *ff*

Tr. 3 in C. *f*

Pos. 1 u. 2. *f*

Pos. 3.

Viol. *f*

f

Br. *ff*

kann! D'rob preist man euch noch weit und
can! There - fore our prais - - es, far and
fait! Aus - si tou - jours vi - vra l'hon -

kann! D'rob preist man euch noch weit und
can! There - fore our prais - - es, far and
fait! Aus - si tou - jours vi - vra l'hon -

kann! D'rob preist man euch noch weit und breit, den
can! There - fore our prais-es, far and wide shall
fait! Aus - si tou-jours vi - vra l'hon-neur du

preist man euch noch weit und breit, euch, den wack' - ren
fore our prais-es, far and wide, aye shall sound a - -
si tou-jours vi - vra l'hon-neur vous le grand bour - -

Vc. *ff*

CB. *f*

Die Meistersinger.

Fl.1.

Fl.2 u.3.

f *più f*

Hob.

Fag. *più f*

Tr. 2 in F.

Pos.1 u.2. *molto cresc.*

Pos.3. *molto cresc.*

Bs.Tb. *molto cresc.*

Viol. *più f*

Br. *stacc.* *più f*

breit, den wack' - ren Bür - - - ger, Pog - - ner
wide, shall sound a - - loud for Pog - - ner
-neur du grand bour - - geois, de Pog - - ner

breit, den wack' - ren Bür - - - ger, Pog - - ner
wide, shall sound a - - loud for Pog - - ner
-neur du grand bour - - geois, de Pog - - ner

wack' - - - - - ren Bür - - - ger, Pog - - ner
sound — *a - - loud for Pog - - ner*
grand — bour - - geois, de Pog - - ner

Bür - - - - - - ger Pog - - - - - - - - ner
loud for Pog - - - - - - - ner
geois, vous, Pog - - - - - - - - ner

Vc. *più f*

CB. *più f*

Die Meistersinger.

Fl.1.

Fl.2 u.3.

(zu 2)

Hob.1.

Hob.2.

Cl.1 in A.

Cl.2 in A.

4 Hr. in E.

Fag.

(zu 2)

Tr.1 in E.

Tr.2 in F.

Pos.1 u.2.

Pos.3.

Bs.Tb.

Lehrbuben.

Viol. *ff*

Br. *ff*

Alt. *ff* (lustig aufspringend).

Al - le Zeit! Weit und breit! Pog - ner Veit!
All our days, we will raise Pog-ner's praise!
A ja-mais! En tous lieux! Pog - ner Veit!

Tenor.

Al-le Zeit! Weit und breit! Pog-ner Veit!
All our days, we will raise Pog-ner's praise!
A ja - mais! En tous lieux! Pog-ner Veit!

Die Meistersinger.

Vogelg. (allein).

Veit! Wer möch-te da nicht le - dig sein?
Veit! Who would not now un-wed - ded be?
Veit! Qui n'ai - me - rait bri-guer ce prix!

Veit!
Veit!
Veit!

Veit!
Veit!
Veit!

Sachs (allein).

Veit! Sein Weib gäb' Man-cher gern wohl
Veit! Some, be - - ing wed, would fain be
Veit! Pour lui plusieurs donneraient leur

Vc. *f*

CB. *f*

Hob. (zu 2)
Cl. 1.
Cl. 2.
4 Hr. in E.
Fag. (zu 2)
Tr. 1 in E.
Viol.
Br.
Kothn. (allein).

Auf, le - dig'Mann! Jetzt macht euch 'ran!
Up sin - gle man! Do what you can!
Veufs et gar-çons! Vite au con-cours!

Sachs.

d'rein!
free!
Pogn. femme!

Nun hört noch,
Yet hear me,
J'in-sis - te

Vc.
CB.

dim.

Cl.

4 Hr.

Fag.

dim.

Viol.

Br.

Pogn. (Die Meister setzen sich allmählich wieder nieder, die Lehrbuben ebenfalls.)

wie ich's ernst - lich mein'! Ein' leb - los' Ga-be geb' ich
and my mean - ing see! A life - less gift I of-fer
sur un gra - ve point! Je donne un prix vivant et

Vc.

CB.

pizz.

Hob. 1.

zart

Viol.

scherzando

Br.

Pogn.

nicht; ein Mägd - - - lein sitzt mit zum Ge-richt: den Preis er-
not; the maid must help to cast the lot. The prize shall
li - bre. L'en - fant doit être à vos cô-tés. Les Maî-tres

Vc.

Hob. 1.

sehr ausdrucksvoll

4 Hr. in E.

p dolce

dolce

Viol.

dolce

Br.

Pogn.

kennt die Meis - ter - zunft; doch gilt's der Eh', so will's Ver-

go as wills the guild; but maid-ens hearts may not be

Vc. ju - - gent seuls des chants, mais pour l'hy- men, il est pru-

CB.

pizz.

Hob. 1.

cresc.

4 Hr. in E.

cresc.

cresc.

Viol. 1.

poco cresc.

Pogn.

nunft, dass ob der Meis - ter Rath die Braut den Aus - schlag

willed; whom e'er the Mas - ters choose, the bride may still re -

CB. -dent que la fian-cée ait droit de di - - re oui ou

Hob. 1.

nach F.

4 Hr.

Viol.

Br.

trem.

Kothn.

Verstehʼ ich gut, ihr gebt uns in des Mägd-lein's Huth?
I un-der-stand, you place us in the maid-en's hand?
Si j'ai com-pris, bien plus que nous l'en-fant choi-sit?

Beckm. (zu Kothn. gewandt)

Dünkt euch das klug? Ge-fähr-lich
Doth that seem wise? That were not
Ai-mez vous ça? Péril fâ-

Pogn.

hat.
fusc.

Ve. u. CB. (zus.)

non!

Hob.

Cl. (zu 2)

(zu 2)

Viol.

Br.

Kothn.

Stimmt es nicht bei, wie wä-re dann der Meis-ter Ur-theil
Must we a-gree? Who then could call the Mas-ters' judgment
S'ils gê-nent le sien, com-ment se-rons nous li-bres dans nos

Beckm.

das!
safe!
-cheux!

Ve. u. CB. (zus.)

Viol. *cresc.*

Br. *cresc.*

Kothn. *cresc.*

frei?
free?
choix?

Beckm.

Lasst's gleich wäh-len nach Her-zens-ziel, und lasst den Meis-ter-ge-sang aus dem
Whom she loves let her heart pro-claim, and leave the mas-ter-song out of the
Que la fil-le choi-sis-se seule, et que les Maî-tres soient hors du dé-

Vc. u. C B. (zus.) *cresc.*

Hob. 1.

Cl. *p scherzando*

Fg. *p*

Viol. *f dim.* *p*

Br. *f dim.* pizz. *p*

Beckm. *f dim.* pizz. *p*

Spiel!
game!
-bat!

Pogn.

Nicht so! Wie doch? Ver-steht mich recht! Wem ihr
Not so! How now? Hear me a-right? If your
Mais non! Pour-quoi? Veuil-lez com-pren-dre! Bien que

Vc. *f dim.* pizz. *p*

CB. *f dim.* *p*

Hob. 1.
Cl.
Fag.
Viol.
Br.
Pogn.
Vc.
CB.

Meis - ter den Preis zu - sprecht, die Maid kann dem ver-
judg - ment on one should light who fails to gain her
seuls vous nommiez l'é - lu; l'en - fant peut ne point le

Bog.
(Bog.)

poco riten. rall. etwas breiter

Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol.
Br.
Pog.
Vc.
CB.

(zu 2)
cresc.
pizz.

wch - ren, doch nie ei-nen And'ren be - gehren. Ein Meis - - - ter -
fa - vour, un-wedded she lives then for e-ver. A Mas - - - ter -
pren-dre, mais non en choi-sir un au-tre! Un Maî - - - tre Chan-

noch breiter werdend
Früheres
Hob. (zu 2)
cresc.
f
Cl. (zu 2)
cresc.
f
Hr. 1 u. 2 in F.
cresc.
f
Hr. 3 u. 4 in E.
p
cresc.
f
Fag. (zu 2)
cresc.
f
Viol.
p
cresc.
f
Br.
p
cresc.
f
Sachs.
(Sachs erhebt sich.)
Ver-
One
Par-
Pogn.
sin-ger muss es sein,
nur wen ihr krönt,
den soll sie frei'n.
singer must he be:
he whom ye crown,
and none but he!
-teur doit seul là-voir;
seul vo-tre é-lu
la peut bri-guer!
Vc.
Bog.
p
cresc.
f
CB.
Bog.
cresc.
f

Hob. Zeitmaass. ruhig.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in E.

Fag.

Viol.

Br.

Sachs.

zeiht, viel-leicht schon ginget ihr zu weit. Ein Mäd - chenherz und Meis - ter-

word! perchance al - ready ye have erred. A maid - en's dreams and our de -

-don, dé - jà, vous fû-tes un peu loin. Un cœur de fille, un Maî - tre

Vc.

p dolce *p dolce* *p dolce* *p* *p* *p* *p* *p* *p*

Cl. 1.

Hr. 1 u. 2 in E.

Fag.

Viol.

Br.

Sachs.

Vc.

poco cresc. *dim.* *p* *poco cresc.* *dim.* *p* *poco cresc.* *dim.* *p* *dol.* *p* pizz. Bog. *poco cresc.* pizz. Bog. *p* *poco cresc.* *p* *poco cresc.* pizz. Bog. *p*

Kunst er-glühn nicht stets in glei-cher Brunst: der Frau-en Sinn, gar un-be-

sires gain not their glow from self-same fires; and woman's mind, in art un-

d'art, ne brû - lent pas des mê - mes feux: le goût des femmes, fort peu sa-

etwas lebhafter.

Viol. Br. Sachs. Vc.

lehrt, dünkt mich dem Sinn des Volk's gleich werth. Wollt ihr nun vor dem Vol - ke
taught, seems to the folk's a - like in thought. If you would shew the peo - ple
-vant, au goût du peuple res - semble en tout. Si vous vou - lez mon - trer au

Viol. Br. Sachs. Vc.

zei - gen, wie hoch die Kunst ihr ehrt, und lasst ihr dem Kind die Wahl zu ei - gen, wollt
clear - ly how high you hold our art, and, granting the maid her choice sincere - ly, would
peu - ple l'hon - neur ren - du à l'art, et si de son choix l'en - fant est li - bre, mais

Wieder etwas mässiger.

Hob. 1. Hr. 1 u. 2 in F. 2 Fag. Viol. Br. Sachs. Vc.

ausdrucksvoll pizz. pizz.

nicht, dass dem Spruch es wehrt, so lasst das Volk auch Rich - - ter sein, mit dem Kin - -
yet not the judgment thwart, then let the folk in judg - ment sit, with the maid - -
doit con - fir - mer l'ar - rêt, — laissez le peuple juger aus - si: il ver - ra

Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 2.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol.
Br.
Vogelg.
Moser. u. Eissl.
Sachs.
Beckm.
Kothn.
Nachtl.
Ortel.
Foltz. u. Schwarz.
Vc.
CB.

(zu 2)
(zu 2)
(Bog.)
(Bog.)
Bog.

O-ho! Ja, das wä-re
O-ho! Aye, that would be
O-ho! Oui! ce se-rait

Das Volk?
The folk?
Le peuple?

- - de si - cher stimmt's ü-ber-ein.
- - *en's their choice sure - ly will fit!*
les cho - ses com - me l'en-fant!

Ja, das wä-re
Aye, that would be
Ah oui! c'est du

Das Volk? Ja,
The folk? Aye,
Le peuple? Ah

O - ho! Das Volk?
O - ho! The folk?
O - ho! Le peuple?

Das Volk?
The folk?
Le peuple?

Das Volk? Ja,
The folk? Aye,
Le peuple? Ah

Hb. *f* — *f* — *f*

Cl. *più f* — *più f* — *f*

Hr 1 u. 2 in F. (zu 2) *più f* — *p cresc.*

Hr 3 u. 4 in E. *più f* — *f*

Fag. *più f* — *fp*

Viol. *più f* — *fp cresc.*

Br. *più f* — *fp cresc.*

Vogel. *più f* — *cresc.*

schön! A-de dann Kunst und Meis - ter - tön'!
good! Fare well then, art and mas - ter - hood!
beau! A-dieu le chant, a-dieu tout art!

Zorn. Das wäre schön! A-de dann Kunst!
That will be good! Fare well then art!
Mos. u. Eissl. Ce se-rait beau! A-dieu tout art!

A-de dann Kunst und Meis - ter - tön'!
Fare well then, art and mas - ter-hood!
Beckm. A-dieu le chant, a-dieu tout art!

schön! A-de dann Kunst und Tön'!
good! Fare well then mas - ter - hood!
Koth beau! A-dieu le chant et l'art!

das wä-re schön! Nein, Sachs! Ge-wiss, dass hat kei-nen
that would be good! Nay, Sachs! in-deed that plan has no
Nach. oui! c'est du beau! Non, Sachs! Pour sûr, ça n'a point de

A-de dann Kunst und Tön'!
Fare well then mas - ter-hood!
Ortel. A-dieu le chant et l'art!

A - de dann Kunst und Tön'!
Fare well then mas - ter - hood!
Foltz-u. Schwarz. A - dieu le chant et l'art!

das wä - re schön!
that would be good!
Vc. u. CB. (zus.) oui! c'est du beau!

più f — *fp cresc.*

Hob.
Cl.
cresc.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Ver-nehmt mich recht! Wie ihr doch
Nay hear a - right! Why chafe you
Mais non, mais non! Le-trange er -
Kothn.
Sinn! Gäb't ihr dem Volk die Re-geln hin?
sense. Ruled by the folk, all art goes hence?
sens! Vous im-mo-lez la règle au peu - ple?
Vc. u. CB. (zus.)

Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
nach C.
Fag.
stacc.
Viol.
cresc.
Br.
cresc.
Sachs.
cresc.
thut! Ge - steht, ich kenn' die Re-geln gut, und dass die
so? Con-fess, the rules right well I know; and that the
-reur! Voy - ons, je sais la règle à fond; pour que la
Vc. u. CB. (zus.)
cresc.

Viol. *cresc.* *fp* *cresc.*

Br. *cresc.* *fp* *cresc.*

Sachs. *cresc.* *fp* *cresc.*

Zunft die Re-geln be-wahr', be-müh' ich mich selbst schon man-ches
guild those rules well may guard, for ma-ny a year I've la-boured
Guilde y veil-le tou-jours, moi-mê-me j'ai fait de longs ef-

Vc. u. CB. (zus.) *cresc.* *f* *fp* *cresc.*

Hr. 4 in C. *p* *poco cresc.*

Viol. *p* *f* *immer stacc.* *poco a poco cresc.*

Br. *f* *immer stacc.* *p* *f* *poco a poco cresc.*

Sachs. Jahr. Doch ein-mal im Jah-re fänd' ich's wei-se, dass man die Re-geln selbst pro-
hard. 'Twere well, when we meet each year to-geth-er that we the rules themselves should
-forts. Mais u-ne fois lan je trou-ve sa-ge que l'on con-trôle aus-si nos

Vc. *stacc.* *f* *p*

CB. *f* *pizz.* *p* *poco a poco cresc.*

Hob. (zu 2) *p* *cresc.*

Hr. 4 in C.

Fg. (zu 2) *poco cresc.*

Viol. *stacc.*

Br. *poco a poco cresc.*

Sachs. *cresc.*

bir', ob in der Ge-wohnheit trä-gem Glei-se ihr Kraft und Le-
try, lest soulless and slack in custom's teth-er, their force and life
lois, qui dans la rou-ti-ne de l'u-sa-ge, per-draient leur vie

Vc.

CB. Bog. *stacc.* *poco cresc.*

Fl.1.
Hb.(zu 2)
Hr.3 u.4 in E.
Fag.(zu 2)
Viol.
Br.
Sachs.
Vc. u. CB.(zus.)

- ben nicht sich ver-lier'. Und ob ihr der Na - tur noch seid auf rechter
should dwindle and die! And if on na-ture's road your feet have firmly
ain - si que leur poids! Sa-voir si vous sui - vez la franche vé-ri -

cresc. *stacc.*

Fl.1.
Hob.
Cl.1.
Hr.3 in E.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
CB.

pizz.

Spur, das sagt euch nur, wer nichts weiss, von der Ta-bu-la -
trod, they know for sure, who nought know of the Ta-bu-la -
té, un seul le peut, qui rien ne sait de la „ta-bu-la -

Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Tr. 3 in C.
Bog.
Viol.
geth.
pizz.
Br.
cresc.
Sachs.
(Sachs eifrig fortfahrend)
tur.
ture.
turé!
(Die Lehrbuben springen auf und reiben sich die Hände)
D'rum
Be -
C'est
Beckm.
Hei! Wie sich die Bu - ben freu-en!
Hey! see how the boys make mer-ry!
Hé! ils sont con-tents, les drô-les!
Vc.
CB.

Viol.

Bog.

cresc. f dim. p

Br.

f dim. p

Sachs.

möcht' es euch nie ge - reu - en, dass jähr-lich am Sankt Jo-han-nis-fest,
lieve me, you will not rue it, if once on Saint John's day ev' - ry year,
là vo-tre tort peut - ê - tre. que tous les é - tés, au jour Saint-Jean,

Vc.

f dim. p

CB.

f dim.

Belebend im Zeitmaass.

Viol.

poco cresc.

Br.

poco cresc.

Sachs.

statt dass das Volk man kom - men lässt, her - ab aus ho - her Meis - ter-wolk' ihr
trust - ing the crowd, ye should not fear to leave your realm of mist and cloud and
loin d'e - le - ver le peuple à vous, du haut nu - age où vous trô - nez c'est

Vc.

poco cresc.

CB.

Hob.
etwas gemächlicher.
f
dim.
Cl.
f
dim.
p
Hr. 1 u. 2 in F.
dim.
f
p
Hr. 3 u. 4 in E.
dim.
f
Fag.
f
dim.
p
Tr. 2 in F.
f
più cresc.
f
p
Viol.
più cresc.
f
p
Br.
più cresc.
f
p
Sachs.
selbst euch wen-det zu dem Volk.
come yourselves towards the crowd.
vous qui vous penchez vers lui.
Dem Vol-ke wollt ihr be-ha-gen, nun
If ye the peo-ple would flatter, 'twould
Au peu-ple si vous voulez plai-re, j'es-
Vc.
più cresc.
f
p
CB.
f
dim.
p

Fl. 1.
p
scherz.
Hob. 1.
p
scherz.
Cl.
p
Hr. 3 u. 4 in E.
p
Fag.
p
p
Viol.
pizz.
Br.
pizz.
Sachs.
dächt' ich, läg' es nah': ihr liesst es selbst euch auch sa - gen, ob das ihm zur Lust ge -
sure-ly help your aim to lay be-fore them the mat-ter, and ask what seems best to
-ti - me plus sen-sé qu'on lui per-met - te de di - re si l'art qu'on lui sert lui
Vc.
pizz.
CB.

Fl.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol.
Bog.
Br.
Bog.
Sachs.

schah. Dass Volk und Kunst gleich blüh' und wachs',
them. That folk and art shall bloom and wax,
va. Le peuple et l'art, „verts et fleu-ris",

Vc.
Bog.
CB.

Fl.
f *p cresc.*

Hob.
f *dim.* *p cresc.*

Cl.
f *dim.* *p*

Hr. 1 u. 2 in F.
f *dim.* *p*

Hr. 3 u. 4 in E.
f *dim.* *p*

Fag.
f *dim.* *p* (zu 2) *p*

Viol.
f *p* *cantab.* *poco cresc.*

f *p* *tr* *poco cresc.*

Br.
f *p* *cantab.* *poco cresc.*

Sachs.

be - stellt ihr so, mein' ich, Hans Sachs!
if this ye do, think I, Hans Sachs!
c'est vo - tre but, pour moi, Hans Sachs!

Vc.
f *dim.* *p*

CB.
f geth. *p*

Fl. 1.

Hob.

Cl.

p cresc.

Hr. 2 in F.

p cresc.

Hr. 3 u. 4 in E.

p cresc.

Fag.

(zu 2)

p cresc.

p cresc.

Viol.

p cresc.

Br.

p cresc.

Vogelg.

Ihr meint's wohl recht!
You mean right well.
Koth. Vous y croy - ez?

Doch steht's d'rum faul.
And yet 'tis wrong.
Et bien à tort!

Nacht.

Wann spricht das Volk, halt' ich das
If mobs may speak I hold my
Le peu - ple parle, je tais mon

Vc.

p cresc.

CB.

p cresc.

Fl.
1.
Hob.
Cl.
Hr. 1. u. 2. in F.
Hr. 3. u. 4. in E.
Fag.
pizz.
Bog.
Viol.
pizz.
Bog.
Br.
pizz.
Bog.
Koth.
Der Kunst droht all - weil Fall und Schmach, läuft sie der Gunst des Vol - kes
But shame will fall up - on our art, if in our work the crowd have
Pour l'art c'est un dé - sas - tre sûr lors-que du peuple on suit le
Nacht.
Maul!
tongue!
bec!
Vc.
pizz.
Bog.
CB.
pizz.
Bog.

Kl. Fl.

p *cresc.*

Hob.

p *stacc.* *cresc.*

Cl.

p stacc. *cresc.*

Hr. 1 u. 2 in F.

p stacc. *cresc.*

Hr. 3 u. 4 in E.

p

Fag.

p *cresc.*

Viol.

f

Br.

f

Koth.

nach.
part.
goût!

Beckmesser.

D'rin bracht' er's weit, der hier so dreist: Gas-sen-hau-er dich-tet er
Shame has he brought who talks so loud: Doggrel rhymes he writes for the
Il fait d'ailleurs comme il le dit: couplets des rues, voi-là ses po-

Vc.

pizz.
p *cresc.*

CB.

Kl. Fl.

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in E.

cresc.

Fag.

Viol.

p cresc.

Br.

p cresc.

Beckm.

meist,
crowd.
-èmes!

Pogn.

Freund Sachs! Was ich mein', ist schon
Friend Sachs! I of-fer what is
Cher Sachs! Je ten-te déjà beau-

Vc.

Bog.

CB.

f *dim.*

Mässiger.
Fl.
Hob.
Cl.
1. allein
p espr.
Hr. 1 u. 2 in F.
2. allein
p espr.
poco cresc.
Hr. 3 u. 4 in E.
4. allein
poco cresc.
Fag.
1. allein
p espr.
poco cresc.
G Saite
p espr.
poco cresc.
Viol.
p
p
poco cresc.
Br.
p
p
poco cresc.
Fagn.
(Er wendet sich zu den Meistern.)
poco cresc.
neu; zu viel auf ein-mal bräch-te Reu'. So
new; too much at one time we should rue! I
-coup; qui trop em-bras-se mal é - treint! Qu'il
Vc.
p
p
poco cresc.
CB.
pizz.
p

2 gr. Fl.

cresc. f

Hob.

molto cresc. f

Cl.

(zu 2)

poco cresc. f

Hr. 1 u. 2 in F.

1.

p cresc. f

Hr. 3 u. 4 in E.

3.

cresc. f

1. Fag.

cresc. f

2. Fag.

p cresc. f

Viol.

più cresc. f p

più cresc. f p

Br.

più cresc. f p

Pogn.

frag' ich ob den Meis - tern ge-fällt Gab' und Re - gel, so wie ich's ge-
ask then, if ye Mas - ters al - low prize and pro - mise as I state them
plaise a nos Mai - tres de dire si la clau - se leur convient ain-

Vc.

più cresc. f p

CB.

Bog.

p molto cresc. f p

Hob.

1.

cresc.

Cl.

2. *p* *cresc.* *f*

Hr. 3 in E.

p *cresc.* *f*

Hr. 4 in E.

p *cresc.* *f*

Fag.

p *cresc.* *f*

Viol.

p *f* *dim.*

f *dim.*

Br.

tr *f* *dim.*

Pogn.

stellt?
now.
-si?

Sachs.

(Die Meister erheben sich beistimmend.)

Mir ge-nügt der
Leave the maiden
Tout va bien, puis -

Vc.

p *cresc.* *f* *dim.*

CB.

f

Hob.

Cl.

Hr. 3 in E.

Hr. 4 in E.

Fag.

Viol.

Br.

Sachs.

Jungfer Aus - schlag - stimm'.
free, and I give in.
-qu'E-ve peut di - re: „non!"

Beckm.

Der Schuster weckt doch stets mir Grimm!
The shoemaker a - wakes my spleen!
Ce cordonnier me met en rage!

Koth.

Wer schreibt sich als
Who com - eth as
Le-quel d'en-tre

Vc.

CB

1. Hob.

2. Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in E.

Fag.

Viol.

pizz.

Bog.

Br.

pizz.

Bog.

Beckm.

Viel-leicht auch ein
A wi - dow - er,
Ou veuf peut-

Koth.

Wer - - ber ein? Ein Jung-ge-sell muss es sein!
sui - - tor here? Now batche-lors, draw ye near!
vous s'in-scrit? La règle est d'ê - tre gar - çon!

Vc.

CB.

Bog.

1. Hob.
2. Hob.
1. Cl.
2. Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Beckm.
Vc.
CB.

p *cresc.* *f* *dim.* *ten.* *sf*

Nicht doch, Herr Merker! Aus jüng'-rem Wachs,
Not so, Sir Marker! Of young-er wax
Non pas, beau ju-ge! Plus jeu-nes gars

Witt-wer? Fragt nur den Sachs!
may be? Ask but Hans Sachs!
-ê-tre? Qu'en pense Sachs?

1. Hob.
2. Hob.
1. Cl.
p dolce
2. Cl.
p dolce
Hr. 1 u. 2 in F.
p dolce
Hr. 3 u. 4 in E.
p dolce
Fag.
p dolce
Viol.
p dolce
sf
Br
p dolce
sf
Sachs.
— als ich und ihr muss der Freier sein, soll Ev-chen ihm den Preis ver- -
— than I and you must the wooer prove, when E-va's heart bes-tows her
— que vous et moi doi-vent être ad-mis, pour qu'Ève ac-cep-te le-lu choi- -
Vc.
sf
CB. pizz.

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in E.

Fag.

Tr. 1 u. 2 in F.

Viol.

Br.

Sachs.

leih'n.
love.
-si!

Beckm.

Als wie auch ich?— Gro-ber Ge - sell'!
Than I, you say? *Ill-mannered boor!*
Que moi aus - si? Rustre in - so - lent!

Koth.

Be-gehrt wer
Who comes a -
Qui cherche é -

Vc.

CB. Bog.

Hob. Hr. in F. Hr. in E. Fag. Viol. 2. Br. Koth. Vc.

cresc.

Frei-ung, der komm' zur Stell'! Ist Je-mand ge-meld't, der Frei-ung be-
wooing? be not a-fraid! Is an-y one here who wish-es to
-preu-ve approche i-ci! Quel-qu'un d'an-non-cé est-il can-di-

Hob. Cl. Hr. in F. Hr. in E. Fag. Viol. Br. Koth. Pogn. Vc. CB.

nach B.

nach F.

cresc.

gehrt?
wed?
-dat?

Wohl Mei-ster! Zur Ta-ges-ordnung kehrt, und nehmt von mir Be-
Now Masters, the or-der of the day! And hear from me this
Oui, Maî-tres c'est l'or-dre du jour même: sachez donc tous i-

2.Viol.

Br.

Pogn.

richt, wie ich auf Meis - ter - pflicht ei - nen jun - gen Rit - ter em - pfeh - le, der
news, that on my Mas - ter's faith, I this youth-ful knight now present you, who
-ci, qu'à mon de - voir sou - mis, je présente un jeu - ne no - ble, qui

Vc.

CB.

Hob.

cresc.

Cl. in B.

cresc.

Hr. in F.

cresc.

Hr. in F.

cresc.

Fag.

cresc.

2.Viol.

cresc.

Br.

cresc.

Pogn.

will, dass man ihn wäh - le, und heut' als Meis-ter-sin-ger frei'.
wills that we ad-mit him to - day in - to our Master - guild.
veut briguer le ti - tre de Maître en l'art sa-cré du chant.

Vc.

cresc.

Sehr ruhig und gemessen.
Hob.
2. allein
Cl. in B.
p marc.
Hr. in F.
1. p marc.
Hr. in F.
3.
Fag.
1. allein
p marcato
pizz.
Viol.
pizz.
Br.
pizz.
Beckm.
(bei Seite.)
Dacht' ich mir's
'Tis as I
J'en é-tais
Pogn.
(Walther tritt hervor und verneigt sich.)
Mein Junker Stolzing,
Sir knight of Stolzing
Seigneur de Stolzing,
kommther - bei!
hith - er come!
ap - pro - chez!
Vc.
pizz.
Bog.
CB.
pizz.

Fl.

1. Hob.

2. Hob.

1. Cl. in B.

2. Cl. in B.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in F.

1. Fag.

2. Fag.

Moser.

Ein Rit - ter
A knight, in
Un che - va -

Eissl.

Ein Rit - ter
A knight, in
Un che - va -

Koth.

Ein
A
Un

Beckm.

(laut)

doch! Geht's da hinaus, Veit? Meister, ich mein', zu spät ist's der Zeit!
guessed! Is that the plan, Veit? Masters methinks the time is too late!
sûr! Pog-ner y vient donc? Maîtres, je crois, qu'il est un peu tard!

Foltz.

Der Fall ist neu:
The case is new:
La cas est neuf:

Schwarz.

Der Fall ist neu:
The case is new:
La cas est neuf:

Vc.

CB.

Fl. 1.

Hob.

Cl. stacc.

Hr. in F.

Fag.

Bog. p dolce

Viol. Bog. p dolce stacc.

Br. Bog. p dolce stacc.

Vogelg. p

Ein Rit-ter gar? Soll man sich freu'n? O-der wär' Ge-
A knight, in sooth! Should we be glad? Is there dan-ger
Un no-ble sire? Est-ce un bon-heur? Y-a-t-il dan-

Zorn. p

Ein Rit-ter gar? Wä-re da Ge-fahr?
A knight, in sooth! Is there dan-ger here?
Un no-ble sire? Y-a-t-il dan-ger?

Moser.

gar? Soll man sich freu'n?
sooth! Should we be glad?
lier? Est-ce un bon - heur?

Eissl.

gar? Soll man sich freu'n?
sooth! Should we be glad?
lier? Est-ce un bon - heur?

Koth.

Rit - ter gar Wä - re da Ge - -
knight, in sooth! Is there dan - - ger
no - ble sire? Y - a - t-il dan - -

Nacht.

p

Ein Rit - ter gar? Wä-re da Ge - fahr?
A knight, in sooth! Is there dan-ger here?
Un no - ble sire? Y- a- t-il dan ger?

Ortel.

p

Ein Rit - ter gar? Wä - re da Ge -
A knight, in sooth! Is there dan - ger
Un no - ble sire? Y - a - t-il dan -

Foltz.

soll man sich freu'n?
should we be glad?
est - ce un bon - heur?

Schwarz.

soll man sich freu'n?
should we be glad?
est - ce un bon - heur?

Vc.

p stacc.

CB.

Hob. 1. allein ausdrucksvoll — dim. — p stacc.

Cl. — dim. — p stacc.

Hr. in F. 3. — dim. — dim. — p stacc.

Fag. 1. — dim. — p — p stacc. 3.

Viol. p — dolce 3 — pizz. p

Br. p — pizz. p

Vogelg. dolce

fahr? Doch hat's Ge - wicht, dass Pog - ner für ihn spricht.
here? Yet it has weight that Pog - ner for him speaks.
-ger? Mais c'est beau - coup, si Pog - ner en ré - pond!

Zorn. dolce

Im-mer-hin hat's ein gross' Ge - wicht, dass Meis - ter Pog - ner für ihn spricht.
Ne'er the less it must have great weight that Mas - ter Pog - ner for him speaks.
Ce-pendant c'est beau-coup pour lui, si Maî - tre Pog - ner en ré - pond!

Moser. *dolce*

Doch hat's Ge - wicht, dass Pog - ner für ihn spricht.
Yet it has weight that Pog - ner for him speaks.
Mais c'est beau - coup, si Pog - ner en ré - pond!

Eissl. *dolce*

Doch hat's Ge - wicht, dass Pog - ner für ihn spricht.
Yet it has weight that Pog - ner for him speaks.
Mais c'est beau - coup, si Pog - ner en ré - pond!

Koth. *dim.*

fahr? _____ Soll uns der Jun - ker will -
here? _____ Yet if the knight is to
ger? _____ Le che-va-lier est le

Nacht. *dolce*

Im-mer-hin hat's ein gross' Ge - wicht, dass Meis-ter Pog - ner für ihn spricht.
Ne'er the less it must have great weight that Mas - ter Pog - ner for him speaks.
Ce-pendant c'est beau - coup pour lui, si Maî - tre Pog - ner en ré - pond!

Ortel. *dim.* *dolce*

fahr? Doch hat's Ge - wicht, dass Pog - ner für ihn spricht.
here? Yet it has weight that Pog - ner for him speaks.
ger? Mais c'est beau - coup, si Pog - ner en ré - pond!

Foltz. *dolce*

Im-mer-hin hat's ein gross' Ge - wicht, dass Meis-ter Pog - ner für ihn spricht.
Ne'er the less it must have great weight that Mas - ter Pog - ner for him speaks.
Ce-pendant c'est beau-coup pour lui, si Maî - tre Pog - ner en ré - pond!

Schwarz. *dolce*

Im-mer-hin hat's ein gross' Ge - wicht, _____
Ne'er the less it must have great weight _____
Ce-pendant c'est beau-coup pour lui. _____

Vc. *p* pizz. *p* Bog. *dolce* *p*

CB. pizz. *p*

Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag.
Koth.
kom-men sein, zu-vor muss er wohl ver-nom-men sein.
join our guild, he first must be tried and du-ly passed.
Pogn. bien-ve-nu, pour-vu qu'à l'é-preuve il soit re-çu.
Vernehmt mich wohl!
Mistake me not!
Je par-le franc:
CB.

Cl. *p*
Hr. 1 u. 2 in F. *p*
Hr. 3 u. 4 in F. *p*
Fag. *p*
2.
p
p
p
Viol. *p stacc.*
Bog. *p stacc.*
Br. Bog. *p stacc.*
Pogn.
Wünsch' ich ihm Glück, nicht bleib' ich doch hin-ter der Re-gel zu-rück. Thut Meister, die
friend though he be, yet I desire nought that the rules do not grant. Put, Masters, the
certe il m'est cher; des lois pourtant je ne saurais l'exempter. Donc, qu'on l'inter-
Vc. *p stacc.*
CB.

Hr. 1 u. 2 in F.

poco cresc.

Hr. 3 u. 4 in F.

poco cresc.

Fag.

poco cresc.

Viol.

poco cresc.

f

poco cresc.

mf

f *p*

Br.

poco cresc.

mf

f *p*

Koth.

So mög' uns der Jun - ker sa - gen: ist er frei und ehr - lich ge-

So now let the knight first tell us: are his birth and standing ap-

Il faut tout d'a-bord qu'il di - se s'il est né de fran - che li -

Pogn.

Fra - gen!

questions.

-ro - ge!

Vc.

poco cresc.

mf

f *p*

CB.

cresc.

f

Hr. 1 u. 2 in F.

p

Hr. 3 u. 4 in F.

p

Fag.

p

Viol.

f *dim.* *p*

Br.

f *dim.* *p*

Koth.

f *dim.* *p*

bo - ren?

prov-ed?

-gnee

Pogn.

Die Fra - ge gebt ver - lo - ren, da ich euch selbst dess' Bür - ge

That ques-tion I will ans-wer; for as his sure-ty here I

La chose est i - nu - ti - le, car je me porte i - ci ga-

Vc.

f *dim.* *p*

Hr. 1 u. 2 in F.

poco cresc.

Hr. 3 u. 4 in F.

poco cresc.

Fag.

poco cresc.

p

Viol.

p stacc.

Br.

p stacc.

p stacc.

Pogn.

steh', dass er aus frei' und ed - ler Eh': von Stol - zing
stand, that he is free and no - bly born: the knight of
-rant qu'il est d'un libre et no - ble sang. C'est Stol - zing

Vc.

p marcato

CB.

Bog.

p marcato

Hr. 3 u. 4 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Pogn.

Wal - ther aus Franken - land, nach Brief und Ur - kund mir wohl-be-
Stol - zing in Franken - land, by fame and let - ters to me well-
Wal - ther de Fran - co - nie; son nom, sa ra - ce me sont con-

Vc.

CB.

pizz.

Hob. *p stacc.*

Cl. *p stacc.*

p stacc.

Hr. in F. *p stacc.*

Fag. *p*

Viol. *p*

p stacc.

Br. *p*

p stacc.

Pogn.

kannt. Als sei-nes Stam - mes letz - ter Spross, ver - liess er

known. Sole living sci - on of his race, of late he

-nus. De cet-té ra - ce der - nier fils, il a quit- -

Vc.

CB. Bog. pizz. Bog. *p stacc.*

p

Hob. *stacc.* 1. *cresc.*

Cl. *p* *stacc.* 1. *cresc.*

p *stacc.* 1. *cresc.*

Hr. 4. allein *p* *stacc.* 3. *cresc.*

poco cresc.

Fag. *p* 1. *p stacc.* *cresc.*

2. *p* *poco cresc.*

Viol. *poco cresc.* *p stacc.* *cresc.*

Br. *poco cresc.* *stacc.* *p stacc.* *cresc.*

poco cresc. *p* *cresc.*

Pogn.

neu - lich Hof und Schloss, und zog nach Nürn - - - berg

left his cas - tle home, and came to Nürn - - - berg

-té son vieux cas - tel: de no - tre ville il

Vc.

CB. pizz. *poco cresc.* *p sehr kurz* *cresc.*

p

Bog. *p sehr kurz* *cresc.*

Hob.

Cl.

Hr. in F.

Fag.

Viol.

Br.

Beckm.

Neu - Jun-ker-un-kraut
Raw worthless coxcomb!
Trop d'her-be fol-le

Pogn.

her, dass er hier Bür - - - ger wär!
here to join our burgh - - - ers' guild.
veut ain-si de-ve-nir franc bour - geois.

Vc.

CB.

Cl.

nach A.

Hr.

nach E.

Fagg.

Viol. 2.

dim.

Br.

Bog.

stacc.

Beckm.

thut nicht gut!
Let him go!
gâte un pré.

Nacht.

Freund Pog - ner's Wort Ge - nü - ge
Friend Pog - ner's word *that is e -*
Quand Pog - ner parle, il nous suf-

Vc.

CB.

pizz.

etwas belebend.

Viol.

Bog.

cresc.

Br.

cresc.

Sachs

Wie längst von den Meistern be - schlos - sen ist, ob Herr, ob Bau - er, hier
The law by the Mas-ters was made of old, that lord and peasant a -
L'an - cien - ne cou - tu - me des Maî - tres dit: manant ou no - ble nous

Nacht.

thut.
nough.
- fit.

Vc.

cresc.

CB.

Bog.

cresc.

Hob.

Hr. 3 u. 4 in E.

Fag.

Viol.

Br.

Sachs

nichts beschliesst: hier frägt sich's nach der Kunst al - lein, wer will ein

like we hold: here nought is prized but art a - lone, in those who

sont é - gaux! seul, qui vain - cra dans l'art du chant, pour - ra de

Vc. u. CB. (zus.)

rall.

Meis-ter - sin - ger sein.

seek the Mas - ter's crown.

Maître a - voir le rang.

Koth.

D'rum nun frag' ich zur Stell' welch' Meis-ter's seid ihr Ge-

Then his an-swer I claim: his Mas-ter now let him

Je vais donc de-man-der: quel Maî - tre vous a gui-

Vc. u. CB. (zus.)

Hob. noch mehr zurückhaltend. 1. *p* *dolce*

Hr. 3 u. 4 in E. *f dim.* *p dolce* *più p* *più p*

Fag. *p*

Br. 1. allein *più p* *p*

Walther. Am *In* Au

Koth. sell'? *name.* -dé?

Vc. u. CB. (zus.) *p* *più p*

Mässig.

Cl. in A. *poco cresc.* *p*

Hr. 3 u. 4. in E. *p* *poco cresc.* *sf dim.*

Fag. *p* *poco cresc.*

Viol. pizz. Bog. *sf dim.*

Br. (alle) pizz. Bog. *sf dim.*

Walther.

stil-len Herd in Win-ters-zeit, wann Burg und Hof mir ein-ge-schneit,
snowbound hall by fire side, when prisoned fast at win-ter-tide,
cher foy-er du vieux châ-teau qu'Hi-ver cou-vrait d'un blanc man-teau,

Vc. pizz Bog. *sf dim.*

CB. *sf dim.*

rall. a tempo

Hr. 3 u. 4 in E.

Viol.

Br.

Walther

wie einst der Lenz so lieb - lich lacht', und wie er bald wohl neu er-

how once the laughing spring did reign, and, sleep-ing now, should wake a-

comment l'A - vril pas - sé sou - rit, comment l'A - vril pro - chain fleu-

Vc.

CB.

rall. a tempo

Cl.

Hr. 3 u. 4 in E.

Fag.

Viol.

pizz.

Bog.

Br.

Walther

wacht', ein al - tes Buch vom Ahn' ver - macht, gab das mir oft zu

gain, an ancient book, to heart and brain, the blessed ti - dings

-rit, au temps ja - dis un livre é - crit me l'a sou - vent fait con-

Vc.

pizz.

Bog.

CB.

pizz.

a tempo

Cl. riten.

Hr. 3 u. 4 in E.

Fag.

Viol.

Br.

Walther.

le - sen: Herr Wal - ther von der Vo - gel - weid', der ist mein Meis-ter ge -

brought me: Sir Wal - ther of the Vo - gel - weid, was then the Mas - ter who

naî - tre: Herr Wal - ther „le Char - meur d'oi-seau;" c'est lui qui seul fut mon

Vc.

CB. pizz.

Cl. 1.

Hr. 3 u. 4 in E.

Viol. pdolce cresc.

Br. pdolce cresc.

Walther pdolce cresc.

we - sen.

taught me.

Maî - tre.

Sachs

Ein gu - - - ter Meis - ter!

A good - - - ly mas - ter.

Un sa - - - ge Maî - tre!

Beckm.

Doch lang'schon

But long since

Mais bien dé -

Vc. p dolce cresc.

Hr.3 u. 4 in E.

mf dim. p

Viol. mf dim. p cresc.

Br. mf dim. p cresc.

mf dim. p cresc.

Beckm.

todt; wie lehrt'ihn der wohl der Re-geln Ge - bot?
dead, from him I wonder what rules could be read!

Koth. -funt! comment peut-il lui mon-trer nos lois?

Doch in wel-cher Schul' das Sin - gen
In what school of art well found - ed,
Mais en quelle é-cole exis-tan - te

Vc.

CB. mf dim. p pizz. p cresc.

Cl.

Hr.3 u.4 in E.

sf dim. p p

Fag. p

Harfe. p

Viol. geth. p

Br. p

Walther

Wann dann die Flur vom Frost be-freit, und
And when the fields the frost de-fied, and
Mais quand le pré fleu - rit plus beau, et

Koth.

mocht' euch zu ler-nen ge - lin-gen?
in all our laws were you grounded?
a - pri-tes vous comme on chan-te?

Vc. geth.

CB. p p

Hob.

1.

p ausdrucksvoll

Cl.

cresc. f dim. p

Hr. in F.

dim. p

Hr. in E.

cresc. f dim. p

Fag.

cresc. f dim. p

Harfe.

p

Viol.

f dim. p

cresc. f dim. p

Br.

f dim. p

Walther

wie-der-kehrt' die Som-mers - zeit; was einstin lan-ger Win - ter -

summer shone in ra - diant pride; what during winter's drear - y

quand pa - rut l'é - té nou - veau, le rêve é - clos du-rant l'hi-

Vc.

cresc. f dim. p

CB.

Bog.

f

Hob. 1.

Cl.

Hr. in F.

Hr. in E.

Fag.

Viol.

Br.

Walther

nacht das al - te Buch mir kund ge - macht, das
spell that an-cient book had told so well, that
ver au livre an - cien sou - vent ou - vert, chan -

Vc.

CB. pizz.

Fl.

1. allein.

poco f

Hob.

p cresc.

Cl.

p cresc.

poco f

Hr. in F.

p cresc.

Hr. in E.

p cresc.

Fag.

p cresc.

Harfe.

p cresc.

Viol.

p cresc.

Br.

p cresc.

Walth.

schall - te laut in Wal - des Pracht das hört' ich hell er -
song I heard o'er moor and fell, through field and for - - est
- tait joy - eux dans l'ar - bre vert, mu - si - que claire et vi -

Vc.

p cresc.

CB.

pizz.

p cresc.

Fl. 1.
Hob.
Cl.
Hr. in F.
Hr. in E.
Fag.
Harfe.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
CB.

f *dim.* *p* *cresc.*

pizz.

klin - - gen: im Wald dort auf der Vo - gel - weid' da
ring - - ing: from birds' song on the Vo - gel - weid, 'twas
- bran - - te: aux grands bois que char-mait l'oi - seau, j'ap -

Fl. 1.

Hob.

Cl.

Hr. in F.

Hr. in E.

Fag.

Harfe.

cresc.

Bog.

Viol.

Br.

Walth.

lernt' ich auch das Sin - gen.
there I learned my sing - ing.
- pris com - ment l'on chan - te.

Beckm.

O - ho! Von Fin-ken und
O - ho! The finches and
O - ho! Pin-sons et me -

Vc.

pizz.

CB.

cresc.

Bog.

Cl. 2. allein.
Hr. in F. 2. allein.
Viol. *sf* *dim.* *p*
Br. *sf* *tr* *dim.*
Vogel. *sf* *dim.*
Zwei *Two* Voi-
Beckm.
Mei-sen lern-tet ihr Meis-ter-wei-sen? Das wird dann wohl auch darnach sein!
tit-mice taught you our Mas-ter-sing-ing? What man-ner of teaching was theirs.
-san-ges vous font des chants de Maî-tre? les vô-tres se-ront tout pa-reils!
Vc. *sf* *dim.*
CB. *sf* *dim.*

Cl. 2. *cresc.*
Viol. *p* *cresc.*
Br. *p* *tr* *cresc.*
Vogel.
art'-ge Stol-len fasst' er da ein.
dain-ty stanzas, still, has he sung.
-là deux stances bien présen-tées!
Beckm.
Ihr lobt ihn, Meis-ter Vo-gel-gesang, wohl weil vom
You praise him, Mas-ter Vo-gel-gesang, because from
Sans dou-te, Maî-tre Vo-gel-gesang, puis qu'aux oi-
Vc. Bog. *p* *cresc.*
CB. pizz. *p* *cresc.*

Cl.2.
Viol.
Br.
Kothner
Was meint ihr, Meis-ter, frag' ich noch fort? Mich dünkt, der
What say ye, Mas-ters, here shall we halt? Me-thinks the
Beckm.
Que semble aux Maî-tres du can-di-dat? Pour moi, il
Vo-gel er lernt' den Ge-sang?
birds he has learned all his song?
-seaux il em-prun-te son chant?...
Vc.
CB.
Bog. *dim.*

Cl.2.
Viol.
Br.
Sachs.
Das wird sich bäld-lich zei-gen; wenn
We must not judge too light-ly if
L'é-preuve en est fa-ci-le: si
Koth.
Jun-ker ist fehl___ am Ort.
knight is e'en now___ at fault.
Vc. n'a rien à faire___ i-ci.
p dol.
CB.

Hr. 4. in E.

Viol.

Br.

Sachs.

rech-te Kunst ihm ei - gen, und gut er sie bewährt, was gilt's wer sie ihm ge-
art has led him right-ly; if well he sings by rule, what mat-ters master or
l'art vraiment l'ins - pi - re, si ferme est son sa-voir, qu'importe de qui il le

Vc.

CB.

Fl.

Hob.

Cl.

Hr. 3. u. 4. in E.

Fag.

Viol.

Br.

Sachs.

lehrt?
school?
tient?

Koth.

(zu Walther)

Seid ihr be - reit, ob euch ge -
Are you pre-pared to show this
E - tes-vous prêt à ré - us -

Vc.

CB.

f pizz.

dim.

Fl. 1.

Hob.

Cl.

Hr. 3 u. 4 in E.

Fag.

Viol.

Br.

Koth.

rieth mit neu - er Find' ein Meis - terlied, nach Dicht' und Weis' eu'r ei - gen,
throng, if you have found a Mas-tersong with words and tune well ma - ted,
- sir, mu - si - que et vers, un chant de Maî - tre qui tout en - tier soit vô - tre,

Vc.

CB.

Bog.

Fl. 1.
Hob.
Cl.
Hr. in F.
Hr. in E.
Fag.
Viol.
Br.
Koth.
zur Stunde jetzt zu zei - - gen?
and by yourself cre - a - - ted?
de-vant la Guilde sur l'heu - - re?
Vc.
CB.
p
cresc.

Fl. 1.

Hob.

Cl.

Hr. in F.

Hr. in E.

Fag.

cantab.

Harfe.

Viol.

Br.

Walther.

Was Win-ter-nacht,— was Wal-des-pracht,— was Buch und Hain mich wie -
The se-cret deep— of winter's sleep,— of woods in summer's glo -
Des longs hi-vers,— des ar-bres verts,— des prés, des bois, du li -

Vc.

f cant.

CB.

pizz.

Fl.
1.u.2. zusammen
Hob. 1.
Cl.
Hr. in F.
Hr. in E.
Fag.
Harfe.
Viol.
Br.
Walth.
- sen, was Dichter-san - - ges Wun-der-macht mir heimlich wollt' er-schlie-
- *ry, the hidden word of book and bird, revealed in po-et's sto* -
- vre, du vieux po-ème aux no-bles vers, le doux se-cret m'e-ni -
Vc.
CB.
pizz.

Fl.

Hob.

Cl.

Hr. in F.

Hr. in E.

Fag.

Tr. 1 u. 2 in E.

Viol.

Br.

Walth.

- - ssen; was Ros - ses Schritt bei'm Waf-fen - Ritt, was Rei - hentanz bei
- - *ry; the war - like clash when weapons flash, and mu - sic meet for*
- - vre; des vifs pale-frois aux fiers tour - nois, des rondes du soir de -

Vc.

CB.

Fl. 1.
rall.
cresc.
Hob. 1.
cresc.
p
Cl.
cresc.
p
Hr. in F.
p
Hr. in E.
p
Fag.
p
Harfe.
p
Viol.
cresc.
p
p
cresc.
p
p
Br.
cresc.
p
p
Walth.
heit' - rem Schanz, mir sin - nend gab zu lau - schen:
dan - cing feet with - in my fan - cy ring - ing:
- vant le ma - noir, je garde en - cor mé - moi - re:
Vc.
cresc.
p
p
CB.
cresc.

Fl. etwas breit. rall.

Hob.

Cl.

Hr. in F.

Hr. in E.

Fag.

Harfe.

rall.

Viol. (auf der G Saite)

Br. (auf der G Saite)

Walth.

gilt es des Le - bens höch - sten Preis um Sang mir ein-zu - tau - schen, zu
these now, to gain life's high - est need, must I proclaim in sing-ing. Let
cher-chant i - ci le don char-mant, le prix de la vic - toi - re, dans

Vc.

CB.

Bog.

Fl.

Hob.

Cl.

Hr. in F.

Hr. in E.

p *cresc.*

Fag.

Harfe. *p* *cresc.*

Viol. *p* *cresc.*

Br. *p* *cresc.*

Walth. *p* *cresc.*

eig'-nem Wort und eig'-ner Weis' will ei - - nig mir es
word and tone in measure tread, to - geth - - er sweet - ly
mon po - è - - - me, dans mon chant, ces hym - - nes vont re -

Vc. *p* *cresc.*

CB. pizz. *p* *cresc.*

Fl.
1.
p cresc.
Hob.
p cresc.
Cl.
p cresc.
Hr. in F.
p cresc.
Hr. in E.
p cresc.
Fag.
p cresc.
Harfe.
p
cresc.
Viol.
p
cresc.
Br.
p
cresc.
Walth.
flie - ssen, als Meis - ter - sang, ob den ich weiss, euch
ma - ted; a Mas - ter - song, if for - tune speed, by
- naî - tre! de - vant les Maî - - - tres leur ac - cent fe -
Vc.
p
cresc.
CB.
Bog.
p
cresc.

Fl.

Hob.

Cl.

Hr. in F.

Hr. in E.

Fag. (zu 2)

Harfe.

Viol.

Br.

Walth.

Meis - tern sich er - gie - - - ssen.
me *shall be cre - a - - - ted.*
- ra mon chant de Maî - - - tre!

Beckm.

Ent -
What
Ce

Vc.

CB.

Fl.

Hob. (zu 2.)

f *dim.* 1. 1.

Cl. *dim.* *p* nach B.

in F.

Hr. *dim.* *p*

in E.

dim. *p*

Fag. (zu 2.)

dim. *p*

Viol. *dim.* *dim.* *p*

Br. *dim.* pizz. *p*

Vogel.

Ei nun, er wagt's!
In truth, 'tis bold!
Ma foi, il ose!

Beckm.

nahmt ihr' was der Wor-te Schwall?
sense is in the whirling words?
flux de mots a-t-il un sens?

Vc. pizz. *dim.*

CB. *dim.* *p*

Gemessen. ♩ = ♩
(zu 2.)
Fag.
p
Viol.
pizz.
Bog.
Br.
p
Bog.
p
stacc.
p
stacc.
Koth.
Nun,
Now
Or,
Nacht.
Merk - würd'ger
Strange is the
Cas sin - gu -
Fall!
case!
- lier!
Vc.
p
CB.
pizz.
p
Fag.
poco cresc.
dim.
Viol.
Br.
poco cresc. -
dim.
p
poco cresc. -
dim.
p
Koth.
(zu Walther)
Meis - ter!
Mas - ters,
Maî - tres,
Wenn's ge - fällt,
with your leave
s'il vous plaît,
werd' das Ge - merk
the Marker takes
que le mar - quoir
be - stellt. Wählt der
his place. Sings the
soit prêt. Fai - tes vous
Vc.
Bog.
p
CB.
poco cresc. -
dim.

Viol.

Br.

Walth.

Was hei - lig mir, der Lie - be Pa - nier, schwing' und
My ho - ly sign, the ban-ner of love, war - ing
Pour tex - te saint, j'ai pris l'a - mour: c'est ma ban-

Koth.

Herr ei - nen heil' - gen Stoff?
knight on a ho - ly theme?
choix d'un su-jet sa - cré?

Vc.

CB.

p *cresc.* *f* pizz.

Hr. 1 u. 2 in F.

p *stacc.* *poco cresc.*

Viol. *f* *dim.* *p*

Br. *f* *dim.* *marc.* *stacc.* *poco cresc.*

Walth.

sing' ich mir zu Hoff'!
o'er me, floats a - bove!
-niè - re, c'est mon chant!

Koth.

Das gilt uns welt - lich,
That sound-eth world-ly.
Soit, chant pro - fa - ne...

Vc. *f* *dim.* pizz. *p* *marc.* *poco cresc.*

CB. *p* *poco cresc.*

noch etwas gedehnter.

in B.
Cl. in B.
in F.
Hr. in E.
Fag.
Viol.
Br.
Koth.

D'rum al - lein, Meis - ter Beck-messer, schliesst euch ein!
There-fore now, Mas - ter Beck-messer, take your place.
Donc, tout seul, Maî - tre Beck-messer, qu'on s'en - ferme!

Vc.
CB.

in B.
Cl. in B.
in F.
Hr. in D.
Fag. 1.
Viol.
Br.

cresc.
pizz.

Beckm. (erhebt sich, und schreitet wie widerwillig dem Gemerke zu.)

Ein sau-res Amt, und heut' zu-mal! Wohl giebt's mit der Krei-de man-che
A bit-ter task, to-day I trow! The chalk will be bu-sy, well I
Pé-nible emploi, sur-tout aujourd'hui! La craie me ré-ser-ve maints tour-

Vc.
CB. Bog.

Hob. (zu 2.) poco f — f

Cl. poco f — stacc. p — poco cresc. — f

Hr. in F. poco f — nach F.

Fag. poco f — p stacc. — poco cresc. — f

Viol. poco f — p — poco cresc. — sf

Bog. p — poco cresc. — sf

Br. p immer pizz. — sf

Beckm. (Er verneigt sich gegen Walther.)

Qual. ments! — Herr Rit-ter, wisst: — Six-tus Beck-messer Mer-ker

know! Sir knight give ear: Six-tus Beck-messer mark-eth

Vc. Bog. poco f — Seigneur, voy-ez: — Six-tus Beck-messer est Mar-

CB. p — p pizz. sf

mf

Hob. — dim.

Cl. p f — dim.

Hr 1. in F. — p

Fag. p f — dim.

Viol. p sf — dim. — tr

Br. p sf — dim. — tr

Beckm. sf — dolce — p

ist; hier im Ge-merk' ver-rich-tet er — still — sein stren-ges

here. Here will he lurk and si-lent-ly do his cru-el

Vc. -queur; là dans sa loge, il va-que sans bruit au dur em-

p sf — dim.

Hob.
Cl.
Fag.
Viol. pizz. Bog.
Br. Bog.
Beckm.
Werk. Sie - - ben Feh - ler giebt er euch vor, die
work. Se - - ven faults he let-teth pass by, with
Vc. -ploi. Bog. Sept er - reurs vous sont ac-cor-dées, qu'il
CB. pizz.

Cl.
Hr. 1 in F.
Fag.
Viol. *cresc.*
Bog. *cresc.*
Br. *cresc.* pizz.
Beckm.
merkt er mit Krei-de dort an:— wenn er ü - ber sie-ben Feh-ler ver - lor,
chalk they are marked on the slate: but if more than seven faults he should spy,
Vc. mar-que de crai - e i - ci; si dans plus de sept erreurs vous tom-bez,
CB. *cresc.* pizz.

Fl. 1.
Hob.
Cl.
Hr. in F. 1.
Fag. 2.
Viol.
Br.
Beckm.
Vc.
CB.

cresc. - f tr ff 1 u. 2. f cresc. pizz. sf geth. pizz. cresc. - Bog. - cresc. f (Er setzt sich im Gemerk.)

dann ver - - sang der Herr Rit-ters - mann.
then, Sir Knight, you have met your fate.
plus d'es - - poir pour le beau sei - gneur!

cresc. - f

dim. 1. 2. p mf pizz. Bog. sf dim.

Gar fein er hört; doch dass er euch den Muth nicht stört, säh't ihr ihm
His ears are keen, but, lest your song if he were seen, should be dis-
Très fin d'o-reille, mais ne vou-lant vous troubler pourtant par son as-

pizz. p dim.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag.

dim.

Viol.

Br.

più p

Beckm.

più p

(Er streckt den Kopf,

zu, so giebt er euch Ruh', und schliesst sich gar hier ein, — lässt

tressed, he leaves you at rest, and hides him-self a - way: — God

-pect, il reste en-fer - mé, ca - -ché dans son ré - duit, lais-

Vc.

CB.

più p

pp

Hr. 1 u. 2 in F.

più p

Fag.

più p

stacc.

più p

ten.

pp

pp ten.

Viol.

pizz.

Br.

geth.

pizz.

pp

höhnisch freundlich nickend heraus, und verschwindet hinter dem zugezogenen Vorhange des Gemerkes gänzlich.)

Beckm.

Gott euch be-foh - len sein.

grant you his grace to-day.

-sant Dieu vous as - sis - ter...

(Koth. winkt den Lehrbuben.)

Vc.

pizz.

Bog.

stacc.

CB.

meno p

Bog.

cresc.

meno p

cresc. stacc.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag.

Koth.
(zu Walther.)

Was euch zum Lie - de Richt' und Schnur, vernehmt nun aus der Ta - bu - la-
These rules to make your footsteps sure, now hear you from the ta - bu - la-
Pour vous gui-der en vo - tre chant, voi - ci nos lois de „Ta - bu - la-

Vc.

p *cresc.* - - - - -

CB.

p *cresc.* - - - - -

Hob. *schwer*

f

Cl.

f schwer

in F.
Hr. *f schwer*

in F.
f schwer

Fag. *sehr markirt*

f

Bog.
Viol. *f*

Bog.
Br. *f*

Bog. *sehr markirt*

f

Koth. (Die Lehrbuben haben die an der Wand aufgehängte Tafel der „Leges Tabulaturae" herabgenommen, und halten sie Kothner vor; dieser liest daraus.)

tur!
ture.
-turė!"

Vc.

f sehr markirt

CB.

f sehr markirt

Hob. (zu 2.)

Cl. in F.

Hr. in F.

Fag. nach C.

Viol.

Br.

Koth. (lesend)

„Ein je-des Meis-ter-ge-san-ges Bar stell' ordentlich ein Ge-mä-sse
A song hath "bars" as the Masters teach, which duly present a measure
Un chant de Maî-tre bien cons - truit a clai-re-ment sa me-sure en

Vc.

CB.

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Koth.

dar aus un-terschied-li-chen Ge - sät-zen, die Kei-ner soll ver - le - - - - - -
each: for this are sund-ry stan-zas needed, with laws that must be heed - - - - - -

Vc. lui, par des di-vi - si-ons no - toi-res, pour tous o-bli - ga toi- - - - - -

CB. pizz.

Hob. (zu 2.)
Cl. (zu 2.)
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol. *f stacc.*
Br. *f stacc.*
Koth.
tzen. Ein Ge-sätz be-
ed. In a stan - za
Vc. -res. Tout d'a-bord le
CB. *f stacc.*

Viol. *cresc.*
Br. *cresc.*
Koth.
steht aus zweenen Stol-len, die glei-che Me-lo-dei ha-ben sol-len; der Stoll' aus et-li-cher
stroph-es two are ma-ted: one tune for these must then be cre - a - ted: each must to se-veral
chant con-tient deux „stances;" é - ga-les d'airs et d'im-por-tan-ces, en vers pa-reils comme
Vc. *cresc.*
CB. *cresc.*

Hob. (zu 2.)
in F.
Hr. in C.
Fag. (zu 2.)
Viol.
Br.
Koth.
Vc.
CB.

p cresc.

Vers' Ge - bänd', der Vers hat sei - nen Reim am End?
lines ex - tend, each line or verse a rhyme must end.
sont les airs: la rime est tout au bout du vers.

Hob. (zu 2.)
Cl.
in E. (zu 2.)
Hr.
in C.
Fag. zu (2.)
Viol.
Br.
Koth.
Vc.
CB.

f stacc.

Da - rauf so folgt der Ab - ge-
There fol - lows then the af - ter -
En - sui - te vient le „chant d'en-

Viol.

Br.

Koth.

sang, der sei auch et-lich' Ver-se lang, und hab' sein' be-sond'-re Me-lo-dei, als
song, which is se-ve-ral ver-ses long. This al-so must have its me-lo-dy, the
-voi," dont les vers ont aus-si leur loi, et qui, par son tim-bre spé-ci-al, à

Vc.

CB.

Hob.

Cl.

p cresc.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag.

p cresc.

Viol.

tr

Br.

cresc.

stacc.

Koth.

nicht im Stol-len zu fin-den sei.
which must not in the stro-phe be.
l'air des stan-ces n'est point é-gal.

Vc.

CB.

cresc.

stacc.

Fl. 1.
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Koth.
Vc.
CB.

ruhig

Der - lei — Ge-mässes meh - re Bar - ren soll ein — jed'
The songs with "bars" of such a mea - sure, as Mas - ter -
Un „chant" aux re-gles bien con - for - me re - dit — plu-

Meis - ter - lied be - wah - - ren; und wer ein neu - es Lied ge - richt', das
songs we du - ly trea - sure. Of se - quent notes as used be - fore, our
-sieurs fois cet - te for - - me; et si l'arti - ste, a - vec grands soins, n'i -

Fl. 1.

Viol. *poco cresc.*

Br. *poco cresc.*

Koth.

ü - ber vier der Syl - ben nicht ein - greift in and'- rer Meis - - ter

rules al - lows not more than four. Who sings a song up - on this

mite en plus de qua - tre points les „chants re - çus" qu'il doit con - - -

Vc.

CB. *poco cresc.*

Hob.

Cl. in F.

Hr. in C.

Fag. (zu 2.)

Viol. *cresc.*

Br. *cresc.*

Koth.

weis', dess' Lied er-werb' sich Meis - - - ter - preis!"

wise shall gain the Mas - ter - sing - - - er's prize!

-naî-tre, il peut bri-guer le rang de Maî-

Vc. *cresc.*

CB. *cresc.*

1 u. 2.
Fl. *f*
Hob. *più f*
Cl. *più f*
Hr. in F. *più f*
Hr. in C. *più f*
Fag. *più f*
(zu 2.)
Tr. 1 u. 2 in C. *f*
Viol. *f stacc.*
Br. *f*
Koth. (Er giebt die Tafel den Lehrbuben zurück, diese hängen sie wieder auf.) Nun setzt euch in den Sin-ge-
Now seat you in the singer's
As-sey-ez-vous dans cet-te
-tre!"
Vc. u. CB. (zus.) *più f*

Cl. 1.
Fag. 1.
Viol. pizz.
Br. *trem.*
Walth. (mit einem Schauer.)
Hier – in den Stuhl?
Here in this chair?
Là, dans la chaire?
Koth. stuhl!
chair!
chaire!
Wie's Brauch der Schul'!
'Tis cus-tom here!
La loi le veut!
Vc. pizz.
CB.

Cl. 1.

Cl. 2.

Fag.

Viol.

Br.

(Er besteigt den Stuhl und setzt sich mit Widerwillen.)

Walth. (bei Seite)

Für dich, Ge - lieb - te, sei's ge - than!
For thee, be - lov - ed, let it be!
Pour toi, ai - mé - e, j'y con - sens!

Bog.

Vc.

CB. pizz.

Viol.

poco cresc.

Br.

poco cresc.

Beckm. (unsichtbar im Gemerk)

(sehr laut)

Fan - get an!
Now be - gin!
Com - men - cez!

Koth. (sehr laut)

Der Sän - ger sitzt.
The sing - er sits.
Il est as - sis!

Vc.

CB. *poco cresc.*

(zu 2) bewegt.
Fl.
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl.
Hör. in F.
Fag.
Trp. in F. 2.
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Viol.
Br.
Walth.
„Fan - get an!“
Now be - gin!
„Com - men - cez!“
Vc.
CB. Bog.
f
ff
dim.
p
fstacc.

Hob. 1.
p ausdrucksvoll
cresc.
Hob. 2.
p
Cl.
1.
cresc.
p
Hör. in F.
cresc.
p
Fag.
p
cresc.
Trp. in F.
p
Pos. 1 u. 2.
p
Pos. 3.
p
Viol.
p dolce
cresc.
Br.
p dolce
cresc.
p dolce
cresc.
Walth.
So rief der Lenz — in den Wald, dass
So cried the spring through the land: loud
Ain - si l'A - vril — dit au bois, qui
Vc.
p dolce
cresc.
CB.
pizz.
p

Fl.
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl.
Hör. in F.
Fag.
Trp. in F.
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Viol.
Br.
Walth.
laut es ihn durch - hallt: und
e - choed her com - mand, and
vi - bre à cet - te voix; l'é -
Vc.
CB.
Rog.
f
dim.
dolce
p

Hör. in F.

dim.

Fag.

dim.

Viol.

dim.

Br.

Walth.

wie in fern' - ren Wel - len der Hall von dan - nen
through the for - est fly - ing, scarce reached its farth - est
- cho, par - mi les plai - nes, trans - met ces doux ac -

Vc.

CB.

pizz.

p

Cl. 2.

p

Hör. in F.

p

Fag.

p

cresc.

Viol.

p

Br.

tr

p

tr

p

cresc.

cresc.

Walth.

flieht, von weit her naht ein Schwel - - len, das
bound, when di - stant glens re - ply - - ing gave
- cents; un bruit de voix loin - tai - - nes ap -

Vc.

p

cresc.

CB.

Hob.

1. *p*

Cl. 1.

p dolce

Cl. 2.

cresc.

p dolce

Hr. 1 u. 2. in F.

cresc.

p dolce

Hr. 3 in F.

cresc.

Hr. 4 in F.

cresc.

Fag.

p dolce

Viol.

p

Br.

p

Walth.

mäch - tig nä - her zieht. Es schwillt und schallt, es

back a might - y sound. The woods ere long are

- proche à flots puis - sants; le son gran-dit, et le

Vc.

CB. geth.

cresc.

Bog.

p

Hob.
tr cresc.
mf dolce
più f

Cl. 1.
cresc.
mf dolce
più f

Cl. 2.
mf dolce
più f

Hr. 1 u. 2 in F.
cresc.
mf dolce
più f

Hr. 3 in F.
più f

Hr. 4 in F.
fz

Fag.
cresc.
mf
più f

cresc.
più f

Viol.
tr
cresc. tr
più f

Br.
cresc.
più f

Walth.
tönt der Wald von hol - der Stimmen Ge - men - ge; nun
filled with song and sweet - ly clamour - ous voi - ces; now
bois re - dit ce tu - mul - te plein d'i - vres - se, et,

Vc.
p cresc.
tr
più f

CB.
cresc.
più f

Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
CB.

cresc.

laut und hell, schon nah' zur Stell', wie wächst der Schwall. Wie
loud and clear the sound draws near; the tu - multswells like
fort et clair, é - cla - tant dans l'air, vers l'a - zur des cieux, ca - ril -

Fl. 1.
Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
CB.

cresc.

Glo - cken-hall er - tos't des Ju - bels Ge - drän - ge! Der
peal - ing bells, and ev' - ry crea - ture re - joi - ces! All
-lon joy - eux, ré - son - ne un rythme d'al - lé - gres - se! Les

2 Fl.

1. (zu 2.) 1.

Hob.

Cl.

Hör. in F.

Fag.

Trp. 1 u. 2 in F.

Pos. 1 u. 2.

Pos. 3.

Viol.

Br.

Walth.

Wald, wie bald ant - wor - tet er dem Ruf, der
heard spring's word, and, answer - ing her com - mand, that
voix du bois, qui di - sent la mer - veil - le d'un

Vc.

CB.

1.
(zu 2.)
Fl.
Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag.
Trp. 1 u. 2 in F.
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
CB.
cresc.
più f
neu ihm Le - ben schuf:
stimm - te an
woke the sleep - ing land,
raised on high
mon - de qui s'é - veil - le,
ont chan - té

Fl.
Hob.
Cl. *p dol.*
p dol.
Hör. in F.
p dol.
p dol.
Fag.
p dol.
Viol.
Br.
Walth.
das sü - sse Len - - zes - - lied.
the ten - der song of spring.
le chant su - a - ve de l'A - vril.
Vc.
CB.

(Man hört aus dem Gemerk unmuthige Seufzer des Merkers und heftiges Anstreichen mit der Kreide. Auch Walther hat es gemerkt;

f pizz.

Hob. (zu 2.)
Cl. 1 allein
2.
Hör. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
nach kurzer Störung fährt er fort.)
In ei - ner Dor - nen - he - cken, von
Deep hid in thorn-y co - ver; con -
Dans u - ne haie obs - cu - re, ron -
Vc.
CB.
Bog.

Cl. 1.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.

f *p* *ff* *dim.*

Neid und Gram ver - zehrt, musst' er sich da ver - ste - cken, der
sumed by wrath and hate, when now his reign is o - ver, old
- gé d'a - mer dé - pit, et prêt à mainte in - ju - re, l'Hi-

(zu 2.) (zu 2.)
sf *trem.*

Win-ter, Grimm be-wehrt: von dür - rem Laub um - rauscht, er
Win-ter lies in wait: in gloom of deep - est woods he
- ver se tient ta - pi; cou - vert de ronce et de houx, il

Cl. (zu 2.)

Fag.

Viol. *trem.*

Br.

Walth.

lau - ert da und lauscht, wie er das fro - he Sin - gen zu Scha - den könn - te

cow - ers there and broods how all this singing's glad-ness his spite may turn to

songe, il guet - te, ja - loux, com-ment au gai ra - ma - ge il peut por - ter dom-

Vc.

Fl. (zu 2.)

Hob.

Cl.

Hör. in F.

Fag.

(sc. *feurig*) *cresc.* *più f*

Viol. *cresc.* *più f*

Br. *più f*

Walth. *più f*

brin - gen. (Er steht vom Stuhle auf.) Doch: fan - get

sad - ness: *But, now be -*

- ma - ge.... Mais, com - men-

Vc.

CB.

Fl.
Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag.
Trp. in F.
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
CB.

f *dim.* *p* *cresc.*

an! So rief es mir in die
gin! *My heart, too, heard the be-*
cez! Ain - si mon cœur dit un

Fl.
Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag.
Trp. 1 u. 2 in F.
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Harfe.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
CB.

f — *più f* — *ff* — *dim.* — *p* — *dim. p*

pizz. — Bog.

Brust, als noch ich von Lie - be nicht
hest ere love yet was born in my
jour, a - vant de con - naî - tre l'A -

Fl.
ff
dim.
Hob.
p dolce
Cl.
p dolce
p dolce
Hör. in F.
p dolce
Fag.
p dolce
Pauk. in C.
tr
pp
tr
Harfe.
ff
Bog.
ff
p
Viol. Bog.
ff
p
Br. Bog.
ff
p
Walth.
wusst'! Da fühlt' ich's tief sich re - - gen, als
breast. Me - thought I woke from dream - ing; deep
- mour!... Un vœu se-cret m'a - gi - - te, je
Vc.
p dolce
CB.
pizz.
p

Hob.

Cl.

p

cresc.

Hör. in F.

cresc.

Fag.

cresc.

Pauk. in C.

tr

in F.

p aber etwas markiert

dolce

cresc.

Viol.

Br.

tr

cresc.

Walth.

weckt' es mich aus dem Traum; mein Herz mit be - ben-den
down my spi - rit was thrilled, the blood in tur - bulence
sors d'un rêve an - xi - eux; mon cœur, plus fort et plus

Vc.

peresc.

CB.

peresc.

Hob.
cresc.
f
Cl.
f
f
Hör. in F.
f
Fag.
Pauk. in F.
geth.
Viol.
perese.
Br.
tr
tr
tr
Walth
Schlä - - gen er - füll - te des Bu - sens Raum; das
stream - ing; my bo - som with rap - ture filled: my
vi - - - te, bon - dit en mon sein joy - eux: mon
Vc.
CB.
geth.

Hob.

Cl.

Hör. in F.

Fag.

Harfe.

Viol.

Br.

Walth.

Vc.

CB.

ausdrucksvoll.

p dolce *cresc.*

geth.

Blut, es wallt mit All - ge-walt, ge - schwellt von neuem Ge-
pul - ses beat with ar - dent heat of un - known feel - ings
sang, qui bat pour un fier com-bat, fré - mit de neuve ten-

Fl. 1.

Hob.

ausdrucksvoll

Cl.

Hör. in F

Fag.

Harfe.

Viol.

Br.

Walth.

führ - le; aus war - mer Nacht, mit Ü - ber - macht,
throng - ing; through sul - try night, with po - tent might,
- dres - se; des chau - des nuits ont jail - li des bruits,

Vc.

CB.

Fl. 1.

Hob.

Cl.

ausdrucksvoll

cresc.

Hör. in F.

Fag.

Harfe.

Viol.

Br.

Walth.

schwillt mir zum Meer der Seuf - zer Heer in wil - demWon-ne — Ge-

tem - pests of sighs in tu - mult rise and tell my pas-sion of

flots dé - bor-dants de sou-pirs ar-dents, sau - va - ge et dou - ce i -

Vc.

CB.

1. zu 2.

Fl.

Hob. *f* *più f* *f* *f* *dim.*

Cl. *molto cresc.* *f* *dim.*

cresc. *f* *dim.*

Hör. in F. *f* *dim.*

Fag. *ff* *dim.*

Trp. 1 u. 2 in F. *f*

Pos. 1 u. 2. *f*

Pos. 3. *f*

Harfe. *ff*

Viol. *molto cresc.* *ff* *dim.*

molto cresc. *ff* *dim.*

Br. *molto cresc.* *ff* *dim.*

Walth.

wüh - le. Die Brust, wie bald ant-
long - ing; I heard spring's word and,
- vres - se! Le cœur vain - queur, quen-

Vc. *molto cresc.* *ff* *dim.*

CB. *molto cresc.* *ff* *dim.*

Fl. 1.

Hob.

Cl.

Hör. in F.

Fag.

Harfe.

Viol.

Br.

Walth.

- wor - tet sie dem Ruf, der neu ihr Le - ben
answer- ing her be - hest that woke my sleep - ing
- i - vre la mer - veil - le d'un mon - de qui se -

Vc.

CB.

1. (zu 2.)

Fl.

Hob.

Cl.

Hör. in F.

Fag.

Trp. 1 u. 2 in F.

Pos. 1 u. 2.

Pos. 3.

Harfe.

Viol.

Br.

Walth.

schuf; — stimmt nun an
breast, — *raised on high*
- veil - le, va chan - ter

Vc.

CB.

Fl. 1 u. 2.

f dim. *p*

Hob.

p *cresc.* *f dim.* *p*

Cl.

p *cresc.* *f dim.* *p*

Hör. in F.

f dim. *p* *ff*

Fag.

f dim. *p* *ff*

p *cresc.* *f dim.* *p* *ff*

Harfe.

f *dim.* *p*

Viol.

ff

Br.

ff

ff

Walth.

rall.

das heh - re Lie - - - - - - bes - lied.
the glo - rious song — *of love.*
le chant su - bli - - - - - me de l'a - mour!

(Beckm. den Vorhang aufreissend)

Beckm.

Seid
Say,
C'est fi-

Vc.

ff

CB.

ff

Fl.
(zu 2.)
Hob.
Hör. in F.
Fag.
Viol.
cresc.
Br.
cresc.
Walth.
Wie fraget ihr?
Why ask you that?
Que di-tes-vous?
Beckm.
(grell)
ihr nun fer-tig?
have you finished?
-ni, je pen-se?
Mit der Ta-fel
See, the slate here
Mon ta-bleau
ward ich fer-tig schier!
with your faults is full.
est fi-ni du moins!
Vc.
cresc.
CB.
cresc.

sehr lebhaft.
Fl. (zu 2.)
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hör. in F.
Fag.
Viol.
Br.
(Beckmesser hält die ganz mit Kreidestrichen bedeckte Tafel heraus. Die Meister brechen in ein Gelächter aus.)
Vc.
CB.

Hob. 1.
fp
p
cresc.
Hob. 2.
fp stacc.
cresc.
Cl. 1.
fp stacc.
cresc.
Cl. 2.
fp stacc.
cresc.
fp stacc.
cresc.
Hör. in F.
f
Fag.
fp stacc.
cresc.
Viol.
f
dim.
p
pizz.
Bog.
pizz.
Bog.
f
sf
p
cresc.
Br.
f
p
pizz.
Bog.
pizz.
Bog.
pizz.
cresc.
Walth.
Hört doch, zu meiner Frau - en Preis ge - lang' ich
But hear: my la-dy's praise to sound, a fit-ting
De grâce!.... en mon der-nier cou - plet, je vais chan -
Vc.
pizz.
p
cresc.
CB.

Fl.

(zu 2.)

Hob. 1.

stacc.

Hob. 2.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hör. in F.

cresc.

Fag.

p cresc.

Viol.

Bog.

Br.

Walth.

Jetzt erst mit der Weis'!
strain now have I found.
- ter cel - - le que j'aime!

(Beckm. das Gemerk verlassend)

Singt, wo ihr wollt!
Sing where you will!
Chan - tez au - tre part!

Ve.

Bog.

cresc.

CB.

pizz.

cresc.

Bog.

Hob. 1.

fp stacc. *stacc.* *p cresc.*

Hob. 2.

fp *cresc.*

Cl. 1.

p *cresc.*

Cl. 2.

fp stacc.

fp stacc. *cresc.*

Hör. in F.

p

Fag.

fp stacc. *cresc.*

dim.

Viol.

fp pizz. Bog. pizz. Bog. *cresc.*

Br.

p pizz. Bog. pizz.

Beckm.

Hier habt ihr ver - than! Ihr Meis - ter, schaut die Ta - fel euch
Here, fixed is your fate! Ye Mas - ters, turn your eyes on the
Chez nous, c'est fi - ni! Vous, Maî - tres, là, voy - ez mon ta -

Vc.

fp *p* *p*

CB.

f pizz.

Hob. 1.

Hob. 2.

Cl. 1. *stacc.*

Cl. 2. *cresc.*

cresc.

Hör. in F. *cresc.*

Fag. *p*

Viol. pizz. Bog. pizz. Bog. pizz. Bog.

Br. pizz. Bog. pizz. Bog. pizz.

cresc.

Beckm.

an: so lang' ich leb', ward's nicht er - hört! Ich
slate: the like of this was ne-ver heard! Nay
- bleau: de mémoi - re d'homme, rien de pa - reil! quand

Vc. *cresc.*

CB. *cresc.*

Fl.

(zu 2.)

Hob. 1.

Hob. 2.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hör. in F.

Fag.

Viol.

Br.

Bog.

Walth.

Er - laubt
I ask
Peut - on

Beckm.

glaubt's nicht, wenn ihr's all' auch schwört!
ne - ver, though you pledge your word!
bien même vous l'au - riez ju - ré!

Vc.

CB.

Bog.

Fl. (zu 2)

Hob. 1.

Hob. 2.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hör. in F.

Fag.

Trp. 1 in F.

Viol.

Br.

Walth.

— ihr's, Meis - ter, dass er mich stört?

— *you, Mas - ters, is this not wrong?*

— souf - frir, Maî - tres, qu'il m'in - ter - rompe?

Vc.

CB.

(zu 2.)
Fl.
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hör. in F.
Fag.
Trp. 1 in F.
Viol.
Br.
Walth.

Blieb' ich von Al - - - - - - - - len un - ge -
May no one hear _____ *me end my*
Per - sonne i - ci _____ ne veut m'en -

Vc.
CB.

Hob. 1.

cresc.

Hob. 2.

cresc.

Cl. 1.

p cresc.

Hr. 1 in F.

cresc.

Hr. 3 u. 4 in F.

p cresc.

Fag.

p cresc.

Viol.

p

pizz.

sf

cresc.

Br.

p

cresc.

Walth.

hört?
song?
ten - - dre?

Beckm.

Sei
Be
Qu'un

Pogn.

Ein Wort, Herr Mer - ker! Ihr seid ge - reizt.
One word, Sir Mark - er! Not too much zeal!
Un mot, Mar - queur! Vous n'ê - tes calme!

Vc.

p

cresc.

CB.

pizz.

p

cresc.

kl. Fl.
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hör. in F.
Fag.
Bog.
Viol.
Br.
Beckm.
Ve.
CB.

Mer - - ker fort - an, wer dar - nach geizt! Doch dass der
Mark - er hence-forth who - e - ver will. But, that the
autre à ma pla - ce soit Mar - - queur! Mais la dé -

Viol.
Br.
Beckm.
Ve.

Jun - ker hier ver - sungen hat, be - leg' ich erst noch vor der Meis - ter Rath.
knight who sang is all unskilled, that will I prove to all the mas - ter's guild.
- fai - te du jeune homme, je de - mande aux Maî - tres d'en ju - ger d'a - bord.

stacc.
Viol.
Br.
Beckm.
Zwar wird's 'ne har - te Ar - beit sein: wo be -
Faith, hea - - vy toil the task will be! Where be -
Vrai c'est un fa - ti - gant tra - vail: où le
Vc.
Hob.
Cl.
Hr. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
cresc.
Fag.
Viol.
Br.
Beckm.
gin-nen, da wo nicht aus noch ein?
gin it, when sense no man can see?
pren-dre, ce chant sans queue ni tête?
Vc.
CB.
Bog.

Hob. 1.
Cl.
Hr. 1. in F.
Fag.
Viol. pizz. Bog.
Br. pizz. Bog.
Beckm.
Von fal- scher Zahl, und fal-schem Ge- - bänd', schweig' ich
False beat and feet, with- out a - ny law: phra - ses
Des nom-bres faux, des ryth-mes boî - - teux, cer - tes,
Vc. pizz.

Hob. (zu 2)
Cl.
Hörn. in F.
Fag. (zu 2) (zu 2)
pizz. Bog.
Viol. pizz. Bog.
Br. pizz. Bog. pizz.
Beckm.
schon ganz und gar: zu kurz, zu lang'- wer ein
too short, too long: no form, no plan, ne'er an
je ne dis rien: trop court... trop long... nul n'en
Vc. Bog. pizz.
CB. Bog. pizz

Hob.
Cl.
Hr. 1. in F.
Hr. 3 u. 4. in F.
Fag. (zu 2.)
Viol.
Br.
Bog.
Beckm.
End' da fänd'? Wer meint hier im Ernst ei - nen
end I saw! Who calls that in earn - est a
voit la fin! Qui peut pren - dre ça pour un-
Vc.
CB.
Bog.

Hob.
Cl.
Hör. in F.
Fag. (zu 2.)
Viol.
Br.
Beckm.
Bar? Auf „blin - de Mei - nung" klag' ich al - lein.
song? His "ha - zy mean - ing" that is e - nough.
chant? Au „plan trop va - gue," moi, je me tiens.
Vc.

Hob. (zu 2)

cresc. f

Cl.

ff

Hör. in F.

ff

ff

Fag. (zu 2)

cresc. f p

Viol.

cresc. f

p cresc. f

Br.

cresc. f

Foltz.

Man ward nicht

I found no

Schwarz.

On s'est trom -

Man

I

On

Beckm.

Sagt, konnt' ein Sinn un - sin - ni-ger sein?

Say now, what sence find ye in the stuff?

Vit - on ja - mais sens plus in-sen - se?

Vc.

p cresc. f pizz. p

CB.

f

Cl. (zu 2.) p

Hr. 2 in F. poco cresc.

Hr. 4 in F. p cresc.

Fag. (zu 2) p poco cresc.

Viol. pizz. p

Br. pizz. p

Vogelg. Ich ward da-raus nicht
I found in-deed no
Oui, je me suis trom -

Zorn. Ich er - sah kein
I could see no
Ça n'a pas de

Moser. Man ward nicht klug, ich muss ge -
I found no sense I must con -
On s'est trom - pé, j'en fais l'a -

Eissl. Man ward nicht
I found no
On s'est trom - -

Nacht. Ein En - de konn - te Kei - ner er -
None there could find an end, I con -
Ce chant vrai - ment n'a - vait pas de

Ortel. Ich muss ge - stehn, ich ward nicht
I must con - fess I found no
J'en fais l'a - veu, on s'est trom -

Foltz. klug: ein End' war nicht zu er -
sense no end I found, I con -
pé: son chant n'a - vait pas de

Schwarz. ward nicht klug, ich muss ge - - - -
found no sense I must con - - - -
s'est trom - - pé, j'en fais l'a - - - -

Vc.

CB. pizz. p

Bog.

Hob. 1.
Cl. *stacc.* *fp*
Hr. 1 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag. (zu 2) *fp* *stacc.* *fp* *stacc.*
Viol. *fp* *p* *sf*
Br *fp* Bog.
Vogelg. klug! *sense!*
Zorn. - pé! End'! *end!*
Moser. fin! steh'n. *fess!*
Eissl. - veu! klug! *sense!*
Nacht. - pé! seh'n. *fess!*
Ortel. fin! klug! *sense!*
Foltz. - pé! seh'n. *fess!*
Schwarz. fin! steh'n. *fess!*
Beckm. - veu!

Und dann die Weis', welch' tol - les Ge - - kreis' aus
And then the mode, what med-ley it showed of
Et puis, le mode! quel sot ra-mas - - sis de

Vc. pizz. *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p*
CB. pizz. *sf*

Hob.1. poco accel. 1u.2.

Cl. poco cresc. p cresc.

Hr. 1. in F. fp cresc.

Hr. 3 u. 4. in F. fp cresc.

Fag. (zu 2) fp cresc.

Viol. fp cresc.

Br. p Bog. p

Beckm. sfp cresc.

„A - ben - teuer“ „blau Rittersporn - weis,“ „hoch Tannen“ „stolz
“bold adventure,” “blue riderspur” mode, “high firtree” “proud
„grande aven-tu-re,“ „bleu pied d’alouette“, „al - tier sapin,“ „har -

Vc. sf p sf sf p cresc.

Hob. (zu 2.) a tempo

Cl. f

Hör. in F. f

Fag. (zu 2.) f

Viol. f pizz. p Bog. f

Br. f pizz. p Bog. f

Beckm. f p

Jüng - ling - ton!“
strip - ling” tone!
Koth. - di jeune homme!“

Ja, ich ver - stand gar nichts da -
I un - der - stood nought, I must
Je n’y com-prends rien pour ma

Vc. f p

Hob. (zu 2)

Cl.

Hörn in F.

Fag. (zu 2)

pizz.

Viol.

pizz.

Br.

Bog.

Beckm.

Kein Ab - satz wo, kein' Co - - lo - ra - tur, von Me - lo -

No pause at all, no col - our or grace, of me - lo -

Ca - dence ab - - sente, pas d'or - ne - - ments, de mé - lo -

Koth.

von.

own.

part.

Vc. Bog.

CB. pizz.

f *p* *dim.* *cresc.* *sf*

Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.
Cl.2.
Hr.1 in F.
Hr.2 in F.
Hr.4.
in C
Fag.1.
Fag.2.
Viol.
Br.
Beckm.
(Die Meister sind im wachsenden Aufstand begriffen.)
dei auch nicht ei-ne Spur!
dy not e-ven a trace!
die pas même un sem - blant!
Foltz.
Wer nennt das Ge-
Who calls that a
Quel nom lui don-
Ortel.
Wer nennt das Ge - sang?
Who calls that a song?
Quel nom lui don - ner?
Vc.
CB.
Bog.
pizz.

Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.
Cl.2.
Hr.1 in F.
Hr.2 in F.
Hr.3 u.4 in G.
Fag.1.
Fag.2.
Viol.
Br.
Vogelg.
Mos.
Foltz.
Nacht.
Vc.
CB.
sf
p
cresc.
poco a poco
Ei-tel Ohr - - ge -
Empty noise I
Quel bourreau d'o -
Es ward ei-nem bang'!
We lis - ten too long!
Ce - la fai-sait peur!
sang?
song?
ner?
Ja, sward ei-nem bang!
We lis - ten too long!
Ce - la fai-sait peur!

Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 1 in F.
Hr. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in C.
Fag. 1.
Fag. 2.
Viol.
Br.
Vogelg.
Zorn.
Koth.
Beckm.
Vc.
CB.

sf — *p* — *cresc.*

poco cresc.

schinder!
find it!
-reilles!

Auch gar nichts da - hinter!
And nought is be - hind it!
Et rien là der - riè-re!

Und gar vom Sing - stuhl ist er gesprungen!
From seat upspring - ing while he was singing!
Il a sau-té de - bout de la chaise!

Wird
The
Faut

Bog.

accel.
kl. Fl.
p cresc.
2 gr. Fl.
(zu 2)
cresc.
Hob. 1.
più f
Hob. 2.
più f
Cl. 1.
più f
Cl. 2.
più f
più f
Hör. in F.
più f
Fag.
più f
Trp. 1 u. 2 in F.
cresc.
stacc.
Viol.
più cresc.
stacc.
più cresc.
Br.
più f
Beckm.
erst auf die Feh-ler - probe ge - drun - gen? O-der
faults will ye weigh that I have de - tect - ed, or at
- il pro - cé - der au compte des fau - tes? Ou ju -
Vc.
più f
CB.
più f

a tempo
kl. Fl.
gr. Fl.
(zu 2)
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in C.
Fag.
Trp. 1 u. 2 in F.
Viol.
Br.
Sachs (der vom Beginne an Walther mit wachsendem Ernst zugehört hat, schreitet vor.)
Halt, Meister!
Stay, Mas-ter!
Hé! Maî-tres!
Beckm.
gleich er - klärt, dass er ver - sun - - gen?
once de - clare he is re - ject - ed?
- ger d'un mot qu'on le re - fu - - se?
Vc.
CB.

poco a poco rall.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag.

Viol.

dim.

più p

Br.

Sachs.

Nicht so ge-eilt! Nicht Je-der eu-re Mei-nung
You go too far! All here your judg-ment do not
pas tant de hâte! Je suis d'un autre a-vis que

Vc.

dim.

Mässig.

G-Seite

Viol.

Br.

Sachs.

theilt. Des Rit-ters Lied und Wei-se, sie fand ich neu,—
share. The song that ye are spurning— I found it new,—
vous. Le chant qu'on vient d'en-ten-dre, m'a sem-blé neuf,—

Vc.

Viol. *mf* *p* *poco cresc.*

Br. *mf* *p* *poco cresc.*

Sachs. *mf* *p* *poco cresc.*

doch nicht ver-wirrt; ver-liess er uns' - re G'lei - se, schritt er doch
but free from fault. Though from our cours - es turn - ing, his step was

Vc. mais non con - fus; l'au-teur quit-ta nos rou - tes, mais sans faux

mf *p* *poco cresc.*

Viol. *mf* *dim.* *p*

Br. *mf* *dim.* *p*

Sachs. *mf* *dim.* *p*

fest — und un - be - irrt. Wollt ihr nach Re - geln messen, was
firm — and did not halt. If ye by rules would measure what

Vc. pas — il marche au but. Vous ex - i - gez la rè-gle où

mf *dim.* *p*

Hr. 2 in F. *p* allmählich etwas bewegter. *poco a poco cresc.*

Viol. *poco a poco cresc.*

Br. *poco a poco cresc.*

Sachs. *poco a poco cresc.*

nicht nach eu' - rer Re - - geln Lauf, der eig - nen Spur ver-
doth not with your rules — a - gree; for - get - ting all your

Vc. rien ne suit vos rè - - gles à vous; lais - sez d'a - bord vos

poco a poco cresc.

Lebhaft, wie zuvor.

kl. Fl.

Hob. 1 u. 2.

(zu 2.)

Cl. 1.

Hr. 2 in F.

Hr. 1. (F)

Hr. 3 u. 4 in F.

pizz. Bog.

Viol.

Br.

Sachs.

ges-sen, sucht da - von erst die Re - geln auf!
learning, seek ye first what its rules may be.
co - des pour com - pren - dre sa règle à lui!

Beckm.

A - ha, schon recht! Nun
A - ha, 'tis well! Now
Ah! ah! très bien! Il

Vc.

CB.

pizz.

kl. Fl.

Hob. (zu 2.)

Cl. 1.

Hr. 1 in F.

Hr. 3 u. 4 in F.

pizz. Bog.

Viol.

Br.

Beckm.

hört ihr's doch den Stüm - pern öff - - net Sachs ein Loch, da
hear him, pray! For bung - lers Sachs re - veals a way, where
par - le clair; aux â - nes Sachs pro - met se - cours, a - -

Vc.

CB.

kl. Fl.

gr. Fl.

(zu 2.)

Hob.

(zu 2.)

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 1 in F.

Hr. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in F.

Fag.

Trp. 1 in C.

Viol.

Br.

Beckm.

aus und ein nach Be - lie - ben, ihr We - sen leicht sie trie - ben!

they may roam at their plea-sure, with none to take their mea-sure!

fin qu'ils ail-lent et vien-nent sans peine et sans con - train - te!

Vc.

CB.

kl. Fl.

gr. Fl. (zu 2.)

Hob.

Cl.

Hr. 1 in F.

Hr. 3 u. 4 in F.

Fag.

Trp 1 u. 2 in C.

Triang.

Becken.

Viol.

Br.

Beckm.

Sin - get dem Volk auf Markt und Gas - sen! Hier wird nach den
Though with their cries the streets are ring - ing, here sing - ers are
Vous, dans les rues char - mez le peu - ple! Nous, nous n'ad-met -

Vc.

CB.

Viol.

Br.

Sachs.

Herr Mer - ker, was doch solch ein Ei - fer?
Sir Mark - er, why so hot - ly burn - ing?
Sei-gneur Mar - queur, pour-quoi ce zè - le?

Beckm.

Regeln nur ein - ge - las - - sen.
proved by the laws of sing - ing.
- tons rien hors des rè - - gles!

Vc.

CB.

Viol.

Br.

Sachs.

Was doch so we - nig Ruh'? Eu'r Ur - theil, dünkt mich, wä - re rei - fer,
What is it wakes your spleen? Your mind, me thinks, were more dis-cern-ing,
Que n'ê - tes - vous plus calme? Il vous fau - drait, pour ê - tre jus - te,

poco cresc.

Vc.

Hr. 2 in F.

Viol.

Br.

Sachs.

hör - tet ihr bes - ser zu. Da - rum so komm ich jetzt zum
guid - ed by ears more keen. And so, now hear my fin - al
mieux é - cou - ter d'a - bord. Aus - si je vous de - mande à

stacc.

Vc.

Hob. (zu 2.)
Cl. 2.
Hr. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag. 1.
Viol.
Br.
Sachs.
Beckm.
Vc.

cresc. *p* *pizz.* *sf* *fp* *f*

Schluss, dass den Jun-ker man zu End' hö - ren muss.
word, that the sing-er to the end must be heard.
tous d'é - cou - ter le che - va - lier jus - qu'au bout.

Der Meister
The Masters'
Nous tous i -

Hob. (zu 2.)
Cl. 1 u. 2.
Hörn in F.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Beckm.
Vc.
CB.

cresc. *f* Bog.

Ver -
Now
Que

Zunft, die gan - ze Schul', ge - gen den Sachs da sind wir Null!
guild and all the schools, set a-gainst Sachs are nought but fools!
- ci, la Guilde en - tière au-près de Sachs comptons pour rien!

Viol. *dim.* - - -

Viol.

Br.

Sachs.

so be - stellt, dass we - der Hass noch Lie - ben das

cho - sen so, that, free from hate and pas - sion, he

- queur soit pris, il faut qu'a - mour ni hai - ne ne

Vc.

poco rallent.

ausdrucksvoll

Hob. 1.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 2 in F.

Hr. 4 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Sachs.

Ur - theil trü - be, das er fällt."

shall not swerve for friend or foe."

pèse en rien sur ses a - vis."

Vc.

dim.

p

f

pizz.

ausdrucksvoll

etwas mässiger.
Hob. 1.
p
Cl. 1.
p
Cl. 2.
più p
Hr. 2 in F.
Hr. 4 in F.
p
Fag.
p
Viol.
Bog.
p
dol.
Br.
dol.
Sachs.
Geht der nun gar auf Frei - er's Fü - ssen, wie sollt' er
Now when our Mark - er goes a - woo - ing; with - in his
D'un pré - ten - dant s'il a l'al - lu - re, com-bien chez
Vc. Bog.
p dol.
CB. pizz.
p

Hob. 1.
cresc.
Hob. 2.
p cresc.
Cl. 1.
p
cresc.
Cl. 2.
p cresc.
Hr. 4 in F.
Fag.
p cresc.
Viol.
p cresc.
cresc.
Br.
cresc.
tr
Sachs.
da die Lust nicht büssen, den Ne - ben-buh-ler auf dem
cell his aim pur - su-ing, he brands his ri-val on the
lui l'en - vie est grande de fai - re honte à son ri -
Vc.
cresc.
CB. Bog.
p
cresc.

Lebhaft.
Fl. 1. belebend.
Fl. 2.
p cresc.
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 1 u. 2 in F.
p cresc.
Hr. 3 u. 4 in F.
(zu 2.)
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
(Walther flammt auf.)
Stuhl' zu schmä-hen vor der ganzen Schul'?
stool, and shames him there before the school!
Nacht. val, i - ci, de-vant le tri-bu - nal?
Ihr geht zu
You go too
Ça va trop
Vc.
stacc.
CB.
stacc.

Fl. 1.
Fl. 2.
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
(zu 2)
Fag.
Viol.
Br.
Beckm.
Pogn.
Koth.
Nacht.
Vc.
CB.

più f *ff*

Ei! Was
Ei! What
Hé! Qu'a

Ver-mei-det, Meister, Zwist und Streit!
I pray you, Masters, cease this jar!
De grâ - ce, Maîtres, point de con - flit!

Per - sön - - lich - keit!
Of wrath be - ware!
Soup - çon di - rect!

weit!
far!
loin!

Fl. (zu 2.)
Hob. (zu 2.)
Cl.
Hr. 1 in F.
Fag.
pizz.
Viol.
Br.
Beckm.
kümmert doch Meis - ter Sach-sen, auf was für Fü-ssen ich geh'?
is it to Mas - ter Sachs, then, how I may see fit to go?
donc maî-tre Sachs à di - re sur mes al - lu - res à moi?
Vc.

Fl. (zu 2.)
Hob. (zu 2.)
Cl.
Hörn. in F.
Fag.
pizz.
Viol.
Br.
Beckm.
Liess' er doch lie - ber Sor - ge sich wach-sen, dass mir nichts drück' die
Let him rath - er give heed to his cob - bling, nought then will pinch my
Vc. Plût au ciel qu'il se mît plus en pei - ne de ga - ran - tir mes or -
CB.

Fl. (zu 2)
Hb. (zu 2)
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Viol.
Br.
Beck.
Vc.
CB.

pizz. Bog. stacc. Bog. pizz. Bog. pizz. Bog. pizz.

Zeh'! Doch seit mein Schus-ter ein gro-sser Po - ët, gar
toe! But since my cob-bler a po-et has been, such
-teils! Mon cor-don-nier, de-ve-nu grand po - è - te, me -

Hb.
Hr. 1 u. 2 in F.
Vl.
Br.
Beck.
Vc.

ü - bel es um mein Schuhwerk steht: da seht, wie's schlappt, und ü-ber-all
shoes he makes as yet ne'er were seen: unsound through-out, they flap all a-
laisse al-ler qua-si-ment-nu-pieds: voy-ez, par-tout le cuir a cé-

Fl. 1.

Hb.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fg.

Viol.

Br.

Beckm.

klappt! All' sei - ne Vers' und Reim' ___ liess' ich ihm gern daheim, Hi -
bout! All that he writes, I swear ___ gladly to him I'd spare his
- dé! De tous cou-plets et rimes ___ je le tien - drais bien quitte, d'his -

Vc.

Cb.

Fl. 1.
p cresc. molto
Hb.
fp fp cresc. molto
Cl.
cresc. molto
Hr. 1 u. 2. in F.
fp fp cresc. molto
Hr. 3 u. 4. in F.
p cresc. molto
Fg.
fp fp cresc. molto
Bog.
sf sf cresc. molto
Viol.
sf p sf p cresc.
Br.
sf p sf p cresc.
Beckm.
sto - rien, Spiel' und Schwänke da - zu: brächt' er mir mor-gen die neu - - -
lays and plays, in prose or in rhyme, if he will bring me my shoes
-toi - res, piè - ces, far - ces, re - frains, s'il me liv-rait mes sou - liers
Vc.
sf p sf p cresc.
Cb.
pizz.
cresc.

Fl. u. C.

cresc.

Hb.

cresc.

Cl.

cresc.

Hr. 1 u. 2. in F.

cresc.

Hr. 3 u. 4. in F.

cresc.

Fg.

cresc.

cresc.

Viol.

Bog.

Br.

Bog.

Beckm.

(Sachs kratzt sich hinter den Ohren.)

- - en Schuh!
in time!
de main!

Vc.

Bog.

Cb.

Bog.

etwas mässiger.

Hb. Cl. Hr. 1 u. 2. in F. Hr. 3 u. 4. in F. Fg. Viol. Br. Sachs. Vc. Cb.

Ihr mahnt mich da gar recht: doch schickt sich's, Meister,
Your taunt comes not a - miss, but, Mas-ters, tell me
L'a - vis sans doute est bon, pour - tant, vous tous, voy -

Ruhig.

Cl. Hr. 1 u. 2. in F. Fg. Viol. Br. Sachs. Vc.

Bog. *p stacc.* Bog. *p stacc.* pizz. Bog.

sprecht, dass — find' ich selbst dem E - sel-trei-ber ein Sprüchlein auf die
this: I write on soles of don-key-drivers some wis-dom from my
- ez: si, quand je chausse un pauvre dia-ble, j'é - cris pour lui quelques

Viol.
Br.
Sachs.
Vc.

Sohl', dem hoch - ge-lahr-ten Herrn Stadt - schrei - ber ich nichts d'rauf schrei - ben
hoard; were't fit our learned Sir Town-wri - ter should go with - out a
vers, le très sa-vant gref - fier de la vil - le n'en au-rait

Viol.
Br.
Sachs.
Vc.

soll? Das Sprüchlein, das eu'r wür - dig sei, mit all mei-ner ar - men Po - ë - te-
word? But words with worthy wis - dom fraught, a-mong my poor ver - ses long have I
point? Des vers qui soient bien dignes de vous, a - vec tout mon pauvre es-prit de ri-

Lebhaft (wie zuvor).

Hr. 1 u. 2. in F.
Hr. 3 u. 4. in F.
Fg.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
Cb.

pizz.
Bog.

rei, fand ich noch nicht zur Stund'. Doch wird's wohl jetzt mir
sought, yet I found not the right! But now they come in
meur j'en cher-che en - cor - en vain! Mais je les vais trou -

Hb.

cresc.

Cl.

cresc.

Hr. 1 u. 2. in F.

cresc.

Hr. 3 u. 4. in F.

cresc.

Fg.

cresc.

cresc.

Viel.

cresc.

Br.

cresc.

(Walther steigt in grosser Aufregung auf den Singstuhl, und blickt stehend herab.)

Sachs.

kund, wenn ich des Rit - ter's Lied ge - hört: d'rum
sight, if I the sing - er ap - pre - hend: then
-ver, si le sei - gneur pour - suit son chant: qu'il

Vc. pizz. Bog. *p* cresc.

Cb. pizz. *p* Bog. *p* cresc.

Fl. 1 u. 2.

Hb.

Cl.

Hr. 1 u. 2. in F.

Hr. 3 u. 4. in F.

Fg.

molto cresc.

Viol.

molto cresc.

Br.

Sachs.

sing' er nun wei - ter un - ge-stört!
let him sing far - ther to the end!
chan-te donc ou - tre, li - bre-ment!

Beckm.

Nicht wei-ter! Zum Schluss!
No farther! Give o'er!
Non certes! as - sez!

Ortel.

Ge-
No
As -

Vc.

Cb.

Fl. 1 u. 2.

Hb.

Cl.

Hr. 1 u. 2. in F.

Hr. 3 u. 4. in F.

Fg.

Viol.

Br.

più f

Zorn.

Vogelges.

Ge - nug! Zum Schluss!
No more! Give o'er!
As - sez! As - sez!

Eissl.

Moser.

Ge - nug! Zum Schluss!
No more! Give o'er!
As - sez! As - sez!

(zu Walther)

Sachs.

Singt dem Herrn Mer-ker zum Ver - -
Sing but to make the Mar-ker
Sus! pour qu'en - ra - ge le Mar - -

Nachtig.

Ge - nug!
No more!
As - sez!

Kothn.

Ortel.

nug! Ge - nug! Zum Schluss!
more! E - nough! Give o'er!
- sez! As - sez! As - sez!

Vc.

Cb.

più f

Fl.

Hb.

Cl.

ff dim. p

Hr. 1 u. 2. in F.

Hr. 3 u. 4. in F. gestopft (sehr stark)

ff dim. p

Fg.

ff p

Viol.

ff dim. p trem.

Br.

ff dim. p trem.

ff dim. p

Walther.

Aus finst'rer
His gloomy
Au noir buis-

Sachs.

druss!
sore!
-queur!

Beckm.

(Er holt aus dem Gemerk

Was soll-te man da noch hö-ren? Wär's nicht, euch zu be-thören?
What bootheth then all our schooling? Such singing is but fooling!
Pour-quoi con-ti-nuer d'en-ten-dre? L'on cherche à vous sur-prendre!

trem.

Vc.

ff p

Cb.

ff pizz. p

Cl.

Hr. 3 u. 4 in F.

Fg.

3 Ps.

Viol.

Br.

Walther.

Dor-nen - he-cken die Eu - le rauscht her - vor,
cell for - sak-ing, the owl, to wreak his ire,
-son de ron-ce, l'or - fraie a fait grand bruit;

Beck. die Tafel herbei, und hält sie während des Folgenden, von Einem zum Andern sich wendend, den Meistern zur Prüfung vor.)

Je-den Feh-ler gross und
Ev'ry fault both small and
Chaque er-reur, pe-tite ou

Vc.

Cb.

pizz.

Bog.

ff *sf* *p* *tr* *dim.*

Hb.

(zu 2.)

Cl.

dim. - - - - *p* *p* *cresc.*

Hr. 3 u. 4. in F.

dim. - - - - *p*

Fg.

p *cresc.*

3 Ps.

p

Viol.

p

p *trem.*

Br.

p geth. *p*

Walther.

thät' rings mit Krei - - schen we-cken der Ra - ben heis'ren
with hoots and cries a - waking the ra - vens' croaking
sa voix ob - tient ré - pon-se des vils oi-seaux de

Beckm.

klein, seht ge-nau auf der Ta - -
great! Look you here, do but see ___
grande, voy - ez - la, à la craie ___

Vc.

p

Cb.

pizz.

p

Hb. (zu 2.)
Cl.
Hr. 3 u. 4. in F.
Fg.
3 Ps.
Viol.
Br.
Walther.
Chor: in nächt'gem Heer zu Hauf,' wie kräch-zen all' da
choir, now calls the dusk-y crowd to rise and shriek a-
nuit: dé - jà l'on voit en chœur gla - pir a - vec fu-
Moser.
Ja-wohl, so
Ah yes, 'tis
Oui, oui! c'est
Eissl.
Ja - wohl, so ist's;
Ah yes, 'tis so;
Oui, oui! c'est vrai;
Beckm.
- - - fel ein! „Falsch Gebänd"
the slate! "Faul - ty verse"
i - ci! „Vers boiteux"
Foltz.
Ja-wohl, so ist's;
Ah, yes, 'tis so;
Oui, oui! c'est vrai;
Schwarz.
Ja-wohl, so ist's; ich seh' es
Ah yes, 'tis so; right well I
Oui, oui! c'est vrai; pour moi, c'est
Vc.
Cb. Bog.

Hb. (zu 2.)

Cl. *sf*

Hr. 1 u. 2 in F. *p*

Hr. 3 u. 4 in F. *sf*

Fg. *p* *sf* *p*

Viol. *p* *sf* *p*

Br. *p*

Walth. *p*

auf, mit ih - - ren Stim - men, den hoh - - - len, die Els- - tern, Krä - hen und
loud: *with voi - - ces hoarse* — *and hol - - - low,* *and crows* *and jack - - daws*
- reur, per - çant de cris . les a - reil - - - les, hi - boux, cor - beaux et cor-

Vogelges.

Mit dem Herrn Rit-ter steht es schlecht!
The knight will ne'er a Master be!
Le che - va-lier est mal en point!

Zorn. *p*

Mit dem Herrn Rit-ter steht es schlecht!
The knight will ne'er a Master be!
Le che - va-lier est mal en point!

Moser.

ist's; ich seh' es recht: mit dem Herrn Rit-ter steht es
so right well I see: the knight will ne'er a Mas-ter
pour moi, c'est clair: le che - va - lier est mal en

Eissl. vrai;

ich seh' es recht: mit dem Herrn Rit-ter steht es
right well I see: the knight will ne'er a Mas-ter
pour moi, c'est clair: le che - va - lier est mal en

Beckm.

„un-redba-re Wor-te" „Kleb - - - syl - ben"
"unsingable phrases" "Word - - - clip - pings"
„pa-ro-les confu - ses" „Lon - - - gue chu - te"

Kothner.

Ja wohl, so ist's; ich seh' es
Ah yes, 'tis so: right well I
Oui, oui! c'est vrai; pour moi, c'est

Nachtig.

Mit dem Herrn Rit-ter steht es schlecht!
The knight will ne'er a Mas-ter be!
Le che - va - lier est mal en point!

Ortel.

p

Mit dem Herrn Rit-ter steht es schlecht!
The knight will ne'er a Mas-ter be!
Le che - va - lier est mal en point!

Foltz.

ich seh' es recht: mit dem Herrn Rit-ter steht es
right well I see: the knight will ne'er a Mas-ter
pour moi c'est clair: le che - va - lier est mal en

Schwarz.

recht: mit dem Herrn Rit-ter steht es
see: the knight will ne'er a Mas-ter
clair: Le che - va - lier est mal en

Vc.

Cb.

p *p*

Etwas beruhigend.

Fl. 1 u. 2.
Hb.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fg.
Tr. 1 u. 2 in F.
3 Ps.
B.T.
Pk. in C u. F.
Hrf.
Viol.
Br.
W.

molto cresc.
ff
dim.
f
p
cresc.
sfp
tr

Doh - - - len!
fol - - - low!
Auf
Up
da steigt,
then arise

V. Mag Sachs von ihm hal-ten, was er will, hier schweig' er still!
Let Sachs think of him as he may choose, him we re - fuse!

Z. Que Sachs le dé-fende à son plai - sir! c'est trop l'ou - ïr!

M. schlecht! *be!* Hier in der Sing-schul' schweig' er still!
to make him mas - ter we re - fuse!

E. point! C'est trop i - ci dai - gner l'ou - ïr!

S. (Sachs beobachtet Walthern entzückt.) Ha! *Song* Ha! Welch ein *of such* quel cou -

B. hier „La-ster" gar! *I re - pre - hend!* ef-fets vi - cieux!" *cresc.* „Ae - - qui - vo - ca!" *"Ae - - qui - vo - ca!"* „Sens dou - ble!"

K. recht: mag Sachs von ihm hal-ten, was er will, hier schweig' er still!
see. let Sachs think of him as he may choose; him we re - fuse!
clair: que Sachs le dé-fende à son plai - sir! c'est trop l'ou - ïr!
cresc.

N. Mag Sachs von ihm hal-ten, was er will, hier schweig' er still!
Let Sachs think of him as he may choose; him we re - fuse!
cresc.

O. Que Sachs le dé-fende à son plai - sir! c'est trop l'ou - ïr!

F. schlecht! *be!* point! Hier in der Sing - schul' schweig' er
Him for a mas - ter we re - -
C'est trop i - ci dai - gner l'ou - -

Sch. schlecht! *be!* point! Hier schweig' er still!
Him we re - - fuse!
C'est trop l'ou - ïr!

Vc. Cb. *molto cresc.* *molto cresc.* *ff* *dim.*

Hb. nicht eilen.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in F.

Fg. 1 u. 2.

Pk.

Harf.

nicht eilen.

Viol.

Br.

W.

mit gold' - nem Flü-gel - paar, ein Vo - gel wun - der - bar; sein strahlend hell Ge-

on gol - den pin-ions borne, a bird — to greet the morn, with wondrous plum-age

ou - vrant deux ai - les d'or, pre - nant — son libre es - sor, un noble oi - seau s'é-

M. — *f* — *p*

Bleibt ei-nem Je-den doch un-be-
Shall a-ny Mas-ter, spite our de-
N'est ce pour-tant no-tre droit de

E. — *p*

Bleibt ei-nem Je-den doch un-be-
Shall a-ny Mas-ter, spite our de-
N'est ce pour-tant no-tre droit de

S. — *p*

Muth! Be-geist'-rungs-gluth!
fire! the heav'ns in-spire!
-rage! Quel no-ble feu!

B.

„Reim am fal-schen Or-te," Verkehrt" „verstellt" der gan-ze „Bar!"
"Rhymes in un-fit places." "Reversed," "misplaced," from end to end!
„Rime en faus-se place." „Gau-chi," „tor-tu" le chant complet!

Pogner. — *p*

Ja-wohl, ich seh's, was mir nicht recht:
Ah yes, in sooth, right well I see,
Eh oui, c'est vrai, j'y vois bien clair:

O. — *p*

Bleibt ei-nem Je-den doch un-be-
Shall a-ny Mas-ter, spite our de-
N'est ce pour tant no-tre droit de

F. — *p*

still!
fuse!
-ir

Sch. — *p*

Bleibt ei-nem Je-den doch un-be-nom-men
Shall a-ny Mas-ter, spite our de-ni-al,
N'est ce pour-tant no-tre droit de di-re

Vc. — pizz. — *p*

Cb. — pizz. — *p*

Fl.
Hb.1.
Cl.1.
Cl.2.
Hr.1 u.2 in F.
Hr.3 u.4 in F.
Fg.1.
Fg.2.
Pk.
Hrf.
Viol.
Br.
W.

1. *p* *dolce* *p* *dolce* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *dolce* *p* *dolce* *p* *dolce*

fie - der licht in den Lüf - ten blinkt; schwebt se - lig hin und wie - der, zu
o'er me, se - rene in Hea - ven high; it gleams and floats be - fore me, and
lan - ce, et dans l'a - zur re - luit, pla - nant au ciel im - men - se, son

Z. p
Bleibt ei - nem Je - den doch un - be - nommen, wen er
Shall a - ny Mas - ter, spite our de - ni - al as a
N'est - ce pour tant no - tre droit de di - re, qui l'on

M.
nom-men, wen er sich zum Ge - nos - - sen be-gehrt?
ni - al, as Mas-ter choose whom e - - ver he will?

E.
di - re ce - lui qu'il faut ex - clure ou nom-mer?

S.
Ihr Meister, schweigt doch und hört!
Ye Masters, let him be heard!
Vous, Maîtres, fai - tes si - lence!

B.
Ein „Flick-ge - sang" hier zwischen den Stollen!
A "patchwork song" here, fill-ing the pauses!
„Pla - ca - ge de rac - cord," en - tre les stances!

P.
mit mei - nem Jun - ker steht es schlecht!
my knight will ne'er a Mas - ter be!
mon jeu - ne noble est mal en point!
Weich' ich hier der
If I should now be
Moi qui cède au

K. p
Bleibt ei - nem Je - den doch un - be - nommen, wen er
Shall a - ny Mas - ter, spite our de - ni - al, as a
N'est - ce pour - tant no - tre droit de di - re, qui l'on

N. p
Bleibt ei - - nem Je - - den doch un-be-nommen, wen er
Shall a - - ny Mas - - ter, spite our de - ni - al, as a
C'est bien pour - - tant à nous seuls de di - re, qui l'on

O.
nommen, wen er sich zum Ge - nos - - sen be-gehrt?
ni - al, as Master choose whom e - - ver he will?
di - re, ce - lui qu'il faut ex - clure ou nom-mer?

F. p
Bleibt ei - nem Je - den doch un - be - nommen, wen er
Shall a - ny Mas - ter, spite our de - ni - al, as a
N'est - ce pour - tant no - tre droit de di - re, qui l'on

Sch.
wen er sich zum Ge - nos - - - - - - -
as Mas - - ter choose whom e - - - - - - -

Cb.
ce - - lui qu'il faut ex - clure
p

(zu 2.)

Fl.1. *sehr ausdrucksvoll*

Hb.

Cl.

Hr.1 u.2. in F.

Hr.3 u.4. in F.

Fg.

3 Ps.u.B.T. — Ps. — B.T.

Pk.

Hrf.

Viol.

Br.

W.

Flug und Flucht mir winkt
lures me on to fly.
vol joy-eux s'en fuit.

Es schwillt das Herz vor süs - sem Schmerz; der
Now swells my heart with ten - der smart, as
Mon cœur res - sent un doux tour-ment, l'an -

V.

sanft

Wär' uns der er - ste Best' will-kom - men, was blieben dann die Mei - ster noch werth?
May all come in with - out a tri - al? What booteth then to Mas - ters their skill?
Si tout ve - nant i - ci pé - ne - tre, qui peut donc croire aux Maî - tres dès lors!

Z. sich zum Ge-nos - sen be - gehrt?
Mas-ter, then, choose whom he will?
doit re-fu-ser ou nom-mer?

M. Wär' uns der er - ste Best' will-
May all come in with-out a

E. Si tout ve - nant i - ci pé-

S. (inständig) Hört, wenn Sachs euch be-schwört!
Hear, if Sachs gives his word!
Paix! quand Sachs vous ad-jure!
Herr Mer-ker dort, gönnt doch nun Ruh'!
Sir Marker there, let us have rest!
Marqueur là-bas, trève à vos cris!

B. „Blin - de Mei-nung" all - ü-ber - all!
"Ha - zy meaning," see ev'ry where!
„Sens trop va-gue," nul - le clar - té!
„Unklare
"Unmeaning
„Langage obs-

P. Ü - - - ber - - macht, mir ah - - - - - - net,
o - - - ver - - borne, I fear the
nombre i - - ci, je vois ve -

K. sich zum Ge-nos - sen be - gehrt?
Master, then, choose whom he will?

N. doit re-fu-ser ou nom - mer?

O. Wär' uns der er - ste Best' will-
May all come in without a
Si tout ve - nant i - ci pé-

F. sich zum Ge-nos - sen be - gehrt?
Master, then, choose whom he will?
doit re-fu-ser ou nom - mer?
Wär'
May
Si

Sch. sen be - - - gehrt?
ver he will?
ou nom - - - mer?

Vc. Bog. *p dolce* *cresc.* *mf* *p dolce* *sf* *p* *sf*

Cb. Bog. *p* *sf* *sf*

Fl.
Hb
Cl.
Hr. 1 u. 3.
Hr. 2 u. 4.
Fg.
3 Ps. u. B. T.
Pk.
Hrf.
Viol.
Br.
W.
Z.

p dolce
cresc.
sf
pp
tr
(ausdrucksvoll)

Noth ent - - wach - - sen Flü - gel: es schwingt sich auf zum küh - nen
wings by need are gi - ven: to mount - ain height in daunt - less
goisse e - lar - git mes ai - les! mon vol bon-dit d'un é-lan har -

Wär' uns der er - ste Best' will - kom - men,
May all come in with - out a - tri - al?
Si tout ve - nant i - ci pé - né - tre,

M.
kom - men, was blie - ben die Mei - ster dann
tri - al? What boots then to Mas - ters their
E.
-nè - tre, qui peut croire aux Maî - tres des
S.
Lasst and' - re hö - ren, gebt das nur zu! Umsonst! All' ei - tel Trachten!
Let oth - ers hear him; grant that at least! In vain! A vain en - deavour!
Qu'on puisse en - ten - dre, c'est bien le moins! En vain! Ef - forts sté - ri - les!
B.
Wort," „Diffe - renz" hie „Schrollen!" Da „falscher A - them," hier
words," "breaking off" "lame clau - ses" There "faulty breathing" "sur -
cur," change - ments," „ca - pri - ces" „Souf - flehörs pla - ce," „trop
P.
dass mir's Sor - - - - ge macht.
out come I shall mourn.
nir de grands sou - - cis!...
K.
Wär' uns der er - ste Best' will - kommen,
May all come in with - out a tri - al?
N.
Si tout ve - nant i - ci pé - nè - tre,
O.
kom - men, was blie - ben die Mei - ster dann
tri - al? What boots then to Mas - ters their
-nè - tre, qui peut croire aux Maî - tres des
F.
uns der er - ste Best' will - kom - - - - - men, was
all come in with - out a tri - - - - - al? What
tout ve - nant i - ci pé - nè - - - - - tre qui
Sch.
Wär' uns der er - ste Best' will - kom - - - -
May all come in with - out a tri - - - -
Si tout ve - nant i - ci pé - nè - - - -
Vc.
Cb.
cresc.
pizz.
p cresc.
p
sf
p
sf

Fl.
Hb.
Cl.
Hr. 1 u. 2. in F.
Hr. 3 u. 4. in F.
Fg.
3 Ps. B. T.
Pk.
Hrf.
Viol.
Br.
W.
V.

cresc.
poco cresc.
mf

Lauf, aus der Stä - dte Gruft, zum Flug durch die Luft, da - hin zum heim' - - schen Hü - - -
flight, from the ci - - ty's tomb, to - wards its home, its wings are sure - - ly dri - - -
-di, hors des tris - tes murs, aux cieux doux et purs, bien loin, aux ci - - mes si bel - - -
Was blie - ben die Mei - - -

Z. Was blie - - ben die Mei - ster, die Mei - - -
What boots then to Mas - ters to Mas - - -
Qui peut croire aux Maî - tres, aux Maî - - -

M. werth? Was blie - ben die Mei - - -
skill? What boots then to Mas - - -
lors? Qui peut croire aux Maî - - -

E. werth? Was blie - - ben die Mei - ster, die Mei - - -
skill? What boots then to Mas - ters, to Mas - - -
lors? Qui peut croire aux Maî - tres, aux Maî - - -

S. Kaum ver - nimmt man sein eig' - - nes Wort; des Jun - - ker's will kei - ner ach - ten: das nenn' ich
Nought is heard I may hold my tongue; no use though he sing for e - ver: in sooth 'tis
Teu - - te voix dans ce bruit se perd, et lui, nul ne veut l'en-ten - dre! il est har -

B. „U - berfall!" Ganz un - ver-stand-li-che Me - lo - dei!
prises here! In - compre - hen-si-ble me - lo - dy!
brusque attaque!" Incompré - hen - si - ble mé - lo - die!

P. Wie gern säh' ich ihn
Right fain were I to
Mon cœur lui sou - hai -

K. was blie - ben die Mei - ster, was blie - ben die Mei - - -
What good were the Mas - ters? What boots then to Mas - - -

N. Qui peut croire aux Maî - tres, qui peut croire aux Maî - - -

O. werth? Was blie - - ben die Mei - ster, die Mei - - -
skill? What boots then to Mas - ters, to Mas - - -
lors? Qui peut croire aux Maî - tres, aux Maî - - -

F. blie - - ben die Mei - - - ster, was blie - ben die Mei - - -
good were the Mas - - - ters? What boots then to Mas - - -
peut croire aux Maî - - - tres qui peut croire aux Maî - - -

Sch. men, was blie - - - ben die Mei - - - - - -
al? What boots then to Mas - - - - - -
-tre, Qui peut croire aux Maî - - - - - -

Vc. *p* *cresc.* - *p* *cresc.* - *f*

Cb. pizz. *cresc.* - Bog.

Fl.
Hb.
Cl.
Hr. 1 u. 2. in F.
Hr. 3 u. 4. in F.
Fg.
Tr. in F.
Ps. B.T.
Pk. in F. C.
Hrf.
Viol.
Br.
Alt.
Tenor 1 u. 2. (David mit dem 1. Tenor.)

ausdrucksvoll
1.
1 u. 2.
cresc.
dim.
gern.
pizz.

(Die Lehrbuben sind von der Bank aufgestanden, und nähern sich dem Gemerk, um welches sie

Glück auf zum Mei - ster - sin - - gen!
God save you from dis - as - - ter
La chan - ce vous soit bon - - ne!

Lehrbuben u. David.

W.
- gel, da - hin zur grü - nen Vo - gel-weid', wo Mei - ster Wal - ther einst mich freit;
- ven, to mea - dows where the song of birds, the Mas - ter first re - vealed in words;
- les, aux bois si verts que charmait l'oi-seau, où Mai - tre Wal - ther m'apprit le beau!
V.
- ster dann werth? Ei, seht nur
- ters their skill? Ei, look you
- tres des lors? Voyez - le
Z.
- ster dann werth?
- ters their skill?
- tres des lors?
M.
E.
Moser.
- ster dann werth? Ei seht nur
- ters their skill? Ei look you
- tres des lors? Voyez - le
S.
Muth, singt der noch fort!
brave, stri - ving so long!
- di, car il pour-suit!
B.
Aus al - len Tönen ein Mischge-bräu!
A mixing up of all tones that be!
De tous les tons un melange af - freux!
Scheu'tet ihr nicht das Un - gemach,
If from this task ye shrink not now,
Si ce n'est trop d'un tel labeur,
P.
an - ge - nommen
speed his su - ing!
- tait de vain-cre!
Als Eidam
Such kinsman
Pour gendre,
K.
- ster dann werth?
- ters their skill?
- tres des lors?
Hei! Wie sich der Rit - ter da quält!
Hei! See how the knight is dis-traught!
Hé! le che-va - lier s'y met dur!
N.
O.
- ster dann werth?
- ters their skill?
- tres des lors?
F.
Sch.
- ster dann werth?
- ters their skill?
- tres des lors?
Schwarz. Ei,
Ei
Hé
Vc.
tr
dim.
p
pizz.
Cb.
p

Fl.

Hb.

Cl.

Hr. 1 u. 2. in F.

Hr. 3 u. 4. in F.

Fg.

Tr. in F.

Pk. in F. C.

Hrf.

Viol. (ausdrucksvoll)

Br.

Alt. einen Ring schliessen, und sich zum Reigen ordnen.)

Mögt' ihr euch das Kränzlein er - schwin - gen; das
And may you to-day be a Mas - ter, the
Tä - chez de ga-gner la cou - ron - ne! Cou -

Tenor 1 u. 2.

(etwas vernehmlicher.)

(etwas vernehmlicher.)

cresc.

cresc.

cresc.

stacc. (etwas vernehmlicher)

pizz.

W. da sing' ich hell und hehr der lieb - sten Frau - en Ehr':
where I my song will raise in fair - est wo - man's praise:
V. j'y veux chan - ter pour moi l'a - mour en qui j'ai foi.
an! Wie der Rit - ter sich
there! How the knight is dis -
donc! le che - va - lier s'y met
Z. Hei! Wie sich der Rit - ter da
Hei! See how the knight is dis -
M. Hé! le che - va - lier s'y met
E. Moser.
an! Hei! Wie sich der Rit - ter da
there! Hei! See how the knight is dis -
donc! Hé! le che - va - lier s'y met
S. Das Herz auf dem rech - ten Fleck, ein wah - rer
With heart in its place a - right, a true - born
Son cœur est bien pla - - cé! un vrai chan - - -
B. Mei-ster, zählt mir die Feh - ler nach!
Masters, count but the faults I show!
Maîtres, comptez a près moi les fautes!
P. wär' er mir gar werth:
would I not re - fuse:
certe, il m'eût char - - mé!
N. Hei! Wie sich der Rit - ter da
Hei! See how the knight is dis -
O. Hé! le cha - va - lier s'y met
F. Hei! Wie sich der Rit - - - ter da
Hei! See how the knight is dis -
Hé! le che - va - lier s'y met
Sch. seht, wie der Rit - - ter da sich quält!
see, how the knight there is dis - traught!
la! le jeune hom - - me s'y met dur!
Vc. *p* *cresc.*
Cb. *cresc.*

Fl.
Hb.
Cl.
Hr. 1 u. 2. in F.
Hr. 3 u. 4. in F.
Fg.
Tr. in F. stacc.
1 u. 2.
3 Ps.
B. T.
Pk. in F. C.
Hrf. *espr.* *cresc.*
Viol. *p* *sempre cresc.*
pizz. *sempre cresc.*
Br. *sempre cresc.*

(Sie fassen sich an und tanzen im Ringe immer lustiger um das Gemerk.)

Alt. Blu - menkränz - lein aus Sei - den - fein, wird das dem Herrn Rit - ter be - schie - den sein,
silk - en chap - let of flow - ers bright, may that by good for - tune be yours, sir knight!
-ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, le beau che - va - lier t'au - ra - t - il de - main? ah!

Ten.

Lehrbuben u. David.

W.
auf dann steigt, ob Mei - ster-krähn ihm un - ge - neigt,
there on high, though ra - ven mas - ters croak and cry,
haut dans l'air, s'é - le - vent loin du rire a - mer
V.
quält! traught! dur
Z.
quält! traught! dur
Der Sachs hat sich ihn er -
Though Sachs for him well has
Hans Sachs a - vait bien choi -
M.
Der Sachs hat sich ihn er - wählt!
Though Sachs for him well has fought!
Hans Sachs a - vait bien choi - si!
E.
quält! traught! dur
Der Though Hans
S.
Dich - - ter Reck! Mach' ich Hans
po - - et knight! Hans Sachs may
teur vail - - lant! Si Sachs pro - -
B.
Ver-lo-ren hätt' er schon mit dem Acht, doch so weit wie der hats noch Kei - - -
Al-ready at the eighth he was cast, but so long as he, sure no man
Des la huitieme il est é-vin-cé, mais au-tant que lui nul en-cor
P.
nenn' ich den Sie - ger jetzt will - kom - men,
but when the win - ner comes a - woo - ing
mais si j'a - - gree l'e - lu des jou - tes,
N.
quält! traught!
O.
dur!
F.
quält! traught! dur!
Vc.
Cb.
p sempre cresc.
Bas.
p sempre cresc.

Fl. *sempre cresc.*

Hb. *sempre cresc.*

Cl. *sempre cresc.*

Hr. *sempre cresc.*

Fag. *sempre cresc.*

Tr. 1 u. 2 in F *sempre cresc.*

Pk. *poco cresc.* *poco cresc.*

Harfe.

Viol.

Br. Bog. Bog.

ah de - main! Ah! ah! de - main! cou - aus Sei - den fein, das
of flow - ers bright, the

das stol - ze
my song of

V.
Der Sachs hat sich ihn er - wählt!
Though Sachs for him well has fought!
Hans Sachs a - vait bien choi - si!
(lachend)
Ha - ha -
Ha - ha -
Ha - ha -
Z.
wählt!
fought!
si!
Ha - ha!
Ha - ha!
Ha - ha!
M.
(lachend)
Ha - ha!
Ha - ha!
Ha - ha!
E.
Sachs hat sich ihn er - wählt!
Sachs for him well has fought!
Sachs a - vait bien choi - si!
(lachend)
Ha - ha!
Ha - ha!
Ha - ha!
S.
Sachs wohl Vers' und Schuh':
make both verse and shoe,
duit sou - - liers et vers,
B.
- ner ge -
did e'er
n'en com -
P.
wer weiss, ob ihn mein
who knows if him my
qui sait ce qu'en di
K.
Der Sachs hat sich ihn er - wählt!
Though Sachs for him well has fought!
Hans Sachs a - vait bien choi - si!
N.
Der Sachs hat sich ihn er - wählt!
Though Sachs for him well has fought!
Hans Sachs a - vait bien choi - si!
O.
Der Sachs hat sich ihn er -
Though Sachs for him well has
Hans Sachs a - vait bien choi -
Sch.
(lachend)
Ha - ha -
Vc.u.CB.

Fl.
Hb.
Cl.
Hr.
Fag.
Tr. 1 u. 2 in F.
3 Pos.
Pk. *cresc.*
Harfe.
più f
Viol.
più f
Br.
più f
immer stärker

Blu - men-kränz-lein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be - schie - den sein? Das
silk - en chap - let of flowers bright, may that by good for - tune be yours, sir knight! The
-ron - ne verte aux jo - lis sa - tins! le beau che - va - lier t'au - ra - t-il de - main? Cou-

Lehrbuben u. David.

W.

Lie - - -

V. ha! *ha!* ha! 's ist är - gerlich gar! *'Tis not to be borne!* C'est trop d'un tel chant!

Z. 's ist är - gerlich gar! *'Tis not to be borne!* C'est trop d'un tel chant! D'rum macht ein *Now make an* Donc fi - nis-

M. 's ist är - gerlich gar! *'Tis not to be borne!* C'est trop d'un tel chant!

E. 's ist är - gerlich gar! *'Tis not to be borne!* C'est trop d'un tel chant! D'rum macht ein *Now make an* Donc, fi - nis-

S. ist Rit - - ter der und Po - et da - - - *but knight is he knight and po- -et* lui est a po - ète et che - va - lier aus

B. bracht, *last:* - mit! wohl ü - ber Fünf - zig, schlecht ge - zählt! *well o - ver fif - ty, that is clear!* plus de cin - quan - te, comp - te rond!

P. Kind er - - wählt? Ge - steh' ich's, dass mich's quält, ob *child will choose? I fear that, when he woos, the* - ra ma fille? Sans dou - te, mon sou - ci, c'est

K. 's ist är - gerlich gar! *'Tis not to be borne!* C'est trop d'un tel chant! D'rum macht ein End? *Now make an end!* Donc, fi - nis - sez!

N. 's ist är - gerlich gar! *'Tis not to be borne!* C'est trop d'un tel chant! D'rum macht ein End? *Now make an end!* Donc, fi - nis - sez!

O. wählt! *fought!* si! 's ist är - gerlich gar! *'Tis not to be borne!* C'est trop d'un tel chant! D'rum macht ein End? *Now make an end!* Donc, fi - nis-sez!

F. 's ist är - gerlich gar! *'Tis not to be borne!* D'rum macht ein *Now make an*

Sch. ha! C'est trop d'un tel chant! Donc, fi - nis-

Vc.u.CB.A. *più f*

Fl. *più f*
Hb. *più f*
Cl. *più f*
Hr. *più f*
Fag. *più f*
Trau2 in F. *più f*
3 Pos. *più f*
Pk. *più f*
Harfe. *più f*
Víol. *più f*
Br.

Blu - men-kränz-lein von Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be - schie - den sein, wird
silk - en chap - let of flow - ers bright, may that by good for - tune be yours, sir knight, may
ron - ne verte aux jo - lis sa - tins, le beau che - va - lier t'au - ra - t-il de - main? de -

W. lied!
swell!

V. Macht ein End! Auf, Meis - - ter! Stimmt, und er - hebt die
Make an end! Each Mas - - ter speak, and up - lift his
Fi - nis - sez! Vous, Maî - - tres, tous, é - le - vez la

Z. End!! Auf, Meis - - ter! Stimmt, und er - hebt die
end Each Mas - - ter speak, and up - lift his
sez! Vous, Maî - - tres, tous, é - le - vez la

M. Macht ein End!! Auf, Meis - - ter! Stimmt, und er - hebt die
Make an end! Each Mas - - ter speak, and up - lift his
Fi - nis - sez! Vous, Maî - - tres, tous, é - le - vez la

E. End!! Auf, Meis - - ter! Stimmt, und er - hebt die
end! Each Mas - - ter speak, and up - lift his
- sez! Vous, Maî - - tres, tous, é - le - vez la

S. zu,
too;
si! Po -

B. Sagt, ob ihr euch den zum Meis - - ter! wählt?
Say, shall now the knight be Mas - - ter here?
Dites, le vou - lez - vous, pour Maître i - ci?

P. E - - -

Sehr schnell.

kl. Fl.
Gr. Fl.
Hb.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Tr. 1 u. 2 in F.
Tr. 3 in C.
3 Pos.
B. T.
Triang.
Pk.
Viol.
Br.

(zu 2)

immer ff
immer f
immer ff

das dem Herrn Rit-ter be-schie-den sein?
that by good for-tune be yours, sir knight!
main, le seig-neur t'au-ra t-il de-main?

Lehrbuben u. David.

(Walther verlässt mit einer stolz verächtlichen Gebärde den Stuhl, und wendet sich rasch zum Fortgehen. — Alles geht in grosser Aufregung auseinander; lustiger Tumult der Lehrbuben, welche sich des Gemerkes, des Singstuhls, und der Meisterbänke bemächtigen, wodurch Gedränge und Durcheinander der nach dem Ausgange sich wendenden Meister entsteht.)

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Tr.1 u.2 in F.
Tr.3 in C.
3 Pos.
B.T.
Triangl.
Becken.
Pk.
Viol.
Br.
Vc.
CB.

kl.Fl.

gr.Fl.

Hb.

Cl.

Hr. in F.

Fag.

Tr. 1 u. 2 in F.

Tr. 3 in C.

3 Pos.

B.T.

Triangl.

Becken.

Pk.

Viol.

Br.

Vc.

CB.

kl.Fl.
gr.Fl.
Hb.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Tr.1 u. 2 in F.
Tr.3 in C.
3 Pos.
B.T.
Triangl.
Becken.
Pk.
Viol.
Br.
Vc.
CB.

(Sachs, der allein im Vordergrund geblieben,

Etwas zurückhaltend.
Wie vorher.
kl. Fl.
gr. Fl.
Hb.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Tr. 1 u. 2 in F.
Tr. 3 in C.
3 Pos.
B. T.
Triangl.
Becken.
Pk.
Harfe.
Viol.
Br.
Vc.
CB.
p (sehr ausdrucksvoll)
p dolce
molto cresc.
p molto cresc.
pmolto cresc. ff
blickt noch gedankenvoll nach dem leeren Singstuhl; als die Lehrbuben auch diesen erfassen, und Sachs darob mit humoristisch unmuthiger Gebärde sich abwendet, fällt der Vorhang.)

kl. Fl.
gr. Fl.
Hb.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Tr. 1 u. 2 in F.
Tr. 3 in C.
3 Pos.
B.T.
Becken.
Pk.
Viol.
Br.
Vc.
CB.
dim.
p
stacc.
pizz.
Bog.
f
ff
più p

Hr. in F.

Fag. (zu 2)

stacc.

Viol.

Br.

Vc.

pizz.

trem.

CB. (geth.)

trem.

Hb. 1.

Cl.

Hr. in F.

Fag.

pizz.

Viol.

pizz.

Br.

pizz.

Vc.

CB. (geth.)

cresc.

Ende des ersten Aufzuges.